



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVII, Número 1

1^{er} trimestre 2018 — Español

FIORI POETICI
Raccolti nel Funerale
DEL MOLTO ILLVSTRE;
E Molto Reuerendo
SIGNOR CLAVDIO
Monteverde
Maestro di Cappella della Du-
cale di S. Marco .
Confecrati
DA D. GIO: BATTISTA
Marinoni, detto Giove :
Maestro di Cappella del Do-
mo di Padoua
ALL ILLVSTRSSIMI
& Ecceilentissimi
SIG. PROCVRATORI
Di Chicfa di S. Marco .

In VENETIA, Presso Francesco Miloco.
Con Lic. de Sup. M. D. C. C. C. C.

DOSSIER
UN COMENTARIO CRÍTICO SOBRE LA MISA
IN ILLO TEMPORE DE MONTEVERDI

COMPOSER'S CORNER:
REVIVIENDO LA MÚSICA DE UN
ESTADOUNIDENSE OLVIDADO

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

Claudio Monteverdi on score cover. Published Venice 1644 in memory of Monteverdi. 'Fiori Poetici Raccolti nel Funerale del molto illustre; e molto reverende Signor Claudio Monteverde Maestro di Cappella della Ducale di S. Marco.' Italian composer. 15 May 1567 - 29 November 1643

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage: http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES

US\$10.00 Euros each
US\$35.00 Euro for 4.

THE VIEWS EXPRESSED BY THE AUTHORS
ARE NOT NECESSARILY THOSE OF IFCM

CONTENTS

1er trimestre 2018 - Volume XXXVII, número 1

1 CARTA DE LA PRESIDENTA

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 UN COMENTARIO CRÍTICO SOBRE LA MISA IN ILLO TEMPORE DE MONTEVERDI

Jeffrey Kurtzman

IFCM NEWS

15 SALUDOS DE LOS VICEPRESIDENTES DE LA FIMC TIM SHARP, CRISTIAN GRASES, GÁBOR MÓCZÁR AND THIERRY THIÉBAUT

18 SING IN THE 2018 WORLD YOUTH CHOIR (EN ANGLAIS)

CHORAL WORLD NEWS

23 NUEVO DISEÑO DE LOS CONCIERTOS EN EL EUROPEAN FESTIVAL OF YOUTH CHOIRS (BASILEA, 2018)

Kathrin Renggli

26 ACADEMIA CORAL DE VERANO UCRANIANA

Sergey Savenko

30 MÚSICA CORAL EN POLONIA DURANTE EL RENACIMIENTO

Karoline Silkina

38 ASPECTOS DE LA MÚSICA CORAL EN RUMANIA

Ioan Pop

CHORAL TECHNIQUE

45 Y MI ALMA CANTA: PRODUCIR SIGNIFICADO CON MAYOR PRESENCIA RETÓRICA EN EL CULTO

Charles Hausmann

50 LAS MÚSICAS DE LOS PIGMEOS DE GABÓN

Sylvie Le Bomin

54 PRESENTAMOS KORAL: POTENCIANDO LA PRÁCTICA CORAL A TRAVÉS DE LA TECNOLOGÍA

Andrea Angelini

57 MUESCORE, UN SOFTWARE DE NOTACIÓN MUSICAL LIBRE Y POTENTE

Andrea Angelini

COMPOSER'S CORNER

61 REVIVIENDO LA MÚSICA DE UN ESTADOUNIDENSE OLVIDADO

Ellen Bacon

REPERTOIRE

65 EL NEGRO FOLK 'NE KONGO'

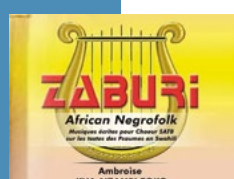
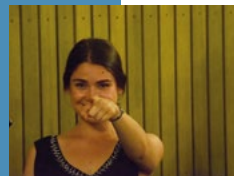
Ambroise Kua-Nzambi Toko

CHORAL REVIEWS

71 LA ELECCIÓN DEL CRÍTICO: MIAMI UNIVERSITY MEN'S GLEE CLUB, DIR. JEREMY D. JONES

T. J. Harper

73 ADVERTISEMENT INDEX





CARTA DE LA PRESIDENTA



EMILY KUO VONG

Présidente

Queridos amigos,
El año nuevo está ante nosotros, y con él vienen nuevas ideas, nuevas inspiraciones, nuevas energías y espíritu para la FIMC.

En los últimos meses, nuestro Comité Ejecutivo, la Junta y el personal han trabajado arduamente para establecer las bases organizativas para nuestra nueva y mejorada FIMC. Tenemos planes emocionantes para el próximo año y para el futuro, en línea con la misión de FIMC de servir y acercar a nuestra familia coral mundial; compartir mutuamente nuestras herencias corales y culturales; fomentar la educación coral y traer las alegrías del canto coral a personas de todo el mundo.

Nuestros eventos del año pasado, incluyendo el XI Simposio Mundial de Música Coral en Barcelona, el Festival Internacional de Canto Folklórico y la Conferencia de Voces de la FICM en Kaili, y el Festival Coral "El sonido de la Ruta de la Seda", en Mongolia Interior, tuvieron un éxito asombroso; y así continuaremos, aspirando incluso a más con estos proyectos. De

hecho, este año comenzaremos nuestro Festival Coral *Belt and Road* en Mongolia Interior, un gran evento coral internacional centrado en la vinculación de muchas culturas a través de la música coral. La sesión 2018 del Coro Mundial de la Juventud tendrá lugar en China, y se unirá al festival *Belt and Road* en Mongolia antes de continuar al XIV Festival Internacional de Coros de China en Beijing. Este año también disfrutará de una gran segunda edición de nuestra Expo Coral FICM que continuará la gran tradición de nuestra primera Expo en Macau hace tres años, en 2015.

Además de estos eventos, tenemos planes para revitalizar y reactivar el proyecto *Songbridge* para promover los coros infantiles y juveniles por el bien de la paz y la amistad; y desarrollar una aplicación FICM para impulsar nuestra organización hacia el cada vez más hiper-conectado mundo del futuro. Por supuesto, estos son sólo algunos de los eventos, programas y proyectos de la FIMC actualmente puestos en marcha; por favor, ¡espere aún más

actividades y cosas emocionantes a medida que transcurre el año!

Quiero agradecer a nuestro Comité Ejecutivo, Tesorero y Asesor Legal, Junta Directiva, personal y red de voluntarios de todo el mundo, cuyo trabajo incansable hace posible todo lo que la FICM realiza. Sobre todo, quiero agradecerles a ustedes, nuestros miembros, por quienes hacemos todo lo que hacemos.

A medida que se acerca el nuevo año, tomemos el tiempo para reflexionar sobre todo lo pasado y celebrar todo lo que está por venir. Feliz Año Nuevo para todos ustedes, y que les brinde a ustedes y a sus seres queridos una alegría y un éxito aún mayores que antes. Un brindis: ¡por el nuevo año y por un futuro mejor para la FIMC!

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina

Revisado por Javier Campos, Venezuela

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases,
Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud,

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger

REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin,
Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music

MEMBERSHIP AND ADVERTISING

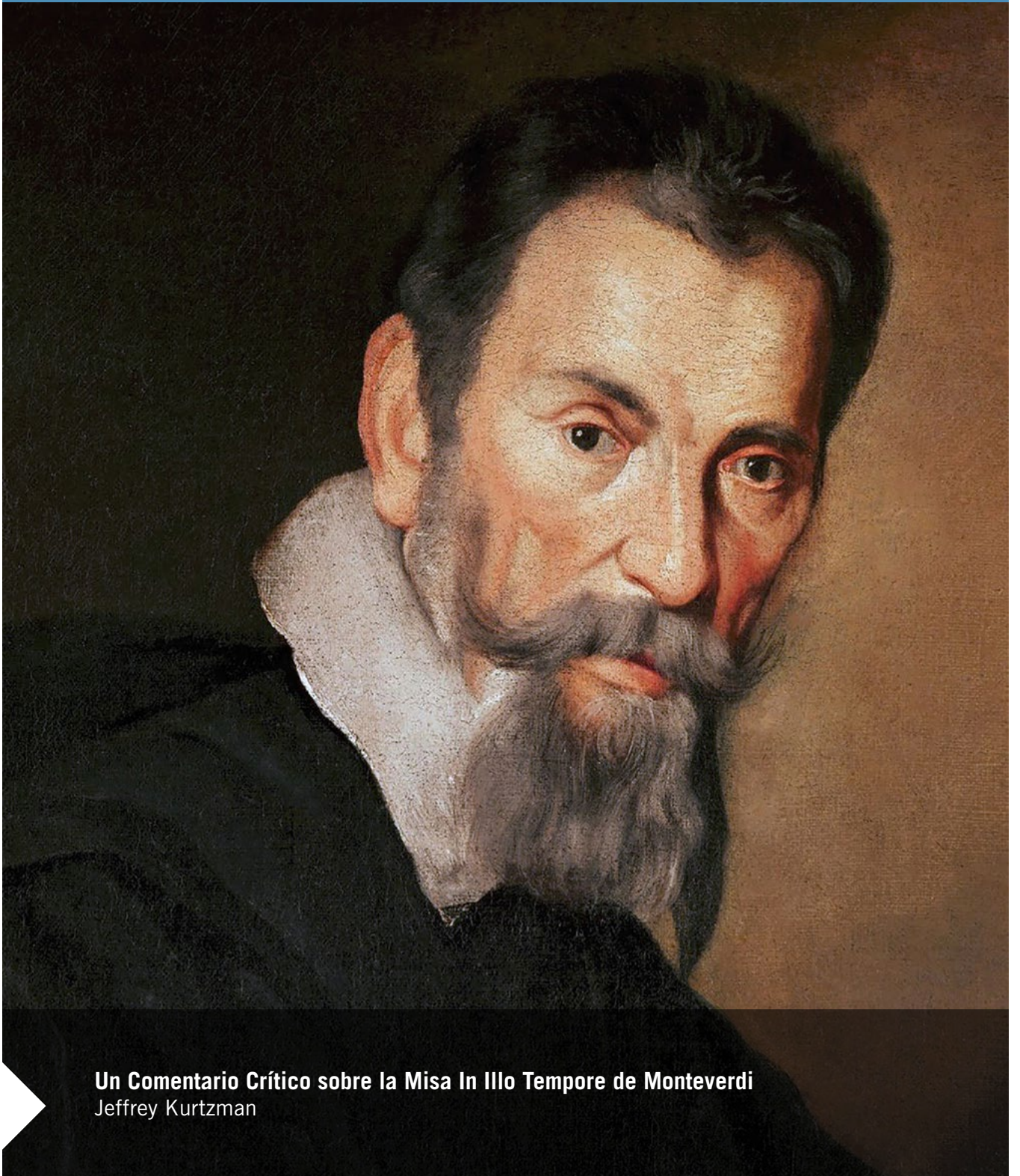
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: www.ifcm.net

UN COMENTARIO CRÍTICO SOBRE LA MISA IN ILLO TEMPORE DE MONTEVERDI



Un Comentario Crítico sobre la Misa In Illo Tempore de Monteverdi
Jeffrey Kurtzman

UN COMENTARIO CRÍTICO SOBRE LA MISA IN ILLO TEMPORE DE MONTEVERDI

JEFFREY KURTZMAN

profesor, musicólogo y músico

A LO LARGO DE LOS AÑOS, LA *MISSA IN ILLO TEMPORE* DE MONTEVERDI HA RECIBIDO CRÍTICAS DIVERSAS POR PARTE DE LOS PRINCIPALES BIÓGRAFOS DEL COMPOSITOR.¹ PUBLICADA POR RICCIARDO AMADINO JUNTO CON LAS *VESPRO DELLA BEATA VERGINE* EN 1610 Y HABIENDO TAMBIÉN SOBREVIVIDO EN UNA COPIA MANUSCRITA SEPARADA EN EL VATICANO, ESTA OBRA FUE EL PRIMER ENSAYO A GRAN ESCALA DE MONTEVERDI EN EL ESTILO POLIFÓNICO IMITATIVO DEL SIGLO XVI.²

Generalmente se ha asumido que la misa fue escrita para demostrar la capacidad del compositor en la *prima pratica*, tanto para sus críticos como para sus posibles empleadores. El hecho de que Monteverdi aún está resentido por los ataques de Artusi parece evidente por la referencia en la dedicatoria para "aquellos que dicen cosas injustas contra Claudio." Monteverdi también alude en su dedicatoria a sus "labores nocturnas"; y una carta muy citada del cantante mantuano Bassano Casola enfatiza el esfuerzo que la Misa le costó al compositor.

Aunque un análisis de la *Missa In illo tempore* prueba que Monteverdi superó impresionantemente las dificultades técnicas en

1 Denis Arnold has moderate praise for some aspects of the Mass while explicitly and implicitly criticizing other features. Arnold, *Monteverdi* (London: J. M. Dent & Sons, Ltd., 1963), p. 138. See also the revised edition of 1975, p. 138. Leo Schrade has only admiration for Monteverdi's technical mastery and his "purest imitation of the sixteenth-century style." Schrade, *Monteverdi, Creator of Modern Music* (New York: W. W. Norton & Company, Inc., 1950), p. 250. Hans Redlich is non-committal, noting only the work's austerity and "remarkable contrasts in colour-effects" in the *Crucifixus*. Redlich, *Claudio Monteverdi: Life and Works*, trans. Kathleen Dale (London: Oxford University Press, 1952), p. 123. Henri Prunieres, while commenting on the Mass's archaisms, is unreserved in his praise of specific passages. Prunieres, *Monteverdi: His Life and Work*, trans. Marie D. Mackie (New York: E. P. Dutton & Company, 1926; reprint edition by Dover Publications, Inc., 1972), pp. 112-115. Guido Pannain feels the Mass must be taken as an important part of Monteverdi's artistic personality, not simply prompted by external practical considerations or Artusi's attacks upon the composer. Pannain stresses the work's tranquillity and smoothness, "very far from Palestrinian transports." Guglielmo Barblan, Claudio Gallico, and Guido Pannain, *Claudio Monteverdi* (Turin: Edizioni RAI Radiotelevisione italiana, 1967), p. 333. Domenico De' Paoli also remarks on the extreme rigor and archaism of the Mass as well as its very solid architecture: the "closed" style of the work does not impede "the beauty of certain melodic phrases" or "moments of sudden illumination." On the other hand, De' Paoli also refers to "stylistic attitudes which began to seem a little arid and scholastic." De' Paoli, *Claudio Monteverdi* (Milan: Editore Ulrico Hoepli, 1945), pp. 163-164. Denis Stevens's recent book on Monteverdi treats the Mass in only a cursory fashion and draws no critical conclusions at all. Stevens, *Monteverdi: Sacred, Secular, and Occasional Music* (Rutherford: Fairleigh Dickinson University Press, 1978), p. 68. None of Monteverdi's biographers undertakes a thoroughgoing critical study of the work and all shy away from comprehensive critical judgments. The only detailed study of the Mass is in Gerhard Hust, *Untersuchungen zu Claudio Monteverdis Messkompositionen* (Ph.D. dissertation, Ruprecht-Karl-Universität in Heidelberg, 1970), hereafter cited as Hust. Another briefer but trenchant discussion is in Jerome Roche, "Monteverdi and the Prima Pratica," *The Monteverdi Companion*, ed. Denis Arnold and Nigel Fortune (London: Faber and Faber, 1968), pp. 167-178. Roche cites several faults in the Mass. The earliest published analysis of a portion of the Mass, the first Agnus Dei, appears in Giambattista Martini, *Esemplare o sia Saggio Fondamentale Pratico di Contrappunto Fugato*, Parte Seconda (Bologna: Lelio dalla Volpe, 1776), pp. 242-250. The Agnus is used as a model of the contrapuntal sacred style for young composers.

2 The manuscript is *Biblioteca Apostolica Vaticana, Cappella Sistina* Ms. 107. This source is discussed in chapter I, pp. 8-15. Don Siro Cisilino of the Cini Foundation in Venice has transcribed and published an anonymous collection of three masses under the title *Claudio Monteverdi: Tre Missae* (Milan: Universal Edition, 1974). Cisilino considers these works to pertain to the period around 1600 and to be Monteverdi's answer to the criticisms of the theorist Giovanni Maria Artusi. There is no evidence to support Cisilino's attribution to Monteverdi, however, and the rationale he offers in his preface is unsound.

el tratamiento de motivos provenientes en imitación continua, también es claro que en este esfuerzo inicial no alcanzó la maestría del estilo polifónico al nivel de Lassus, Palestrina o Victoria. Mientras la obra de Monteverdi es un *tour de force* en la manipulación de los motivos en múltiples combinaciones, aumentación, disminución, inversión, retrogradación y paráfrasis, la concentración del compositor en una imitación omnipresente da paso a una densidad de textura que en raras ocasiones se tranquiliza. Sólo en dos secciones, el *Et incarnatus* y el *Benedictus*, Monteverdi se pliega al estilo homofónico.³ Un número reducido de voces aparece solo en el *Crucifixus* donde el *Quintus* (el segundo tenor) y el *Bassus* figuran *tacet*.⁴ En ninguna parte encontramos la constante fluctuación de texturas y combinaciones de partes que contribuyen de manera tan importante a la variedad y vitalidad de las misas a seis voces de los maestros del Renacimiento tardío. Monteverdi es tan severo con su imitación incesante empleada en todas las partes, que la *Missa In illo tempore* podría ser considerada más reaccionaria que

conservadora.⁵ La imitación estricta y omnipresente no era una característica de las grandes misas de finales del *Cinquecento*, sino de las misas de cuatro y cinco partes de la primera mitad del siglo. Al componer para seis voces, Monteverdi exhibió el interés moderno por sonoridades más grandes y densas, pero no parece haber estado consciente de la necesidad de variedad en textura y la yuxtaposición de grupos grandes y pequeños de voces en el manejo de tantas partes.⁶ En su intenso deseo de manejar con maestría la imitación polifónica, ignoró otros aspectos vitales en la composición de la misa que eran moneda de curso legal entre aquellos que practicaban el arte polifónico con regularidad. Puede que Monteverdi haya superado las objeciones de Artusi sobre su tratamiento de la voz principal y las disonancias a través del desarrollo de una impresionante técnica de imitación, pero había más que eso en el *stile antico* de finales del Renacimiento. Surgen problemas adicionales por la escasa variedad tonal en la obra. La característica más moderna de la Misa es la orientación completamente tonal de Monteverdi, pero su abrumadoramente predominante Do Mayor resulta aburrido al final.⁷ La estrecha imitación entre las dos sopranos (Cantus y Sextus) dreiva en un énfasis repetitivo de ciertas notas, especialmente el "sol", hasta el punto en que se saturan los oídos.⁸ Monteverdi tampoco logra variar sus armonías lo suficiente, como se ilustra en los pasajes donde el bajo se mueve continuamente entre la tónica y la dominante en el sentido moderno (ver ejemplo 1). No es que Monteverdi fuera incapaz de hacer frente exitosamente a las limitaciones armónicas y tonales; en el acompañamiento de las Vísperas lo hizo con notable virtuosismo. Pero en las Vísperas se sintió libre para variar texturas y estilos, manipular ritmos ampliamente divergentes, y experimentar con diferentes sonoridades. En la Misa todo está estrechamente restringido con una rigidez a menudo embrutecedora. Al esforzarse de forma tan vigorosa para probar su técnica contrapuntística, Monteverdi se negó a sí mismo la variedad y la flexibilidad necesarias para hacer que esa técnica fuese verdaderamente efectiva. El inusual procedimiento de parodia de Monteverdi en la misa es tanto una fuente como un síntoma de sus dificultades. Más que seguir el método bastante común de utilizar una composición preexistente como un marco estructural sobre el cual expandirse, eligió en su lugar extraer motivos de su modelo para recombinarlos en un tejido contrapuntístico completamente nuevo.⁹ Su selección del motete *In illo tempore* de Gombert es indicativa de la perspectiva reaccionaria de la obra.¹⁰ Gombert, que murió alrededor de 1556, representa, en su dominio de la imitación,

3 Throughout the second half of the sixteenth century it was customary to begin the *Et incarnatus* with a chordal texture and longer note values than used in other parts of a mass. In this section the mystery of the incarnation was also frequently interpreted by means of unusual harmonies resulting from chromatic alterations in the prevailing mode.

4 Reduction of the number of parts in the *Crucifixus* was another very common sixteenth-century practice. Often one or more lower voices are facet, as in most of Gombert's masses and in Monteverdi's Mass, but there are also numerous instances where upper parts drop out or the reduced texture is spread more evenly across the vocal ranges.

5 See Hust, p. 99: "Monteverdi steht in seinem thematisch transparenten Parodieverfahren dem des (ausgehenden) 15. Jahrhunderts wesentlich näher als dem freilich schon mit Obrecht einsetzenden Zeitaler [sic] der 'Parodiemesse' im engeren Sinne. Die Ausrichtung der Komposition an einlinigen Gebilden, der Aufbau mittels 'thematischer Bausteine' ist ihm mit jenem Verfahren gemeinsam."

6 One of Gombert's own six-voice masses, the *Missa Quam pulchra es* of 1532, also entails some very dense textures resulting from the thoroughly polyphonic treatment of all parts. Imitation is especially strict in this work, which conceivably could have served as a model for Monteverdi's own imitative techniques. See Joseph Schmidt-Gorg, ed., *Nicolai Gombert: Opera Omnia* (American Institute of Musicology, 1963), vol. 111, pp. 1-52

7 C major is itself only a notational convention and represents neither an absolute pitch nor the key in which the Mass would actually have been sung. Only two sections of the Mass, the *Et incarnatus* and *Benedictus*, provide any real contrast of key.

8 This is especially noticeable in the *Credo*, from *Et in Spiritum Sanctum* to the end, and in the first section of the Sanctus.

9 Monteverdi's procedure resembles Gombert's in the *Missa Quam pulchra es* cited in note 6. See the Foreword to Schmidt-Gorg, *Nicolai Gombert*, vol. III.

10 The Marian text of Gombert's motet makes it a suitable source for a mass dedicated to the Virgin.

The image shows a musical score for a six-part vocal setting. The staves are labeled: Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, and Bassus Generalis. The lyrics are in Latin. The score is divided into two systems, with measure numbers 20 and 25 indicated. The notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and bar lines.

Ejemplo 1

una continuación de la tradición de Josquin. Al extender esta maestría a obras para cinco y seis voces, mientras simultáneamente abandona la combinación de voces característica de Josquin, Gombert crea algunas de las texturas más densas de la primera mitad del siglo XVI.

El motete de Gombert *In illo tempore* tenía dos ventajas importantes para Monteverdi: contenía motivos con una fuerte base armónica, y era completamente jónico, sin rastro de los modos antiguos de la Iglesia. La obra fue, por lo tanto, bastante adecuada para las propias inclinaciones tonales de Monteverdi. Al igual que la Misa, el motete es para seis voces (aunque normalmente sólo cinco suenan en cada momento), y tiene poca variedad armónica y tonal. Pero debido a su corta duración, estos factores no son defectos. Es debido a la enorme extensión temporal de Monteverdi sobre estas características sin una consideración adecuada por el efecto estético resultante que surgen las dificultades. Irónicamente, aunque el motete de Gombert es continuamente polifónico, en realidad es mucho menos rigurosamente imitativo que la Misa de Monteverdi.¹¹

El deseo de Monteverdi de publicitar su técnica recién adquirida fue tan fuerte que, tanto en la copia manuscrita del Vaticano como en el impreso de Amadino, añadió un prefacio a la Misa con una tabla de motivos, o *fughe*, extraídos del motete.¹²

Hans Redlich ha localizado estos motivos en el motete, donde a veces difieren de los *fughe* de Monteverdi en ritmo e incluso en altura.¹³ Monteverdi usa todos los motivos principales de la obra de Gombert, aunque no en la misma secuencia. Sólo el tema de apertura de Gombert ocupa un papel comparable en la misa, sirviendo como motivo principal para varias secciones. Tampoco Monteverdi emplea las diez *fughe* en el orden en que aparecen en sus propias tablas. Sólo la *Fuga prima* está ubicada en ambas tablas en una posición equivalente a su importancia en la Misa.

La manipulación de Monteverdi de los motivos de Gombert y su dominio de las técnicas imitativas constituyen las características más impresionantes y positivas de su misa. Un análisis de estos elementos no sólo permite apreciar los logros técnicos de Monteverdi, sino que también confirma el '*studio et fatica grande*' descrito por Bassano Casola.

El *Kyrie* inicial ofrece sólo indicios de la sofisticación aún por venir. Se basa casi por completo en la *Fuga 1*, que al principio se imita en el breve intervalo de tiempo de una semibreve. Sin embargo, Monteverdi varía con frecuencia el intervalo temporal de imitación en toda la sección. El tema también aparece varias veces en aumentación, incluso las versiones con aumentación son también tratadas de forma imitativa. Estas aumentaciones crean la impresión de una larga nota de *cantus firmus* durante gran parte del *Kyrie I*, y Monteverdi vuelve a menudo a aumentaciones similares a lo largo de la misa, para el mismo efecto de *cantus firmus*. Debe notarse que los *cantus firmi* tanto en valores de notas largas y cortas son la base estructural de la mayoría de las piezas en las *Vísperas*, por lo que la técnica es común a las dos altamente divergentes partes de la colección de 1610.

13 Hans F. Redlich, ed., *Missa In illo tempore a 6* by Claudio Monteverdi (London: Ernst Eulenburg, 1962), pp. VIII-IX.

11 See Hust, pp. 84-85.

12 The numbering of the *fughe* is somewhat different between the two sources. In the analysis below, the numbering of the motives is based on Amadino's print.

Ya en el *Kyrie* inicial de la Misa, el sujeto imitativo principal está unido por un contrasujeto que consiste en escalas descendentes de diferentes longitudes. Mientras que la forma aumentada de la *Fuga 1* se presenta en dos de las voces, las otras participan en secuencias derivadas de la escala descendente (ver ejemplo 2). Estas secuencias descendentes se convierten en parte esencial del tejido contrapuntístico de la Misa, particularmente al acercarse a cadencias mayores.

El *Christe* se basa exclusivamente en la *Fuga 4*, y al principio este motivo se combina con su propia inversión después de un lapso de solo una mínima. El orden de las dos entradas del motivo se invierte inmediatamente en otro par de voces (ver ejemplo 3). A lo largo del *Christe*, la forma invertida es más prominente que el sujeto original, lo que demuestra la disposición de Monteverdi para manipular las *fughe* de Gombert en lugar de adherirse estrictamente a sus formas originales. Después del pasaje imitativo inicial, las secuencias derivadas de las tres primeras notas del motivo invertido gobiernan toda la textura. Estas secuencias describen una escala diatónica descendente y están estrechamente relacionadas con las secuencias del *Dixit Dominus* de las Vísperas (véanse los ejemplos 4a y 4b).¹⁴ Las secuencias descendentes ocurren en varias formas rítmicas en diferentes voces, pero todas se basan de una forma u otra en una escala descendente.

El *Kyrie II* usa estas secuencias como su sustancia principal. Aquí Monteverdi emplea una forma ligeramente variada de la *Fuga 2*, que posee su propia secuencia interna de terceras rotas descendentes. Pero pronto abandona la fuga completa para extender las terceras a longitudes

Example 2 shows a musical score for a vocal ensemble. The top system (15) includes parts for Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, Bassus, and Bassus Generalis. The bottom system (20) continues the vocal parts. The lyrics are: 'ri - e', 'Ky - ri - e', 'lei - son', and 'Fuga 1'.

Ejemplo 2

Example 3 shows a musical score for a vocal ensemble. The top system (30) includes parts for Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, Bassus, and Bassus Generalis. The bottom system (35) continues the vocal parts. The lyrics are: 'Chri - ste e - lei - son' and 'Fuga 4'.

Ejemplo 3

¹⁴ See Roche, *Monteverdi and the Prima Pratica*, p. 178, where other resemblances between the Mass and the Vespers are described.

cada vez mayores. Las terceras descendentes son en sí mismas una simple elaboración de una escala y, por lo tanto, se combinan fácilmente con otros motivos secuenciales derivados de la escala (véase el ejemplo 5). En los compases inmediatamente posteriores, Monteverdi realiza un contrapunto invertible mediante el intercambio de varias partes (véase el ejemplo 6).

En el movimiento de inicio de la Misa, Monteverdi ya ha demostrado la imitación en diferentes intervallos de tiempo, aumentación, inversión y el libre intercambio de diferentes líneas contrapuntísticas. Además ha mostrado un enfoque flexible de los motivos en sí, alterando libremente sus ritmos e incluso sus configuraciones de alturas. Tanto en el *Christe* como en el *Kyrie II* prácticamente abandona las *fughe* para favorecer largas secuencias cuya relación con los motivos de Gombert es a veces bastante tenue. La importancia de estas secuencias en la construcción de la Misa como un todo no puede ser exagerada, y la reaparición de patrones similares en el *Dixit Dominus* y en muchas otras secciones polifónicas de las Vísperas, ilustra hasta qué punto las elaboraciones de la secuencia de escalas descendentes dominaban el pensamiento contrapuntístico de Monteverdi en esta época.¹⁵

El carácter monotemático de cada sección del *Kyrie* necesariamente da paso a una mayor diversidad temática en los movimientos mucho más largos del *Gloria* y el *Credo*. El *Gloria*, dividido en la forma tradicional de dos grandes secciones, utiliza los

15 See Hust, pp. 73-78. Sequences of the type described here are not confined solely to Monteverdi's 1610 print. His posthumous four-voice mass, first published in 1650, is based throughout on some of the same sequential patterns. See the discussion below and the analysis of the latter work in Reginald Smith Brindle, "Monteverdi's G minor Mass: an Experiment in Construction," *Musical Quarterly* 54, no. 3 (July 1968): 352-360.

Example 4a shows a musical score for a vocal ensemble (Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, Bassus, Bassus Generalis) and instrumental parts (Bassus Generalis). The score is in G minor and 4/4 time. It features a sequence of descending scales and imitative entries. The lyrics are: "son Chri-ste e - - - lei-son".

Ejemplo 4a

Example 4b shows a musical score for a vocal ensemble (Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, Bassus, Bassus Generalis) and instrumental parts (Bassus Generalis). The score is in G minor and 4/4 time. It features a sequence of descending scales and imitative entries. The lyrics are: "bi - - -".

Ejemplo 4b

diez tipos de *fughe*. El procedimiento normal de Monteverdi es emplear una *fuga* a la vez, conectando contrapuntísticamente cada pasaje monotemático con el siguiente, y así cada nuevo pasaje se basa en una nueva *fuga*. Exceptuando la *Fuga 1* inicial, el orden de presentación de los motivos no está relacionado con ninguna de las tablas de Monteverdi. Como en el *Kyrie II*, la *Fuga 2* conduce fácilmente a secuencias descendentes de terceras sucesivas que forman un nuevo motivo por sí mismas. Monteverdi emplea a veces contrasujetos breves que no son atribuibles a ninguna de las diez *fughe*.

En ocasiones aparecen también formas invertidas de motivos, al igual que versiones retrógradas, adornadas y parafraseadas (ver ejemplos 7a y 7b). Los motivos extensos, como la *Fuga 3*, a veces se truncan en lugar de continuar hasta su finalización. Como en todas las secciones del *Kyrie*, ambos segmentos del *Gloria* concluyen con secuencias derivadas de escalas descendentes. Mientras que Gombert también utiliza escalas de quintas descendentes cerca del final de su motete, éstas no están organizadas en secuencias y funcionan principalmente como adornos, aumentando la actividad rítmica. Las secuencias de escalas que usa Monteverdi, por lo contrario, generan un fuerte ímpetu armónico hacia la cadencia final. Es esta búsqueda de un impulso armónico cadencial moderno lo que engendra estas secuencias en primer lugar, y, en consecuencia, ellas asumen un papel paradójico y anacrónico en la textura, por lo demás arcaica.

Hay breves pasajes en el *Gloria* donde Monteverdi une por primera vez más de uno de los motivos de Gombert en contrapunto. En la sección del *Qui tollis*, que se abre con un retrógrado de la *Fuga 1*, la forma original de este motivo se agrega rápidamente y luego la retrógrada encaja con una variante de la *Fuga 8*. La derivación de la variante de la *Fuga 8* se hace explícita sólo por la aparición del tema en forma "pura"

Ejemplo 5

Ejemplo 6

en el *Bassus* en la palabra *miserere* (ver ejemplo 8).¹⁶ Combinaciones similares de motivos ocurren en otros lugares del *Qui tollis*, especialmente en el *Quoniam tu solus Sanctus*, pero por lo demás son poco comunes en la mayoría del *Gloria*. La estructura general del *Gloria* es redonda, ya que el movimiento termina como inició, con la forma original de *Fuga 1*.

16 See Hust, pp. 64-65.

Ejemplo 7a

sujeto compuesto libremente se combina para crear una textura de gran variedad y vivacidad. Esta es una de las secciones más exitosas de la Misa, con una flexibilidad polifónica que evidentemente libera la imaginación de Monteverdi brindando excelentes resultados. Las dos secciones centrales del *Credo*, el *Et incarnatus* y el *Crucifixus*, proporcionan el único alivio a la consistencia tonal y textural de Monteverdi en este movimiento. El *Et incarnatus*, al interpretar el misterio de la encarnación, comienza abruptamente con el acorde exótico de Mi mayor, que sirve como dominante a la tonalidad de La (mayormente la menor). La textura de este pasaje es principalmente acórdica con un movimiento rítmico lento, aunque la homofonía es resaltada por una actividad polifónica limitada.¹⁸ Esta sección en la Misa de Monteverdi es particularmente sorprendente y hermosa, pero debido a la brevedad del texto, lamentablemente es bastante corta, con una duración de sólo catorce breves.

El siguiente *Crucifixus* regresa a la polifonía imitativa, pero con una textura reducida de cuatro voces.¹⁹ Se logra una sonoridad más ligera y más etérea mediante la eliminación del *Bassus* y el *Quintus*. En el *Et iterum* hay un largo pasaje basado exclusivamente en secuencias descendentes de terceras sucesivas, tratadas imitativamente en todas las voces. En porciones de este pasaje, la combinación simultánea de las terceras y una escala descendente confirma una vez más su estrecha relación. Estas terceras y otras secuencias más complicadas impregnan la Misa de tal manera que a menudo parece que Monteverdi vuelve a ellas cada vez que se queda sin ideas para tratar nuevamente con las *Fughe* de Gombert. En las Vísperas, tales secuencias se emplean con más moderación y se limitan a pasajes donde forman un elemento

Ejemplo 7b

Los diversos tratamientos de las *fughe* en el *Gloria* sirven como punto de partida para una manipulación mucho más libre y flexible de los motivos en el *Credo*. Este movimiento, que también comienza con la *Fuga 1*, combina dos o más sujetos simultáneamente con mucha más frecuencia. Las formas invertidas, retrógradas y parafraseadas

son comunes. Cuanto más largas son las *fughe*, los esquemas 1, 2 y 3, a menudo se truncan, mientras que los motivos cortos, como *Fughe 6* y 8, a veces se extienden. Las terceras sucesivas en secuencias descendentes emergen aún más prominentemente, y ahora Monteverdi ni siquiera se molesta en demostrar su relación con la *Fuga 2*. Las parafrasis de ciertos motivos están cada vez más alejadas de la forma original (ver ejemplo 9).¹⁷ En el *Et en Spiritum Sanctum Dominum*, la *Fuga 1*, utilizada como *cantus firmus* de nota larga, se combina con escalas de quintas, que ilustran el origen de los patrones de escala en la ornamentación de las quintas simples que son comunes a varias de las *fughe* originales (ver ejemplo 10). En el segmento final del *Credo*, comenzando en el *Et en Spiritum Sanctum*, encontramos parafrasis, inversiones, expansiones de intervalos, motivos truncados, *cantus firmi* de notas largas, terceras rotas, secuencias ascendentes y descendentes (secuencias ascendentes en el *Et expecto resurrectionem*) e incluso un contra-

17 Hust sees the *Cantus* part as deriving from the inversion of *Fuga 1*. Ibid., p. 64.

18 See note 3 above.

19 See note 4 above, and example 9.

70 Fuga 1 retrograde Fuga 8 extended

Cantus Qui tol-lis pec-ca - ta mun - di mi-se-re -

Sextus Fuga 1 retrograde Qui tol-lis pec-ca - ta mun - di Qui

Altus Fuga 1 retrograde Qui tol-lis pec-ca - ta Fuga 1

Tenor Fuga 8 varied Qui tol-lis pec-ca - ta mun - di mi-se-re - re no-bis mi-se-re -

Quintus Fuga 1 Qui tol-lis pec-ca - ta mun - di mi-se-re - re no-bis mi-se-re -

Bassus Fuga 1 Qui tol-lis pec-ca - ta mun - di mi-se-re -

Bassus Generalis Fuga 1 Qui tol-lis pec-ca - ta mun - di mi-se-re -

75 Fuga 8 varied

- re no - bis mi - se - re - re no - bis Qui

tol - lis pec-ca - ta mun - di mi - se - re - re

mun - di mi - se - re - re no - bis Qui tol -

- re no - bis mi - se - re - re no - bis

- di mi - se - re - re mi - se - re - re no -

- re - re no - bis mi - se - re - re

Ejemplo 8

115 Fuga 3 paraphrased Fuga 3 paraphrased

Cantus Cru-ci-fi-xus e - ti-am pro no - bis sub Pon - ti -

Sextus Cru - ci-fi-xus e - ti-am pro no - bis

Altus Cru - ci-fi-xus e - ti-am pro no - bis

Tenor Fuga 1 Cru-ci-fi-xus e - ti-am pro no - bis sub Pon -

Bassus Fuga 1 Cru-ci-fi-xus e - ti-am pro no - bis

Bassus Generalis Fuga 1 Cru-ci-fi-xus e - ti-am pro no - bis

Ejemplo 9a

fundamental en una gran estructura o sirven como clímax polifónicos, pero en la Misa son menos convincentes, menos una consecuencia esencial de la textura o de la estructura. Si bien estas secuencias indudablemente ayudan a unificar la Misa, a veces son demasiado largas y obvias. En contraste con el manejo sofisticado de las *fughe*, especialmente de la *Fuga 1*, las secuencias generalmente no dan una impresión de ingenio o habilidad en la técnica contrapuntística. Su propósito es crear un irresistible impulso melódico y armónico en su incesante descenso y repetición, pero a pesar de que son efectivas en algunas cadencias, en otros lugares pueden parecer bastante incómodas y fuera de lugar, como si Monteverdi no tuviera nada mejor que hacer.

La importancia de las secuencias y las escalas en la Misa ha aumentado gradualmente a través de los tres primeros movimientos hasta el punto en que sirven como material principal para todo el *Sanctus*, a excepción del segmento del *Benedictus*. En el *Sanctus*, los procesos secuenciales tienen más éxito que en cualquier otro movimiento. El efecto es particularmente encantador desde el principio. La variedad de formas en que Monteverdi trata la secuencia sirve como un primer avistamiento del magnífico uso que haría de las terceras rotas descendentes en la misa póstuma de 1650, donde este motivo se expande a través de una diversidad de texturas y ritmos para abarcar toda la composición.²⁰ Parte de esa diversidad también caracteriza al *Sanctus* de la *Missa In illo tempore*, pero Monteverdi no logró, en esta obra anterior, la variedad armónica de su Misa posterior. En el *Pleni sunt coeli*, las dos sopranos vuelven una y otra vez al sol sobreagudo, llegando a ser tedioso, mientras que el bajo se ve obligado a delinear repetidamente armonías de tónica y dominante (ver ejemplo 1, página 49).

20 See Brindle, "Monteverdi's G minor Mass."

Ejemplo 9b

Ejemplo 10

El *Benedictus*, con su acorde inicial de Mi mayor y su textura principalmente homofónica, es una reminiscencia del *Et incarnatus* del *Credo*. La armonía es más variada, sin embargo, con cadencias en la menor, re menor, Sol mayor y Re mayor. Mientras que el *Et incarnatus* de Monteverdi es tradicional en su estilo homofónico y con armonías algo exóticas, el *Benedictus* es inusual en ambos aspectos. En las misas a seis voces del siglo XVI al *Benedictus* a menudo se le asignaba un número reducido de voces con una textura altamente imitativa. Al componer el *Benedictus* en el mismo estilo que el *Et incarnatus*, Monteverdi puede deliberadamente establecer un paralelo entre el significado de la frase *Benedictus qui venit in nomine Domini* y el texto del *Et incarnatus*, que se refiere a la aparición de Dios hecho hombre.

La música del *Benedictus* está relacionada con las *fughe* originales sólo en sus patrones de escalas descendentes y ascendentes, que, como hemos visto en el *Et in Spiritum Sanctum* del *Credo*, se derivan al completar el salto de una quinta, común a varios de los motivos de Gombert. También prominente en el *Benedictus* es el salto de cuarta, que está aliado -por inversión- al comienzo de la *Fuga* 10

(ver ejemplo 11, especialmente las voces inferiores). Siguiendo la práctica tradicional, la conclusión del *Osanna* repite precisamente la música del primer *Osanna*. Después de partir casi por completo de las *fughe* de Gombert en el *Sanctus*, Monteverdi vuelve a una selección limitada de estos motivos para el *Agnus Dei*. El *Agnus* se divide en dos secciones, la última se amplió a siete voces mediante la adición de un segundo bajo, concluyendo así la Misa con una textura más densa y una sonoridad más pesada. Tal aumento por una o más voces es una práctica frecuente en el *Agnus* final de muchas misas del siglo XVI.

En lugar de comenzar con la *Fuga* 1 como motivo principal, el primer *Agnus* comienza con una inversión de la *Fuga* 4 muy similar en forma a la apertura del *Christe* (ver ejemplos 12 y 3). Esta inversión está estrechamente relacionada con la *Fuga* 3, y Monteverdi resalta la conexión al construir su polifonía a partir de formas originales e invertidas de este último motivo en el *miserere nobis*. Una vez más, la secuencia descendente aparece como una técnica polifónica primaria, que comprende la mayor parte del *Agnus I*. Pero aquí las secuencias son mucho más variadas y rítmicamente complejas que las terceras rotas dispersas en otras partes de la Misa. Debido a que los patrones en el *Agnus I* nunca son molestos y su disposición en la textura polifónica cambia constantemente, el pasaje completo es bastante exitoso. Acercándose a la cadencia, Monteverdi incluso añade la *Fuga* 3 en la textura como un *cantus firmus* de nota larga, migrando sucesivamente de una voz a otra.

Existe una relación cercana y obvia entre el *Agnus I* y el *Christe*, tanto en los motivos utilizados como en su posterior desarrollo. El *Agnus*, que es casi el doble de largo, exhibe una mayor flexibilidad en el manejo de las secuencias y una mayor fluidez del movimiento que emana del carácter y la variedad de los patrones rítmicos. Sin embargo, incluso en el *Agnus I*, las secuencias a veces suenan forzadas, en lugar de una consecuencia natural

del estilo polifónico.

El *Agnus II*, como ya se comentó, concluye la Misa con una textura expandida de siete voces. La *Fuga 1*, que no se ha escuchado desde la conclusión del *Credo*, funciona como el motivo principal y material primario de esta sección. El regreso de la *Fuga 1* al final de la misa enfatiza su papel cíclico para toda la obra análogo a su oficio en la formación de una estructura redondeada para el *Gloria*. Una vez presentado el motivo, Monteverdi completa rápidamente el salto inicial con las notas intermedias de la escala, como lo había hecho antes en el *Et in Spiritum Sanctum*. Estas escalas se mueven en cualquier dirección y se extienden incluso más allá de la octava. La *Fuga 1* también aparece invertida, combinándose eventualmente con su forma original y con la *Fuga 6*. La forma triádica de la *Fuga 6*, con su contorno armónico claro, es muy apropiada para mejorar el impulso cadencial del cierre. Cerca del comienzo y del final del *Agnus II*, la *Fuga 1* emerge como *cantus firmus* sostenido. El vigoroso movimiento cadencial de las *Fughe 1* y *6*, el *cantus firmus* de nota larga y la textura más densa de siete voces contribuyen a una conclusión contundente para toda la Misa.

El estudio de la *Missa In illo tempore* demuestra que las "labores nocturnas" y el "studio et fatica grande" de Monteverdi dieron fruto en su habilidad para manipular los temas de Gombert con una capacidad impresionante. Agregó a su taller técnicas que para 1610 se habían vuelto un tanto anticuadas: el tejido de una tela polifónica continua con imitación a intervalos de tiempo variables, la combinación polifónica de temas múltiples, la inversión, la retrogradación, la aumentación y la paráfrasis de motivos, y el *cantus firmus* de nota larga. Pero la habilidad técnica no constituye por sí sola una gran obra de arte, y Monteverdi no dominó su técnica recién descubierta hasta el punto de poder satisfacer completamente los requisitos estéticos de una obra de esas

Ejemplo 11

Ejemplo 12

dimensiones. Su frecuente dependencia de largas secuencias para hilar la textura es evidencia de su incomodidad con el medio polifónico y su incapacidad para trabajar con él libremente y sin inhibiciones. Esta intranquilidad y restricción son sorprendentes en contraste con la imaginación y el virtuosismo aparentemente infinito de las Vísperas multifacéticas y estilísticamente variadas. En las Vísperas, Monteverdi fue un completo maestro en cada situación, y el entusiasmo con el que se reciben las representaciones hoy es una confirmación más de su éxito artístico. El interés moderno en la Misa, sin embargo, se centra principalmente en su significado documental y biográfico. Como obra de arte es desigual, contiene muchos pasajes encantadores y eficaces, pero carece de vitalidad constante. Una investigación sobre qué papel jugó la *Missa In illo tempore* en el desarrollo compositivo de Monteverdi, además de la función inmediata de la obra como prueba de que podía escribir en el *estilo antico*, no arroja una respuesta definitiva. Es muy probable que su mayor habilidad en la imitación y manipulación de motivos le haya sido útil en los duetos de imitación que forman una parte tan significativa del *estilo concertato* de las Vísperas contemporáneas y más tarde de las obras sagradas y seculares. Por otro lado, las dos misas subsiguientes de Monteverdi

en la *prima pratica* muestran poca dependencia de la *Missa In illo tempore*.²¹ Ambas misas están pensadas para sólo cuatro voces, pero incluso con menos partes Monteverdi emplea la textura completa con bastante moderación, concentrando gran parte de su atención en pasajes de dos voces que se asemejan a su técnica de *concertato*. Los ritmos en las misas son ciertamente más restringidos en el uso de esquemas puntillados, que los madrigales *concertato* o la música sacra *seconda pratica*, y los adornos rápidos se evitan por completo. Pero hay una vivacidad y lustre en estas dos misas que falta en la más turgente y densa *Missa In illo tempore*. Monteverdi obviamente se sintió mucho más cómodo con la textura más delgada y el tratamiento *concertato* de las partes en estas misas posteriores, y muestran una flotabilidad y un flujo natural que no pudo lograr en su primer esfuerzo en el género.

La Misa de 1650 es especialmente reveladora de las diferencias entre estas obras posteriores y la *Missa In illo tempore*, ya que su motivo base presenta la misma secuencia descendente de terceras rotas tan prominente en la parodia de 1610. Pero donde estas secuencias parecen algo antinaturales en el estilo arcaico de la obra anterior; son la esencia de la vitalidad en la composición posterior. En la misa de 1650 se manejan con destreza y virtuosismo, generando una fluidez, impulso de avance y cohesión motívica que constituyen el

mejor trabajo de Monteverdi en la *prima pratica* y una contribución excepcional al repertorio de misas bajo cualquier estándar. Parece justificable concluir que en la *Missa In illo tempore* Monteverdi aprendió tantas lecciones negativas como nuevas habilidades técnicas. Nunca más intentó una imitación tan sistemática y desde entonces evitó por completo tales texturas densas. En el futuro, su deseo de un gran sonido sería satisfecho con las sonoridades acórdicas, y la imitación extendida se limitaría principalmente a duetos de voces o instrumentos idénticos. En estas texturas homofónicas y de dúo, pudo utilizar al máximo su exuberancia rítmica natural y su soberbio sentido del color, que le fallaron en la misa de 1610. La *Missa In illo tempore* fue un experimento de una sola vez, posiblemente provocado por los ataques de Artusi, pero probablemente también fuese una necesidad de Monteverdi de buscar empleo eclesiástico. En retrospectiva, parece totalmente apropiado que no encontrara un puesto en Roma o Milán, los bastiones de la música sacra conservadora, sino en Venecia, donde fueron las Vísperas y no la misa, lo que lo calificó a los ojos de los Procuradores de San Marco.²²

Cortesía de la Rice University, Houston, Texas

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela

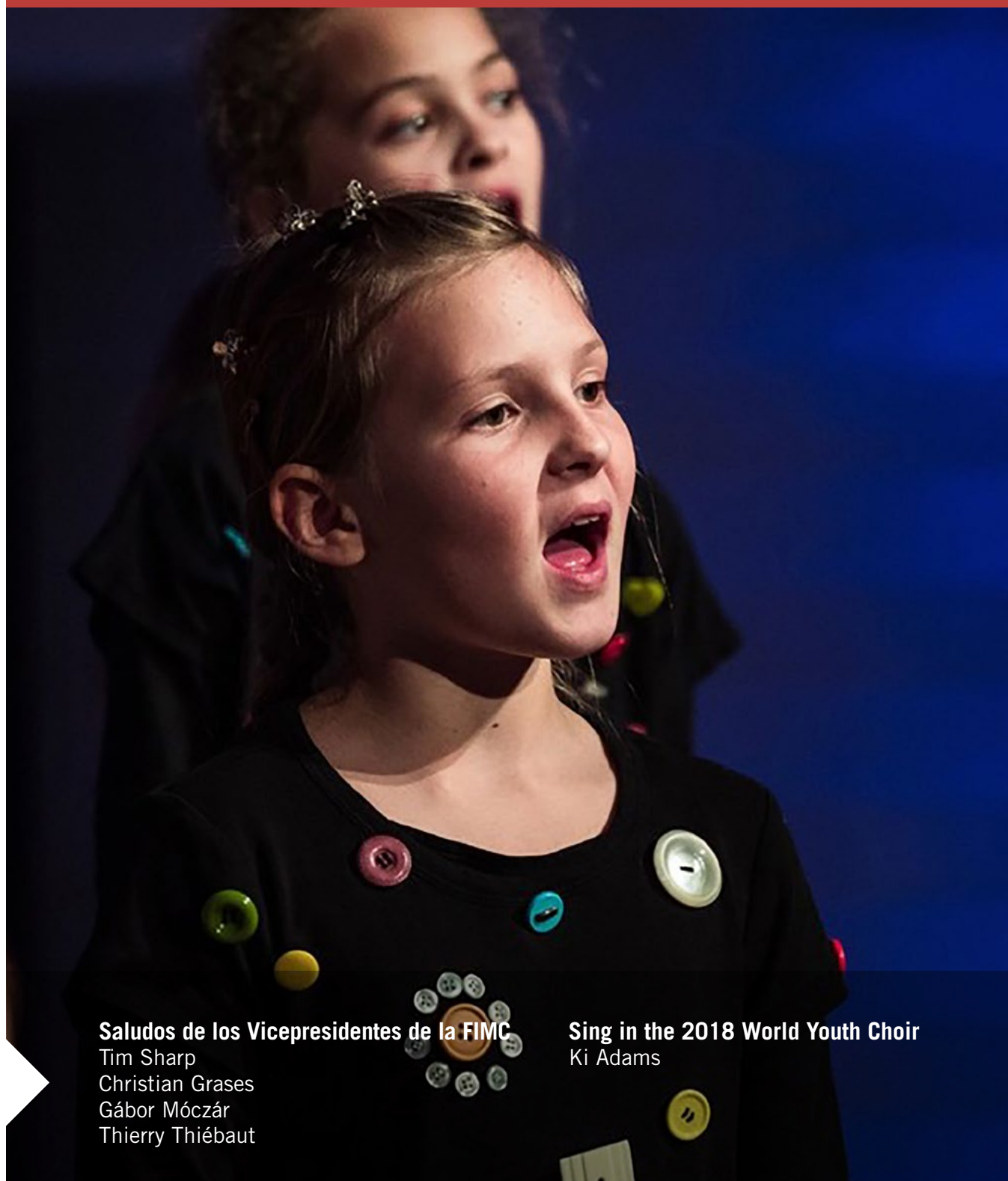
²² See chapter I, pp. 10-12. Denis Arnold has discovered evidence that Monteverdi underwent a public prova in Venice prior to his appointment, the music of which must have been drawn from the 1610 Vespers. See Arnold, "The Monteverdian Succession at St. Mark's," *Music and Letters* 42, no. 3 (July 1961): 205-211.



JEFFREY KURTZMAN obtuvo su Ph.D. en musicología de la University of Illinois en Urbana-Champaign. Su investigación, patrocinada por becas y apoyo económico de Guggenheim Foundation, NEH, ACLS, DAAD, Rice University, Washington University, la University of Venice y el Martha Baird Rockefeller Fund for Music, se centra en la música italiana de los siglos XVI y XVII, en la estética y en la crítica. El profesor Kurtzman ha publicado libros sobre las Vísperas de Monteverdi y las ediciones críticas de las Vísperas de Monteverdi, Misas de Monteverdi, una serie de 10 volúmenes de música italiana del siglo XVII para Vísperas y Completas; un libro de ensayos sobre música sacra italiana del siglo XVI y XVII, un libro de ensayos sobre Monteverdi, una monografía sobre instrumentos en las procesiones y ceremonias venecianas de los siglos XVI y XVII; y numerosos artículos sobre música italiana de los siglos XVI y XVII. Junto con Anne Schnoebelen, Kurtzman ha publicado un catálogo detallado de unas 2000 impresiones publicadas en Italia de música para la misa, el oficio y la Semana Santa de 1516 al 1770 en la serie *Instrumenta* de la Revista de música del siglo XVII. También es el Editor General de la Opera Omnia de Alessandro Grandi, publicado por el Instituto Americano de Musicología y Editor General de Proyectos Especiales de la Biblioteca Web de Música del Siglo XVII. El profesor Kurtzman recibió los premios Phi Beta Kappa y George R. Brown de Rice University por Excelencia en la enseñanza. Fundador de la Sociedad internacional para la música del siglo XVII, actualmente es miembro de la Junta editorial de su Biblioteca web de música del siglo XVII y de la Revista de música del siglo XVII, y ha sido nombrado miembro vitalicio honorario de la Sociedad. También participa en los consejos de asesoría de varios conjuntos de ejecución de música antigua y, como pianista, interpreta regularmente música de cámara en el área de St. Louis. Correo electrónico: jgkurtzm@wustl.edu

²¹ These two masses were published in the *Selva Morale e Spirituale* of 1640 and the posthumous collection of 1650 (1651), *Messa a Quattro Voci et Salmi*. Aside from Malipiero's *Tutte le Opere di Claudio Monteverdi*, easily accessible modern editions are by Denis Arnold, *Messa a 4 voci da cappella* by Claudio Monteverdi (1641) (London: Ernst Eulenburg, Ltd., 1962); and Hans F. Redlich, *Messa a 4 Voci da cappella* by Claudio Monteverdi (1651) (London: Ernst Eulenburg, Ltd., 1952).

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Saludos de los Vicepresidentes de la FIMC

Tim Sharp
Christian Grases
Gábor Móczár
Thierry Thiébaud

Sing in the 2018 World Youth Choir

Ki Adams

SALUDOS DE LOS VICEPRESIDENTES DE LA FIMC



Estimados colegas internacionales del mundo coral:

¡Me uno a la Presidenta Emily Kuo para desearles un Feliz Año Nuevo y un año feliz de música coral a través de la FIMC! Este será un año emocionante de actividades y planificación anticipada para la FIMC a medida que el nuevo comité de nuestra organización comience su trabajo. Estaremos reuniéndonos la primera semana de enero para avanzar con nuevas ideas para nuestra organización y desarrollar los programas existentes que han forjado nuestra identidad y nos han unido como ciudadanos del mundo coral.

Como uno de sus Vicepresidentes, estoy trabajando arduamente en mis tareas, que incluyen la actividad de planificación temprana relacionada con nuestro Simposio Mundial de Música Coral 2020 en Nueva Zelanda, el trabajo progresivo con mis colegas corales de Centro y Sudamérica para avanzar en sus propuestas y visiones para el aumento de actividades a través de la FIMC, y la planificación relacionada con cuestiones de tecnología que aumentará nuestra conectividad y el acceso a los recursos corales mundiales. La visión compartida de incrementar nuestra conciencia y participación en una organización

coral mundial es un gran motivador para mí dentro de mi trabajo para la FIMC.

Uno de los grandes privilegios de servir en el Comité Ejecutivo de la FIMC es la oportunidad de trabajar con colegas maravillosos de todo el mundo. En los últimos seis meses, mi vida se ha enriquecido trabajando junto a la presidenta Emily Kuo Vong (Macao / Portugal / EE. UU.), el vicepresidente Gábor Móczár (Hungria), el vicepresidente Thierry Thiébaud (Francia) y el vicepresidente Cristian Grases (Venezuela). Esta relación de trabajo solo intensifica mi creencia en la misión de la FIMC, ya que nos acerca a través del medio artístico de la música coral.

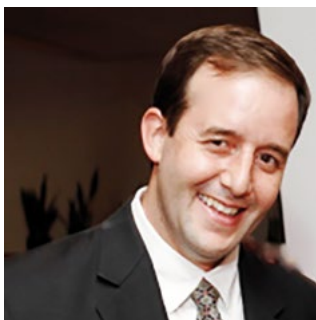
Tengo objetivos muy específicos para la FIMC y para mi propio trabajo en nombre de la FIMC. Como Director Ejecutivo de la Asociación Americana de Directores Corales, tengo cientos de miembros de nuestra propia asociación nacional que desean una asociación mundial fuerte y comprometida en el trabajo de la FIMC. Hemos establecido un Comité Permanente dentro de ACDA que tiene el propósito de trabajar directamente con la FIMC para avanzar en sus actividades y misión. Me complace que el Presidente del Comité Permanente de Actividades Internacionales de ACDA, Dr. T.J. Harper, fuera elegido miembro de la Junta de la FIMC en nuestra Asamblea General este verano en Barcelona. T.J. también trabaja estrechamente conmigo y

con nuestro Comité Ejecutivo de la FIMC para promover la participación de nuestros miembros de ACDA en el trabajo y las perspectivas de la FIMC. Como uno de los miembros fundadores de la FIMC, considero que esta es una responsabilidad importante de nuestra asociación, y me alienta enormemente que nuestros otros miembros fundadores tengan la misma perspectiva. Esto solo significa buenas cosas para el futuro de la FIMC.

Al comenzar el Año Nuevo, espero reunirme con nuestros miembros de la FIMC en todo el mundo, uniendo nuestras manos para ayudarnos unos a otros a llevar experiencias corales y de canto a nuevas generaciones de músicos emergentes, y para fortalecer los programas que solo podemos hacer juntos como naciones de comunidades de canto.

Sinceramente,
Dr. Tim Sharp, Vicepresidente

Traducido del inglés por Zenith Ruiz, Venezuela
Revisado por Juan Casabellas, Argentina



Queridos amigos y compañeros de todo el mundo:

Recibid nuestros mejores deseos en esta temporada festiva. Que todos vuestros proyectos y conciertos resulten exitosos y que encontréis tiempo para descansar, recargar pilas y celebrar la vida, la música y la paz en compañía de amigos y familiares. Deseo que paséis unas maravillosas y especiales vacaciones y que el año nuevo os traiga satisfacción y logros en esta continua tarea de crear una comunidad a través del canto conjunto.

Con gran aprecio hacia todo lo que hacéis,
Cristian Grases, Vicepresidente.

Traducido y revisado por el equipo de español del Boletín Coral Internacional



Estimados amigos corales:

Espero que en estas fiestas navideñas hayan podido descansar y reflexionar sobre las cosas esenciales de la vida, lo cual, en mi opinión, es muy importante en el mundo actual en que vivimos que cambia muy rápidamente. Espero que este año nuevo les traiga mucha alegría, esperanza, paz y amor a sus vidas y que sean bendecidos con el don de cantar, y que todos nos hagamos responsables de transmitir este don a la próxima generación. Como dijo el gran educador musical y compositor Zoltán Kodály: "Normalmente una sola experiencia puede lograr que un alma joven se abra a la música para toda una vida".

Por ello, deseo que a todos nosotros y a toda la comunidad coral global nos surjan muchos desafíos nuevos e inspiradores que nos incentiven a formar comunidades a través de la música, y que podamos mostrarle al mundo mucho coraje y corazones y almas valientes: al transmitirle a otras personas nuestro talento para el canto y al comprometernos de manera honesta con la enseñanza de la música podemos hacer de este mundo un lugar mejor.

¡Que tengan un próspero, exitoso y ocupado Año Nuevo 2018!
Gábor Móczár, Vicepresidente

*Traducido del inglés por David Aquino, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina*



Estimados amigos corales:

Mucho más que el placer que experimentamos al dirigir un coro, ofrecemos a cada uno de sus cantores múltiples posibilidades de felicidad.

Que este nuevo año se haga realidad este deseo para que, como señalaba el novelista francés Henry de Montherlant, ustedes puedan también decir:

"Se puede experimentar tal alegría al causar felicidad a otro que uno tiene ganas de agradecerse"

Thierry Thiébaud, Vicepresidente

Traducido y revisado por el equipo de español del Boletín Coral Internacional



14 届中国国际合唱节

暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE

2018年7月19--25日 在北京, 听世界的歌声! COME TO BEIJING,
19 July - 25 July, 2018 LISTEN TO THE SONGS OF THE WORLD!

Tel: 086-10-64005083; 18811560901 Fax: 086-10-84038226
Website: <http://en.cicfbj.cn> Email: cicfbj@163.com



SING IN THE 2018 WORLD YOUTH CHOIR

KI ADAMS

Board Member, World Youth Choir Foundation

CHORAL EXPERIENCE OF A LIFETIME FOR YOUNG SINGERS!

SINCE 1989 THE WORLD YOUTH CHOIR HAS PROVIDED CHORAL CONCERTS AT THE HIGHEST ARTISTIC LEVEL TO AUDIENCES AROUND THE GLOBE. EACH SUMMER, APPROXIMATELY 60 EMERGING CHORAL SINGERS (AGES 17 TO 26) COME FROM SIX CONTINENTS TO WORK TOGETHER IN A WORLD YOUTH CHOIR SESSION (REHEARSALS AND TOUR) UNDER THE DIRECTION OF INTERNATIONALLY-RENOUNDED CHORAL CONDUCTORS. TO DATE THERE HAVE BEEN 40 SESSIONS WITH 47 CONDUCTORS AND MORE THAN 1000 SINGERS FROM 65 COUNTRIES. THE RESULTS ARE BREATHTAKING FOR ALL INVOLVED: CHORISTERS, CONDUCTORS, AND AUDIENCES.

The World Youth Choir is a project-based, intercultural choral event supported by three international music organizations: International Federation for Choral Music (IFCM), European Choral Association (ECA), and Jeunesses Musicales

International (JMI). The 2018 session will occur in Inner Mongolia, China, in partnership with the Inner Mongolia Bureau of National Art Troupes. The dates are July 4-25, 2018, with rehearsals in Hohhot (capital city of Inner Mongolia) and

the concert tour in Inner Mongolia, Beijing, and Guizhou province. The choir's final concert will be at the opening ceremony of China's 14th International Choral Festival in Beijing.



You too can join the World Youth Choir @ Luca Móczár

Conductors

The conductors for the 2018 World Youth Choir are Helene Stureborg (Sweden) and Jonathan Velasco (Philippines).

A graduate of Sweden's Royal University College of Music, **Helene Stureborg** conducts Stockholm's Musikgymnasium Chamber Choir and the Helene Stureborg's Chamber Choir. Having studied choral conducting with Gustaf Sjökvist, Eric Ericson, and Kjell Ingebretsen, Helene taught choral conducting at the Royal University College of Music (1996-2014) and frequently conducts the Swedish Radio Choir and the Eric Ericson Chamber Choir. In October 2017 she was appointed Choir Conductor of the Year by Gehrman's Musikförlag and the Swedish Choral Conductors Association. The repertoire conducted by Helene will include Nordic and European choral music from the 20th century.

Currently the conductor of the Ateneo Chamber Singers, **Jonathan Velasco** was himself a singer in the World Youth Choir and, in 1996, its first Asian conductor. With degrees from the University of the Philippines College of Music and the Berliner Kirchenmusikschule, Jonathan was the founding President of the Philippine Choral Directors Association. Together with his choirs, he has won first prizes in choral competitions in Maribor, Cork, Marktoberdorf, Tolosa, Torre Vieja, and Riga. Jonathan's repertoire will include Asian folk and popular music.

The Experience

Participating in the 2018 World Youth Choir will definitely expand the singers' choral skills, repertoire, and performance practice. At the same time, this experience will provide an extraordinary opportunity to network with choral singers from around the world, to learn from and with other culture bearers, to become cultural ambassadors for their own countries, and to bring home choral music from other choral traditions and practices. The World Youth Choir mission goes beyond excellence in choral singing to "building bridges between young singers from diverse cultures." In recognition of its success as a platform for intercultural dialogue through music, in 1996 the World Youth Choir was appointed Artist for Peace by UNESCO. In creating artistic unity, this international community of singers demonstrates the power of singing together as it might be manifested in local and global ways, and in varied political, socio-cultural, religious, and musical contexts.

Here are reflections from some of the singers in the 2017 World Youth Choir session (Serbia, Bosnia-Herzegovina, Croatia, Slovenia and Hungary):

The World Youth Choir is a music bridge to peace, love, and unity. It is a picture of the world as it should be.

A beautiful life-changing experience which leaves you full of joy and gratitude. A wondrous way of connecting through music. Connections bigger than cultural differences, skin color, and language. Music for peace.

To see how fast people from all over the world with different backgrounds and cultures became one big family shows how strong the power of making music together is. Memories I will never forget. The best three weeks of my life!

The World Youth Choir shows to the world how perfect we can be without borders between us.

The World Youth Choir has been deeply inspiring, truly amazing, and a whole lot of fun. It gives me so much hope for the future to know that there are so many wonderful young people in the world. It is really heart-warming to see so much generosity and love. I have learned a lot about the value of giving of yourself, and I have so many wonderful pictures and memories in my mind and heart. I hope I also won some friends for life.



Helene Stureborg



Jonathan Velasco

It is the best way to see how we are both different and the same.

The World Youth Choir is a choir that reflects and respects the specificities and origins of every singer. This choir changed my life as a musician because I didn't realize that the world of choral singing was so vast. I learned so many things from the other singers, from their musical backgrounds, from their cultures. This choir changed my life as a person. I did not expect to live such wonderful and intense moments with those guys. They are amazing, and I hope each of us will share this love with everyone in our lives to make the world better. You'll meet the most incredible people and make the most incredible music. You'll never be the same when you return home. This is an experience I would wish for any music student out there. To join with 58 individuals from 33 countries and 5 continents is something unimaginable to me, but the World Youth Choir offers this experience with love, peace, and joy in every single moment of music making.

Eligibility

Age 17-26 (as of July 1, 2018)
Experienced choral singer

Application Process

Singers can audition either through a national recruiter or through a direct application to the World Youth Choir International Jury, depending on the country. Details about the audition process, including how to connect with a national recruiter, are on the World Youth Choir website

(www.worldyouthchoir.org).

The international deadline for all applications is **February 15, 2018**. This means that, if you are applying through a national recruiter, there will be an earlier deadline in order that a country's short list can be submitted by the February 15, 2018 deadline. Check with your recruiter for the national deadline in your country. The results of all applications will be announced by the end of March 2018.

Audition Components

- Each candidate is required to perform/record the following:
- Extended scale for identifying voice-range
- Sight-reading melody (provided by the jury or supervisor)
- Prepared choral score excerpt (*Exultate Deo*, Francis Poulenc)
- Aria of choice

Responsibilities of Selected Singers

- 100€ session participation fee, payable to the World Youth Choir Foundation prior to the session
- Preparation of the repertoire prior to coming to the session
- Visas and all official documents, health and travel insurance, and pocket money
- Travel to and from the host country (from arrival to departure, all accommodations, meals, transportation, and music materials will be provided by the organizers of the 2018 World Youth Choir session)

If you are a young, experienced singer who is looking for an extraordinary choral experience in China next summer, this is the opportunity for you! For more information about the 2018 World Youth Choir session, visit the website (www.worldyouthchoir.org), contact us (manager@worldyouthchoir.org), follow the World Youth Choir on social media, and subscribe to the World Youth Choir newsletter.



CECIL KINETTE ADAMS, a native of Birmingham, Alabama, USA, holds degrees in organ from Northwestern University and Evangel College. He performs regularly as a church organist and in concert. An experienced music educator and administrator, he has edited a number of publications for the Department of Education, Government of Newfoundland and Labrador, and has presented innumerable workshops for music educators throughout Eastern Canada. Mr. Adams is also an Associate Professor in Music Education and Organ at Memorial University of Newfoundland and a founding co-artistic director of Festival 500 and Sharing the Voices Symposium. Mr. Adams is Music Director at St. Thomas' Anglican Church in St. John's, Newfoundland and has recently retired after 14 years as Associate Conductor and Accompanist of Shallaway (formerly the Newfoundland Symphony Youth Choir). He is on the national Board of Directors of the Association of Canadian Choral Conductors and a Board member of IFCM. Email: kiadams@mun.ca



WYC Tour 2017: Sombor, Serbia @ Luca Móczár



WYC Tour 2017: Osijek, Croatia @ Luca Móczár



WYC Tour 2017: Pécs, Hungary @ Luca Móczár



WYC Tour 2017: Budapest, Hungary @ Luca Móczár



On the way to Novi Sad, Serbia @ Luca Móczár



WYC Tour 2017: some relaxing time @ Luca Móczár



WYC Tour 2017: picture and selfie time @ Luca Móczár



WYC Tour 2017: Prijedor, Bosnia and Herzegovina @ Luca Móczár

CHORAL WORLD NEWS



Nuevo diseño de los conciertos en el European Festival of Youth Choirs (Basilea, 2018)

Kathrin Renggli

Academia coral de verano ucraniana

Sergey Savenko

Música coral en Polonia durante el Renacimiento

Karoline Silkina

Aspectos de la música coral en Rumania

Ioan Pop

NUEVO DISEÑO DE LOS CONCIERTOS EN EL EUROPEAN FESTIVAL OF YOUTH CHOIRS (BASILEA, 2018)

KATHRIN RENGGLI

directora del festival

EL UNDÉCIMO *EUROPEAN FESTIVAL OF YOUTH CHOIRS*, FUNDADO EN 1992, SE CELEBRARÁ EN BASILEA DEL 9 AL 13 DE MAYO DE 2018. EL FESTIVAL ES UNA PLATAFORMA PARA COROS DESTACADOS INFANTILES Y JUVENILES HASTA LOS 25 AÑOS. ONCE COROS HAN SIDO SELECCIONADOS, PROCEDENTES DE DINAMARCA, FINLANDIA, FRANCIA, HUNGRÍA, ISRAEL, PORTUGAL, RUSIA, ESLOVENIA, ESPAÑA Y SUECIA, ASÍ COMO EL *DRAKENSBURG BOYS' CHOIR* DE SUDÁFRICA, ADEMÁS DE SIETE COROS DE TRES DE LAS REGIONES LINGÜÍSTICAS DE SUIZA. TODOS ESTOS PARTICIPANTES INTERPRETARÁN SU REPERTORIO A LO LARGO DE 40 CONCIERTOS, FRENTE A UNAS 26.000 PERSONAS. ASIMISMO SE CELEBRARÁN SESIONES DIARIAS DE *SING ALONG* PARA EL PÚBLICO, ADEMÁS DE UN *YOUTH CHOIR BOAT* QUE SURCARÁ LAS AGUAS DEL RIN, Y TALLERES PARA LOS PROFESIONALES.

NUEVO DISEÑO DE LOS CONCIERTOS

El festival, además de seguir el modelo tradicional de conciertos, ha estado experimentando durante varios años con nuevas formas de celebrar estos eventos. Por lo tanto, a partir de mayo de 2018, tenemos como objetivo celebrar un “desfile al revés.” El público puede caminar entre los distintos grupos corales que se encuentran interpretando por las calles, para así tener la oportunidad de disfrutar de un breve tour musical por toda Europa. Este será un concierto que

acabe con todas las normas de las interpretaciones tradicionales: el público podrá hablar, comer, dormir y vagar alrededor. En la sala habrá sillones, mesillas y taburetes que permitirán que esto ocurra. Por lo tanto, el coro tiene que utilizar su presencia y la música para conquistar al público, a pesar de la libertad que se les concede. En otros conciertos, el público puede elegir el repertorio y el orden en el que se interpretarán las piezas. De esta forma, la responsabilidad sobre la composición dramática recae sobre los asistentes, algo



de lo que normalmente se encarga el director del coro. Experimentar con nuevas formas de interpretación ha sido un objetivo clave desde que se celebró por primera vez el *Youth Choirs Festival*; con el paso del tiempo se ha pensado en más y más en alternativas para organizar encuentros musicales. Si estás buscando ideas para celebrar encuentros musicales que puedan organizarse con poca preparación, recomendamos la visita al *Youth Choirs Festival*, pues tiene mucho que ofrecer.

*Traducido por María Ruiz Conejo, España.
Revisado por Juan Casabellas, Argentina*



Entre otras muchas cosas, **KATHRIN RENGGLI**, Festival Director, es profesora de primaria, directora coral, directora de la escuela de música y encargada de cultura (Master en Advanced Studies, Basilea). Desde 2002, su principal cargo ha sido estar al frente del European Youth Choirs Festival. Correo electrónico: k.renggli@ejcf.ch



Grand chœur de filles de la Schola de Sion, Switzerland
© Foto Guido Schaerli



Children's Choir Vesna, Russia © Foto Werner Laschinger



Cor Infantil Amics de la Unió, Spain © Foto Guido Schaerli



Zero8's Youth Choir, Sweden © Foto Guido Schaerli

ACADEMIA CORAL DE VERANO UCRANIANA

SERGEY SAVENKO

director de coro y profesor

POR PRIMERA VEZ, UNA "ACADEMIA CORAL DE VERANO" SE LLEVÓ A CABO EN UCRANIA, EN LA CIUDAD DE ODESSA. LA ORGANIZADORA DE ESTE GRAN E IMPORTANTE EVENTO EN LA VIDA CORAL Y CULTURAL DEL PAÍS FUE LA SOCIEDAD CORAL BAUTIZADA EN HONOR A NIKOLAY LEONTOVICH (LA UNIÓN MUSICAL UCRANIANA ENCABEZADA POR EL PRESIDENTE ALEXANDER TARASENKO).

Más de cincuenta participantes se reunieron en la ciudad de Odessa. Provenientes de siete instituciones educativas del país tales como la Academia Nacional de Música de Ucrania la cual lleva el nombre de Peter Tchaikovsky, la Academia

Nacional de Música de Odesa que lleva el nombre de Antonina Nezhdanova, la Academia Nacional de Música de Leópolis nombrada en honor a Nikolai Lysenko, la Universidad Nacional de Artes de Járkov nombrada en honor a

Ivan Kotlyarevsky, la Universidad Nacional de Cultura y Arte, el Instituto de Música Rheingold Glier de Kiev y la Academia Musical Mikhail Glinka de Dnipró. Estos son estudiantes de los departamentos corales, que formaron parte de



Opening of the Summer Choral Academy. Group photo

un mismo coro y trabajaron con uno de los mejores directores de coro de Ucrania. El profesor Emil Sokoch (director del coro cámara "Cantus" en Úzhgorod), La profesora Galina Gorbatenko (directora del coro femenino del Instituto Musical Gliere de Kiev), el profesor Alexander Tarasenko (director de coro del Teatro Académico Nacional de Ópera y Ballet Taras Shevchenko, profesor asociado del Departamento de Dirección Coral de la NMAU Pyotr Tchaikovsky, presidente de la Sociedad Coral Ucraniana Nikolai Leontovich, presidente del comité organizador de la SCA en Kiev).

La academia coral de verano de Odessa duró solo ocho días, desde el 25 de junio al 2 de julio de 2017, pero estos días resultaron tan ocupados como interesantes. Cada día hubo clases magistrales con el coro, conferencias, reuniones y excursiones fascinantes por la ciudad. Muchos estudiantes, profesores y también cantantes de otras ciudades de Ucrania asistieron para escuchar las clases magistrales y conferencias sobre el tema: "La Creatividad de Artemy Wedel en el Contexto de la Cultura Musical Ucraniana y Europea", por Shumilina Olga (Doctora de Estudios Artísticos en la Academia Nacional de Musica de Leópolis nombrada en honor a Nikolai Lysenko) y el tema: "Obras Vocales Antiguas



The Gala concert is conducted by Galina Gorbatenko



Speech by the academy's sponsors after the gala concert

en las Condiciones de la Práctica Coral Moderna”, por Natalia Khmylevskaya-Danshina (profesora asociada, jefe de la agrupación musical de música antigua “Vox Animae”). La participación de la agrupación vocal “Anima” (de Kiev) resultó interesante, con la profesora Natalia Krenchko, quien también dirigió una clase magistral sobre “Interpretación de Obras de Compositores Barrocos de Europa Occidental para Ensamblés Vocales”. Todos estos eventos tuvieron lugar en los pasillos de dos famosas instituciones: el internado especializado secundario de Odessa que lleva los nombres del profesor Peter Stolyarsky (director, Evgeny Lysyuk). También en la Academia Nacional de Música de Odessa que lleva el nombre de Antonina Nezhdanova (profesor y rector, Alexander Sokol).

La profesora Galina Shpak (directora del coro estudiantil de la ONMA, que lleva el nombre de Antonina Nezhdanova, presidenta del departamento de la Sociedad Coral Nikolai Leontovich) y los profesores del departamento de dirección coral de ONMA que fue nombrado en honor a Antonina Nezhdanova proporcionaron una asistencia invaluable a la hora de dirigir y preparar la academia coral de verano.

Al final de este gran momento para la música coral, los procesos creativos asombrosos y la oportunidad para el encuentro y la comunicación hubo un concierto de gala en el gran salón de la ONMA en el cual se interpretaron obras de compositores contemporáneos y clásicos.

El programa del concierto consistió en:

- Artemije Wedel – concierto coral “You are My Fortress, Lord”, director - Alexander Tarasenko
- Maxim Diletsky – “Your Image”, director - Galina Gorbatenko
- Quirino Gasparini – “Adoramus Te”, la agrupación vocal “Anima” (encabezada por Natalia Krenchko)
- Antonio Lotti – “Vere Languores Nostros”, agrupación vocal “Anima”

- Gregorio Allegri – “Miserere Mei Deus”, director - Emil Sokach
- Luca Marenzio – “Scaldava il sol”, director - Galina Gorbatenko
- Claudio Monteverdi – “Lasciatemi Morire”, agrupación vocal “Anima”
- Giovanni Gastoldi – “Amor Vittorioso”, agrupación vocal “Anima”
- Zoltán Kodály – “Miserere” director - Emil Sokach
- Irina Alexiichuk – “Holy, Holy, Holy Lord of Hosts”, director - Galina Gorbatenko
- Bogdan Froliak – “The sun sets”, director - Emil Sokach
- Bárdos Lajos – “Cantemus”, director - Galina Gorbatenko

La “Academia Coral de Verano” se condujo en honor al 250° aniversario del nacimiento del gran compositor ucraniano Artemy Wedel. Este es un inolvidable primer paso hacia un desarrollo incluso mayor del arte coral en Ucrania y Europa. Se planea celebrar la “Academia Coral de Verano” cada año en diferentes ciudades de Ucrania y se planea invitar no solo a directores ucranianos sino que también a directores famosos de Europa. La Sociedad Coral Ucraniana está lista para cooperar con las sociedades corales y organizaciones europeas.

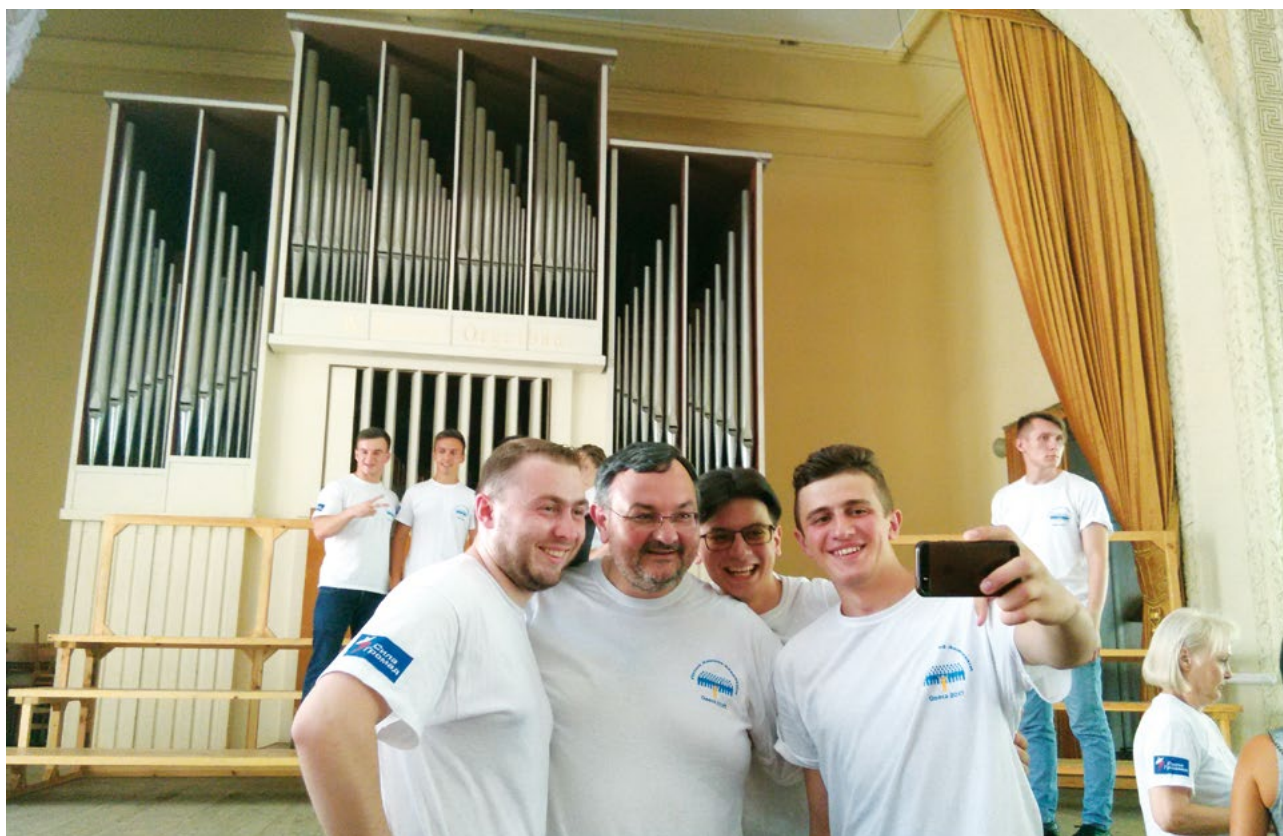
Gracias a los organizadores, patrocinadores y a todos los que trabajaron por la creación del proyecto, éste resultó maravilloso, inspirador y magnífico. El extraordinario concierto del coro combinado demostró una vez más que no importa de qué ciudad o país se provenga o si se es joven o viejo, bajo o soprano, todos somos una gran familia coral y juntos podemos hacer milagros en el mundo de la música.

Traducido del inglés por Javier Campos, España

Revisado por Juan Casabellas, Argentina



SERGEY SAVENKO es director de coro, director de orquesta sinfónica, profesor y miembro de jurado. Es director del coro de cámara “Ave Musica” en la Universidad Abierta Cristiana de Economía y Humanidades. Ha enseñado en la Academia Nacional Musical BY Nejdanova en el departamento de Preparación de Opera y Dirección Coral desde 2011. Desde 2014 ha enseñado y trabajado como director de coro del departamento de correspondencia en la Universidad Pedagógica Estatal BY Konstantine Ushinskiy. Savenko S. también encabeza la Organización Social Ucraniana de Odessa: “La Unión de Músicos en Ucrania”. También es miembro de la Sociedad Musical Nacional Ucraniana y ganador de competencias internacionales y ucranianas. Desde 2002 hasta 2014 trabajó como director del bien conocido coro de la capilla del Palacio de Cultura BY Lesya Urainka; profesor en una escuela musical para niños #5, escuela de arte para niños #2 y el Internado Musical Especializado de Odessa BY Petr Stolyarskogo. En el 2014 comenzó una organización social de la cual es presidente: “La Organización Coral Ucraniana”. Desde el 2017 es el director de coro del Teatro Municipal de Odessa de música viento-metal el Artista Nacional de Ucrania Alexander Salic. Savenko S. fundó y es presidente de los certámenes de arte internacional en Odesa: Musical Universe, Musical Power, Musical Pearls y el Festival Coral Internacional Odessa Cantat. Correo electrónico: s.n.savenko17@gmail.com



Selfie with Alexander Tarasenko



The gala concert is conducted by Emil Sokoch

MÚSICA CORAL EN POLONIA DURANTE EL RENACIMIENTO

KAROLINE SILKINA

directora de coros y periodista

SÍNTESIS

Durante el siglo XVI la música coral polaca fue valorada a nivel técnico y musical. Era representada en diferentes formas. El perfecto control sobre la polifonía a cappella en motetes y misas fue el logro más grande. La música también fue valorada a nivel laico (en madrigales y canciones) y en sencillas y populares canciones religiosas. Durante el Renacimiento se puede observar una gran interacción con diferentes escuelas europeas, y además de eso, la música polaca se fortalece. La música se hizo más lírica e incluso comenzó a involucrar emociones, tanto que los compositores comenzaron a identificarse en sus obras. La música de Polonia fue interpretada y popularizada ampliamente, desde el coro del rey hasta la población en general. Se encontraba en todas partes. Hubo un acento en la calidad de las interpretaciones y en el aumento de la educación musical. Hubo interés en las nuevas técnicas musicales de Europa. Además las obras de compositores polacos aparecieron cada vez más en el repertorio europeo.

La principal raíz de la creatividad polaca en el siglo XVI fue la música vocal, principalmente una música monódica (canto gregoriano) y una música polifónica (misas, motetes, canciones). Durante ese período, podemos observar la influencia de las 2ª y 3ª escuelas flamencas. Justo antes de 1540 en Polonia, eran conocidas obras de Josquin des Pres, Henricus Isaac,

Anthony Brumel, Lupus Hellinck, etc.

La composición vocal durante el Renacimiento era un poco diferente de lo que es hoy. En el coro del siglo XVI, sólo a los hombres se les permitía cantar. Lo que es más, las partes de soprano eran cantadas por falsetistas o por niños. También la composición era diferente, principalmente basada en *cantus firmus* y la técnica polifónica: el tipo más popular era una técnica de imitación (repitiendo la melodía de la primera voz por las siguientes voces).

El siglo XVI fue un gran momento para el desarrollo de la música religiosa y secular a cappella o acompañada de instrumentos. El centro principal era Cracovia.

La colección de obras musicales más valiosa, la tablatura fue presentada a partir de estos tiempos. Además de obras para órgano, allí podemos encontrar muchas transcripciones de obras vocales. Una de ellas es un madrigal *Aleć nade mną Venus* (Vuela sobre mí Venus) compuesto por Nicolaus Cracoviensis. Esta obra es para coro SATB. La canción

The image shows two systems of a musical score for a SATB choir. The first system is labeled with Soprano, Alto, Tenor, and Bass staves. The lyrics are: 'E - go sum pa - stor bo - nus, e - go sum'. The second system continues the lyrics: 'pa - stor bo - nus, e - go sum pa - stor bo - nus, e - go sum'. The score is written in a historical style with a single sharp (F#) in the key signature and a common time signature (C). The notation includes various note values and rests, with some notes beamed together.

Wacław of Szamotulý: *Ego sum pastor bonus* para coro SATB, cc. 1-8

N. Cracoviensis: *Fly over me Venus*, cc. 1-8

Anónimo: *Oczy me mile*, cc. 1-13

comienza con un humor alegre, es ligera y juguetona. *Vuela sobre mí Venus* comienza con un dúo de tenor y bajo, y luego continuará a cuatro voces con soprano y alto.

En esta obra podemos observar una infiltración de muchas formas diferentes de canción, como *madrigal* (episodios de dos voces, una imitación y una uniformidad melódica), *frottola*, *canción de rima* (construcción de varias partes con repetición al principio y al final de la canción), *chanson* francesa (con ritmo característico) y un *motete* (con una imitación y fragmentos de contrapunto doble). Un rasgo característico de esta obra es la falta del estereotipado *cantus firmus* (uno de los logros del desarrollo de las canciones polacas). La base es la voz de bajo. Una repetición en *ostinato* aporta a la canción el elemento de variación, que influye en el ritmo de la misma.

Comienza con dúo de soprano y alto, luego la frase de cuatro compases es repetida por tenor y

Durante el Renacimiento se puede observar una gran interacción con diferentes escuelas europeas, y además de eso, la música polaca se fortalece. La música se hizo más lírica e incluso comenzó a involucrar emociones, tanto que los compositores comenzaron a identificarse en sus obras.

bajo. En el c. 8, la soprano entra con el tema, que se repite en todas las voces y luego, en el c. 12, hay una cadencia.

La segunda parte de esta pieza es de humor ligero y agradable con ritmos casi de marcha y técnica de acordes.

Hablando de la música que se desarrolla en el Renacimiento, no podemos olvidarnos del poderoso movimiento reformista. En Polonia fue entre 1540 y 1560. En estos tiempos, la música religiosa polaca estaba profundamente relacionada con los textos tradicionales polacos, con una factura clara para atraer a personas analfabetas por su participación, por ejemplo, en misas.

La forma de las misas renacentistas es un conjunto de seis obras basadas en el texto litúrgico *Ordinarium Missae*, que son *Kyrie*, *Gloria*, *Sanctus*, *Benedictus* y *Agnus Dei*, escritos de manera polifónica.

La conexión entre todas estas partes era el *cantus firmus*.

Una de las misas polacas más famosas es la *Missa Paschalis* escrita por Marcin Leopolita. Marcin estudió en Cracovia, y luego fue invitado como compositor a la corte real. También compuso cinco motetes, un ciclo de canciones para todo el año litúrgico (himno debido a San Marcin) y dos misas: *Missa Paschalis* y *Misa de Resurrección*. Su *Missa Paschalis* fue escrita para coro a 5 voces (excepto el *Agnus Dei*, que fue escrito a 6 voces, que es el ejemplo más antiguo de música polaca a 6).

El género Misa tiene requisitos especiales antes de los compositores. Todos los textos litúrgicos eran constantes (no importa si los textos estaban en las Misas de Navidad, las Misas de Pascua u otra liturgia especial), y los compositores debían dirigir toda expresión y emoción a un lenguaje musical. Muy a menudo, para enfatizar la importancia de la celebración actual, ya que los

Anónimo: *Oczy me mile*, cc. 36-39

compositores de *cantus firmus* usaban corales (dedicados a esta celebración actual), o melodías de canciones eclesiásticas.

Missa Paschalis fue concebida para ser interpretada *a cappella* performance y pertenece al tipo *missa quotlibitica*. La base de la misa son cuatro canciones de Pascua:

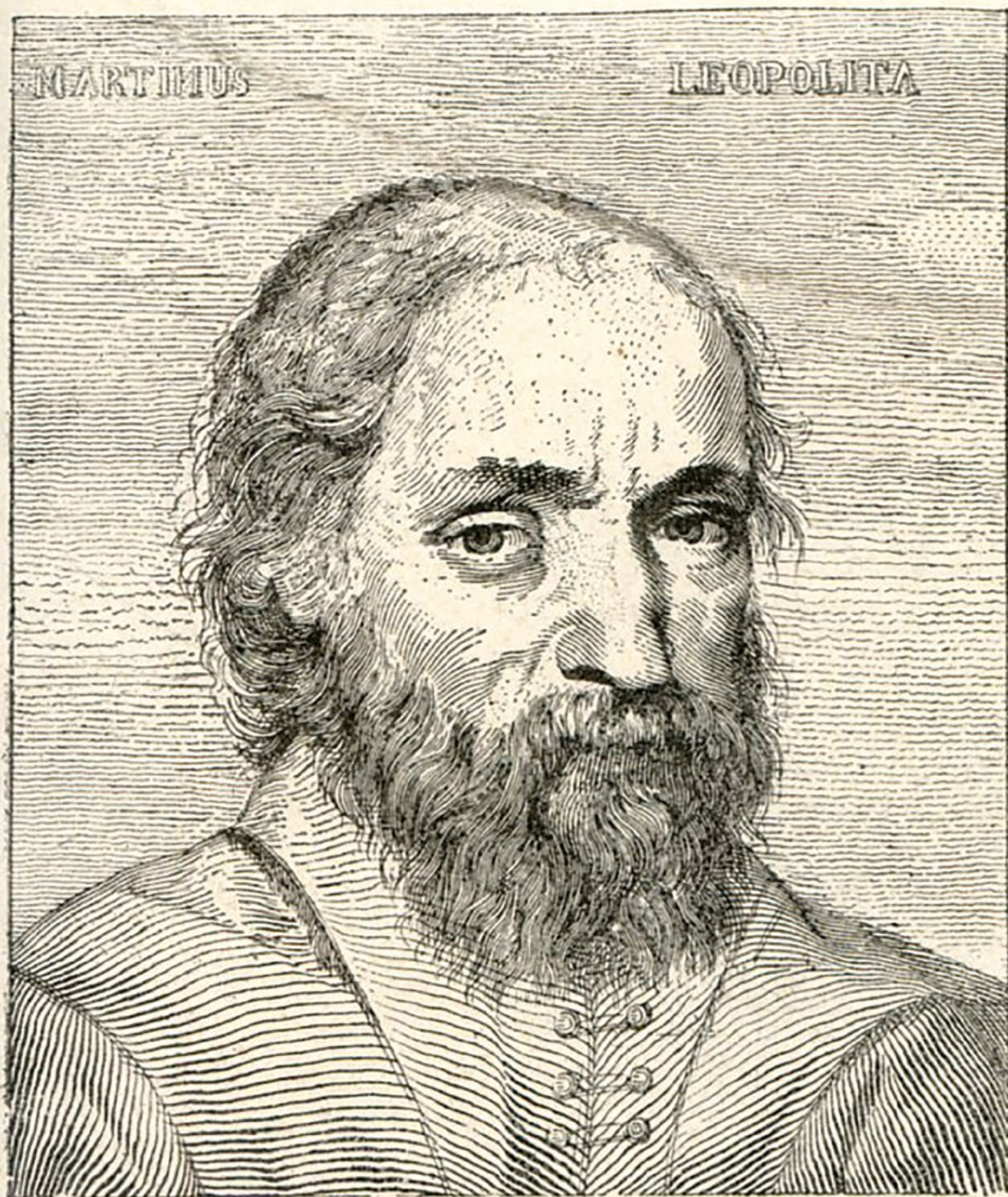
- La Resurrección de Cristo (Chrystus Pan zmartwychwstał)
- Cristo resucitado (Chrystus zmartwychwstał jest)
- Cristo ascendido (Wstał Pan Chrystus)
- Ha llegado el día feliz (Wesoły nam dzień nastał)

La más importante es la primera, porque es el tema principal de toda la obra. Todas las partes de las misas comienzan con este tema (excepto el *Benedictus*).

Las misas fueron compuestas para 5 voces con doble tenor. Interesante es

que todas las voces presentan igual relevancia, sólo que a veces domina la voz más aguda.

Los compositores renacentistas querían enfatizar las palabras principales. En su música, solían repetirlas pocas veces. En el "*Gloria*" de la *Missa Paschalis* se enfatiza el tema de la resurrección con la repetición de *Filius Patri* y *peccata mundi*.



Marcin Lwowczyk lub Leopolita,
muzyk z XVI w.

(Urodzony 1540 r., um. 1589 r.)

de - scen - dit* de - scen - dit de - scen - dit

Cantus Pa - trem om - ni - po - ten - tem

Altus Pa - trem om - ni - po - ten - tem

Tenor I Pa - trem om - ni - po - ten - tem

Tenor II Pa - trem om - ni - po - ten - tem

Bassus Pa - trem om - ni - po - ten - tem

5

-tem, fac - to - rem cae - li et

-tem, fac - to - rem cae - li

-tem, fac - to - rem cae - li

fac - to - rem cae - li et

10

ter - rae, vi - si - bi - li - um om - ni - um

et ter - rae, vi - si - bi - li - um om - ni - um

li et ter - rae, vi - si - bi - li - um

ter - rae, vi - si - bi - li - um

li et ter - rae, vi - si - bi - li - um

15

-ni - um et in - vi - si - bi - li - um

-ni - um et in - vi - si - bi - li - um

om - ni - um et in - vi - si - bi - li - um

om - ni - um et in - vi - si - bi - li - um

om - ni - um et in - vi - si - bi - li - um

M. Leopolita: Credo de la *Missa Paschalis*

Un efecto más fue una metáfora ilustrativa de palabra:

ascendit in coeli: la melodía asciende, y cuando aparece la palabra *terra*, desciende;

vivos: el ritmo es más vivaz;

mortuos: el ritmo es más calmo;

cuius regni non erit finis: todas las voces cantan y después de *finis* permanecen en silencio.

Un buen ejemplo es el *Credo*.

Aquí hay un declive progresivo empleando la palabra *descendit*.

La *Missa Paschalis* es una continuación de la tradición de la escuela flamenca con las características típicas de la polifonía de la segunda mitad del siglo XVI (por ejemplo, obras de Jacob Clemens non Papa, Thomas Crecquillon, Nicolas Gombert). Estas misas fueron el repertorio permanente de muchas catedrales. Otro ejemplo interesante es el *Officium in melodiam motetae Pisneme* escrito por Thomas Shadek en 1580. Fue la primera misa tipo parodia. La obra se basa en la melodía secular de la chanson parisina a 5 voces *Pius ne me peult venir* de Thomas Crecquillon. Es un ciclo completo de misas a 6 partes. Además de la polifonía, también podemos observar los dos o tres fragmentos de canto.

Todas las partes de la misa comienzan con la imitación de la canción escrita por Crecquillon y luego pasa por todas las voces.

También es importante mencionar unas 150 composiciones sobre textos de salmos de David para coro mixto a 4 voces, que fueron compuestas por Mikolaj Gomółka, quien basó su música en la poesía de Jan Kochanowski. Gomółka era miembro cantante de la corte real. La música se conecta completamente con el contenido y el nivel expresivo del texto.

Gomółka utilizó la técnica de acordes con el contrapunto *nota*

10

-ni- -um et in- -vi- -si-
 -ni- -um et in- -vi- -si- -bi-
 8 om- -ni- -um et in- -vi- -si- -bi- -li-
 8 om- -ni- -um et in- -vi- -si- -bi-
 om- -ni- -um et in-

20

-sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-
 -sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-
 8 -sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-
 8 -sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-
 -sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-

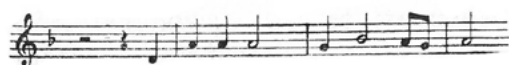
25

-i u- -ni- -ge- -ni- -tum. Et
 -i u- -ni- -ge- -ni- -tum. Et ex Pa-
 8 -i u- -ni- -ge- -ni- -tum. Et ex Pa-
 8 -i u- -ni- -ge- -ni- -tum.
 -i u- -ni- -ge- -ni- -tum. Et ex Pa-

ex Pa- -tre na- -tum
 -tre na- -tum
 8 -tre na- -tum
 8 Et ex Pa- -tre na- -tum
 -tre et ex Pa- -tre na-

M. Leopolda: Credo de la *Missa Paschalis*

temat Crecquillona



temat Szadka



a) Tema de Crecquillon, b) Tema de Shadek

Canto: Moderato *f* Ky- ri- e e- lei-
 Alto: *f* Ky- ri- e e- lei-
 Tenore: *f* Ky- ri- e e- lei- i- son, e- lei-
 Basso: *f* Ky- ri- e e- lei- i- son, e- lei- i-

-son, Ky- ri- e e- lei- son, Ky-
 -i- son, e- lei-
 -son, Ky- ri- e e- lei- i-
 Ky- ri- e e- lei- i- son, e- lei-

10

-ri- e e- lei- i- son, Ky- ri- e
 -i- son, Ky- ri- e Ky- ri-
 -son e- lei-
 -son, Ky- ri- e e- lei- i-

rit.
 -, Ky- ri- e e- lei- i- son.
 -e e- lei- i- son, Ky- ri- e e- lei- son.
 -son, e- lei- son.
 -son, e- lei- i- son, Ky- ri- e e- lei- son.

T. Shadek: *Officium in melodiam motetae Pismneme*

S. Bij - cie w bę - bny,
 A. Bij - cie w bę - bny,
 T. Bij - cie w bę - bny,
 B. Bij - cie w bę - bny,

M. Gomółka: *Salmo LXXXI, Bate los tambores*

contra notam. A más, la armonía está más desarrollada. Además de los modos mayor y menor, también usó modos eclesiásticos (por ejemplo, el dórico). El compositor prestó mucha atención a la conexión entre el texto y la melodía. En su salmo LXXXI, durante el texto “*bata los tambores*”, el tenor imita estas palabras repitiendo la nota *do*. Aquí podemos observar la clara estructura del coro, el mismo ritmo en todas las voces, la melodía simple.

En el salmo XLVII “*Bate tus palmas*” el compositor empleó el ritmo de danza, y placentera y feliz melodía.

En el Salmo CXXXVII usó las consonancias menores para acentuar el *clamor de la gente en tierra extranjera*. En general, toda la melodía está en registro de voz grave. Esta es la pieza más emotiva de las obras de Mikołaj Gomółka.

El hecho interesante es que Gomółka deliberadamente trató de dar un carácter nacional a algunas de sus obras y trató de dar más felicidad y emplear el tema popular. Sus canciones fueron simples, pero artísticamente maduras.

Bibliografía

1. Morawska, Katarzyna: *The music history of Poland during the Renaissance*.
2. Szwejkowski, Zygmund: *The vocal culture in Poland during the XVI century*.

Traducido del Inglés por Oscar Llobet, Argentina

Revisado por el equipo de español del BCI



KAROLINE SILKINA

nació en
Grodno,
Bielorrusia.

Allí comenzó
su fascinante

aventura musical
tocando el piano, cantando
en el coro, participando en
numerosos conciertos y
ganando en las competiciones.
Actualmente está estudiando
Relaciones Públicas en la
Universidad de Varsovia
con interés en, marketing,
marketing visual, redes sociales
y comunicación. Además,
Karoline es estudiante de 2o
año de Dirección coral en la
Frederic Chopin University of
Music. Karoline es fundadora
y directora del coro del
Departamento de Periodismo
de la Universidad de Varsovia.

Correo electrónico:

caroline.silkina@gmail.com

M. Gomółka: Salmo XLVII, Bate tus palmas

M. Gomółka: Salmo CXXXVII, cc. 1-5

ASPECTOS DE LA MÚSICA CORAL EN RUMANIA

IOAN POP

Compositeur, professeur adjoint à l'Académie de Musique Gheorghe Dima, Cluj-Napoca

EN RUMANIA, LA TRADICIÓN DE LA MÚSICA CORAL ESTÁ FUERTEMENTE ANCLADA A LA VIDA MUSICAL PREVIA A 1989. JUNTO CON COROS PROFESIONALES PERTENECIENTES A LA FILARMÓNICA ESTATAL DE LAS CIUDADES MÁS IMPORTANTES DEL PAÍS, LOS COROS AFICIONADOS HAN EXPERIMENTADO UN FLORECIMIENTO SIN PRECEDENTES.

Luego de 1989, en el vacío de la vida política y cultural del país, para preservar la herencia del pasado, la "Asociación Nacional Coral de Rumania" (ANCR por sus siglas en rumano: Asociația Națională a Corurilor din România), fue fundada el 29 de septiembre de 1990, como una organización no gubernamental y sin fines de lucro, con personalidad jurídica.

Como organización cultural artística de naturaleza profesional, la ANCR incluye todas las categorías de los amantes del arte coral, rumanos o extranjeros, de diferentes nacionalidades y religiones. Los objetivos de la Asociación han sido hasta ahora establecer conexiones con asociaciones corales locales o nacionales de otros países, informar a los coros rumanos sobre los festivales y competencias nacionales e internacionales, hacer posible los cambios culturales entre coros rumanos y agrupaciones extranjeras similares, todo esto con la ayuda de la organización coral internacional European Choral Association-Europa Cantat, a la cual la ANCR se unió como miembro desde 1991.

Entre los asuntos permanentes con los que lidia la ANCR, podemos mencionar el proceso de reactivar aquellos coros que por razones diversas detuvieron sus actividades, establecer coros nuevos (de alumnos, jóvenes, adultos, de voces iguales o mixtos, seculares y religiosos, entre otros) y convertir en asociaciones con personalidad jurídica a tantos de ellos como sea posible, incluyendo desde cantores y amantes de otros géneros musicales, hasta entusiastas (patrocinadores). La orientación del repertorio de los directores corales para promover la creación coral rumana y darla a conocer en el exterior, así como también obtener la información y apoyar a los coros en su participación en festivales y competencias nacionales e internacionales, integran junto con muchas otras la lista de preocupaciones permanentes de la asociación.

La ANCR ha estado involucrada en la organización de varias manifestaciones corales en Rumania. Entre las

más importantes podemos mencionar el Festival Coral Internacional D.G. Kiriac, en Pitești, (del cual se cumplen 25 ediciones este año), el Festival Coral Internacional Ioan D. Chirescu, en Cernavodă (35 ediciones), el Festival Coral Internacional Pastoral, en Focșani (17 ediciones), el Festival Coral Internacional Liviu Borlan, en Baia Mare (7 ediciones hasta ahora), el Festival y Competición Internacional Gavril Musicescu, en Iasi (5 ediciones) y muchos otros más.

El Presidente de la ANCR es el Sr. Voicu Enăchescu. Para aquellos interesados, pueden encontrar más



Sr. Voicu Enăchescu
Presidente de la ANCR



Coros de niños Junior Vip,
dir. Anca Mona Mariaș



Coros de niños Junior Vip,
dir. Anca Mona Mariaș

información en el sitio web www.ancorom.ro y revisar el Boletín Informativo el archivo electrónico.

Hay más de cien coros adheridos a la ANCR. Hablaremos de algunos de ellos y más ampliamente sobre el Coro Preludiu, que este año cumple 45 años de trayectoria.

Uno de los coros de niños más conocidos en Rumania, el **Junior Vip**, fue fundado en 1995, como iniciativa de Anca Mona Mariaș (quien aún dirige la agrupación), por el deseo de formar un ensamble que pudiese adaptarse al sincretismo específico de la niñez; sonido, movimiento, expresión teatral. Al ser colaborador de la Orquesta Estatal Filarmónica de Transilvania y de la ópera rumana y húngara de Cluj, el ensamble participó en el oratorio Paulus de F. Mendelssohn y en conciertos de Navidad con el Coro y la Orquesta Filarmónica de Transilvania, haciendo su aparición en la óperas Carmen de G. Bizet, La

Bohème o Turandot de G. Puccini, Tannhäuser de R. Wagner, The Sound of Music de Rodgers/Hammerstein, Werther de J. Massenet, el Requiem de Mikis Theodorakis y The Armed Man-Missa for Peace de K. Jenkins. De los premios y distinciones obtenidas, podemos señalar el National Olympiad of Coral Cant (2002, 2006, 2008), alcanzando el primer lugar en todas esas ediciones; Olimpiadas Corales Internacionales en Bremen, Alemania (2014), Graz, Austria (2008) con medalla de plata y diploma de oro, etc. El coro ha realizado giras artísticas por toda Europa, y ha tenido el honor de ser invitado a presentarse frente a la Comisión Europea en Bruselas, así como también frente a los delegados e invitados de las embajadas en Viena y Praga.

Otro coro con una rica actividad en la vida musical de Rumania es el coro **Armonia** de Baia Mare, fundado en 2001 y dirigido por Mihaela Bob-Zoiceanu. El repertorio del coro incluye canciones corales sacras y seculares de las esferas rumana e internacional. El coro Armonia ha llevado a cabo hasta ahora más de 400 conciertos (conciertos de Pascua con música sacra publicitados intensamente, conciertos tradicionales de caridad en asociación con el Rotary Club, y conciertos de villancicos). Entre los torneos internacionales podemos mencionar: duplex 2003-2004 Rumania-Suecia, 2005-2006 Rumania-Brasil, Israel 2007, China 2009, conciertos sinfónico-corales con la orquesta EuroArt, coros y arias de óperas y operetas, ejecutados con la Orquesta Filarmónica Dinu Lipatti de Satu Mare.

¿Cómo nació el coro **Preludiu**? El primer concierto tuvo lugar en Bucarest, bajo la batuta de Voicu Enăchescu (quien aún lo dirige) el 1 de noviembre de 1972 en el Centro de Artes para estudiantes con los miembros del coro de la universidad, también dirigido por Enăchescu desde 1965, y un grupo de estudiantes de la Academia de Música. El repertorio del coro es vasto: incluye más de 400 obras de múltiples períodos y géneros musicales. Combinando



Coros de niños Junior Vip,
dir. Anca Mona Mariaș



Coro Armonia de Baia Mare, fundado 2001 y dirigido por Mihaela Bob-Zoiceanu



Coro Preludiu, dirigido por Voicu Enăchescu

armoniosamente obras clásicas con canciones religiosas y rumanas, el coro también se benefició con obras escritas especialmente para la agrupación por compositores rumanos contemporáneos, tales como: Dan Buciú, Vasile Spăţărelu, Felicia Donceanu, Irina Odăgescu, Liviu Dănceanu y Grigore Cudalbu. Desde sus inicios el coro se ha presentado en más de 1500 conciertos en importantes escenarios en Rumania, Europa, América y Asia. Entre los eventos importantes recordamos el Primer Premio y Medalla de Oro, el premio a mejor interpretación de una canción en chino y el maestro Voicu Enăchescu ganó el premio de mejor director coral, en un gran festival en Pekín, China (2002), donde participaron más de 60 agrupaciones de todo el mundo, o los dos conciertos en Estocolmo (mayo 2004), eventos organizados por la Unión Europea y la Embajada Rumana en Suecia. En 2012, para celebrar sus 40 años de existencia, Preludiu tuvo gran éxito en mayo en el Festival Internacional de Música Ortodoxa de Hajnówka en Polonia, y luego en China, como confirmación de su calidad interpretativa, luego de 10 años, el coro rumano se las arregló para repetir el éxito de 2002, grabó en el mismo evento asiático y ganó la medalla de oro en la categoría de coros mixtos adultos, así como también el premio al mejor director, y el premio de la paz y la amistad.

El coro tuvo el honor de dar un concierto en el Dag Hammarskjöld Hall, dentro de la sede de las Naciones Unidas en Nueva York (1997), la felicidad de ser parte de la élite que ha participado en la Bienal de Música Coral, organizada en ocasión de los 750 años de la fundación de Berlín (1987) y la satisfacción de representar a Rumania en eventos a escala mundial, tales como el Youth and Students World Festival en Moscú (1985), Expo 92 en Sevilla (España) y la Expo 2000 en Hanover (Alemania), los conciertos de música sacra en la catedral de Notre Dame en París, en Santa Maria di Trastevere Basilica en Roma y en la Royal Cathedral en Estocolmo. Tengo que agradecer enormemente a Alina Părvulescu, secretaria general de la ANCR, por la cortesía de proveerme con la información sobre la actividad coral en Rumania, especialmente sobre la actividad de la ANCR y el coro Preludiu.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



Coro Armonia de Baia Mare, fundado 2001 y dirigido por Mihaela Bob-Zoiceanu

IOAN (IONICĂ) POP estudió oboe y piano en la Escuela de Música de Cluj-Napoca (1977-1985), luego composición en el Conservatorio de Música Gheorghe Dima en la misma ciudad (1986-1991). Recibió su Ph.D. en Música en 2004. Ha compuesto obras para orquesta, ópera, un concierto para dos pianos y orquesta, música de cámara y música coral. En 2006 se graduó en Dirección de Teatro Musical y en 2010 se graduó de un curso de módulo organizado en órgano. Actualmente es profesor asociado del Departamento de Musicología de la Academia de Música Gheorghe Dima de Cluj-Napoca. Presenta conciertos de piano y órgano tanto local como internacionalmente. Sus obras han sido ejecutadas en prestigiosos festivales como Cluj Musical Autumn, Cluj Modern, y el George Enescu International Festival. Ha recibido honores y premios en competiciones de composición nacionales e internacionales. Es miembro de la Union of Composers and Musicologists of Romania. Desde 2008 ha guiado al ensamble de música contemporánea Impact XXI que incluye soprano, trombón, piano y percusión. Correo electrónico: popionica@yahoo.com





MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

To Bethany
Un Canadien Errant
for SATB choir and piano

arr. Mark G. Sirett

folk song

p

Un ca - na - dien er - rant ban - ni de ses fo - yers,

The image shows a musical score for 'Un Canadien Errant' by Mark G. Sirett. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The tempo is marked 'p' (piano). The lyrics are 'Un ca - na - dien er - rant' and 'ban - ni de ses fo - yers,'.

mp

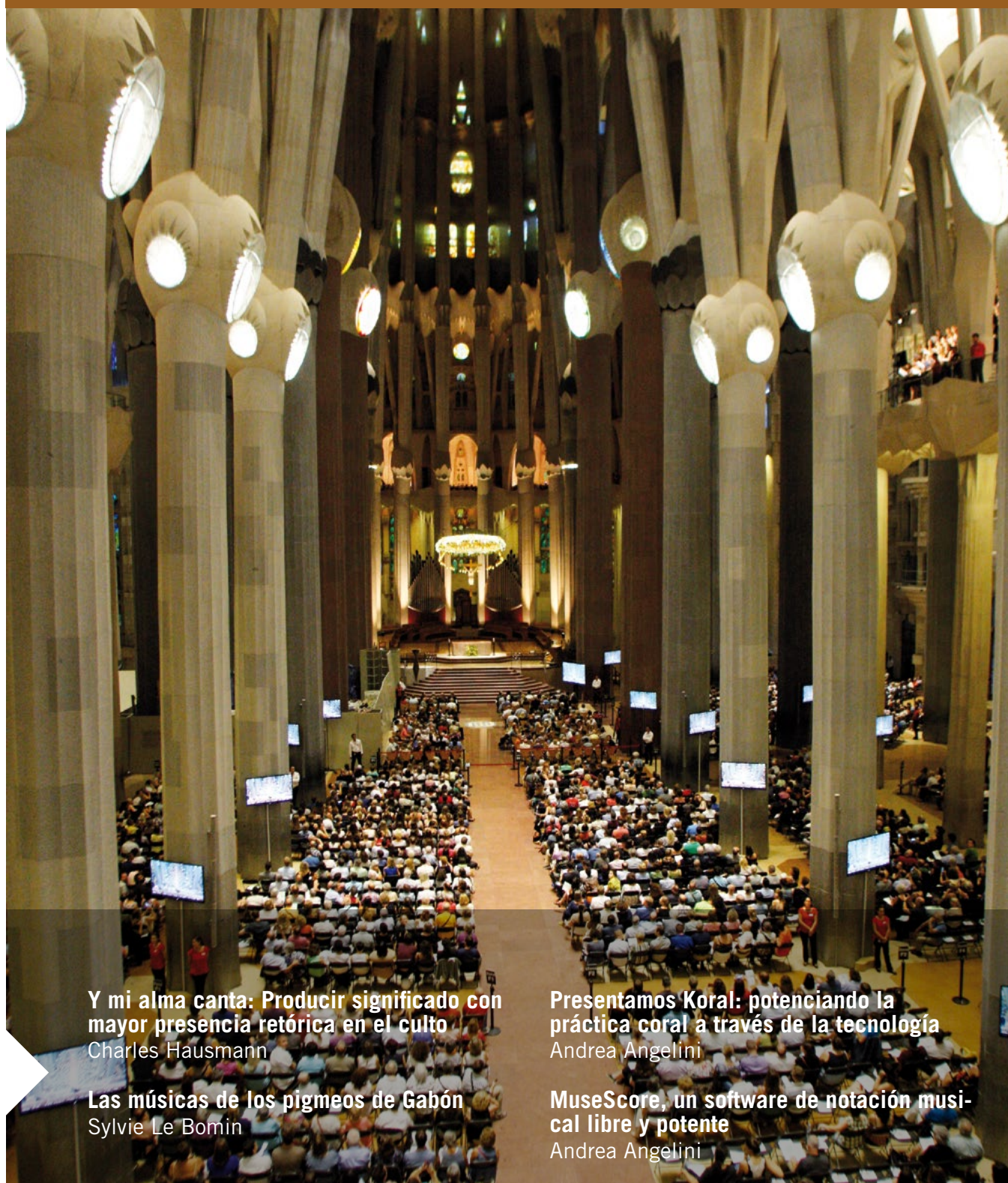
en pleu - rant par - ou - rait en pleu -

The image shows a musical score for 'Un Canadien Errant' by Mark G. Sirett. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The tempo is marked 'mp' (mezzo-piano). The lyrics are 'en pleu - rant' and 'par - ou - rait en pleu -'.

Supporting great music since 1993.

Sturdy, classy and capable, our folders carry the scores of more than half a million musicians around the world. Choose from choir, band or director's folders, then configure with options from retaining cords to rings and foil-stamped imprinting. From your local distributor or direct from our website, the name to remember in folders is **MUSICFOLDER.com**

CHORAL TECHNIQUE



Y mi alma canta: Produire un sens plus fort dans le culte

Charles Hausmann

Las músicas de los pigmeos de Gabón

Sylvie Le Bomin

Presentamos Koral: potenciando la práctica coral a través de la tecnología

Andrea Angelini

MuseScore, un software de notación musical libre y potente

Andrea Angelini

Y MI ALMA CANTA: PRODUCIR SIGNIFICADO CON MAYOR PRESENCIA RETÓRICA EN EL CULTO

CHARLES HAUSMANN

director coral y profesor

¿Por qué los grandes predicadores y los actores son tan convincentes, incluso cuando dicen palabras que ha escrito otra persona? El motivo es que son creíbles; sus palabras, tono de voz y lenguaje corporal son coherentes y transmiten el mismo mensaje. El psicólogo Albert Mehrabian las llama las tres “ve” de la comunicación: la verbal, la vocal y la visual, una manera dinámica y retórica de transmitir significado.¹ Se corresponden con los tres objetivos de la retórica de Cicerón: *docere, movere y delectare* (instruir, conmover y deleitar). Posteriormente, San Agustín los adoptaría como principios de la oratoria cristiana.

Los profetas bíblicos también usaban la retórica. Sus tres tareas principales eran captar la atención, condenar los pecados e inspirar las reformas. Hoy, los predicadores carismáticos utilizan dispositivos musicales expresivos e incluso el movimiento para convencer a sus fieles. Cambios en la altura vocal, el volumen y el ritmo de la voz, incluidas pausas dramáticas, y pronunciaciones exageradas son a menudo utilizados para hacer que el oyente sienta el mensaje. Los ámbitos de la filosofía y la



musicología han demostrado que la música como retórica puede fortalecer aún más esos principios. Y el vínculo del texto con la música en el canto coral ofrece una oportunidad de oro para la expresión retórica. Sin embargo, el ilustre director británico Simon Carrington afirma que “los cantantes corales no usan la retórica lo suficiente. Puede que canten bien, pero transmiten poco”.² ¿El coro da significado a la música mediante la credibilidad textual? ¿Tienen los cantantes una relación cinética y expresiva con la música que produce significado, igual que ocurre con la gran prédica? Como ha señalado John Dickson, no suele

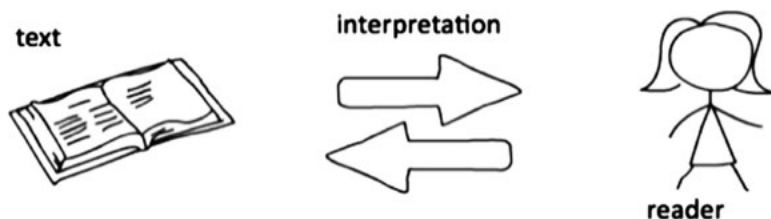
ser así: “Los directores corales y los cantantes padecen una clase de ‘agnosia tonal’; dan por hecho que basta con comprender las palabras y no prestan atención a las cualidades expresivas del idioma”.³ En este caso, el objetivo es determinar cómo los coros eclesiales pueden tener un fuerte impacto dinámico en el culto por medio de un modelo más retórico. Queremos dar significado a la música mediante el texto que cantamos planteando un enfoque en “alta definición” del canto coral. Para ayudar a los cantantes a ser más creíbles y coherentes en su expresión, desarrollaremos un método de tres fases: 1)

1 Successfully Speaking (2013, 29 de junio). *The Three V's of Communication*. 2015. Web.

2 Carrington, Simon. (2012, marzo). *Choral Conducting Masterclass at the Three Choirs Festival*. Video de YouTube, 4:03. Disponible en: <https://youtu.be/9sZo2m0Rcsl>

3 Dickson, John. (1993, septiembre). *Musical Pride and Textual Prejudice: The Expressivity of Language in Choral Music*. *Choral Journal*, 15.

HERMENÉUTICA Y CANTO CORAL



análisis hermenéutico (examinar lo verbal), 2) cartografía textual (la mecánica de la proyección vocal) y 3) expresión retórica (utilizar la cinética para mejorar lo visual).

Robert Shaw decía: La voz no es el fin, sino el siervo de la música. La música no es el fin, sino la sierva del texto. También puede decirse que el texto no es el fin, sino el siervo del sentido.⁴ De hecho, a juicio de Shaw, el sonido coral ideal depende del sentimiento interpretativo que se extrae del texto. Y el director Morris Beachy alude al “tono emocional” de la palabra y lo define como el resumen de la experiencia vital e individual que una persona llega a tener de lo que significa dicha palabra.⁵

Para encontrar el sentido del texto, el proceso del análisis hermenéutico es una herramienta muy útil. La hermenéutica se define como la teoría de la interpretación y el arte del entendimiento. Durante mucho tiempo ha formado parte de la instrucción seminarística, y en ella sirve como enlace entre el estudio de la interpretación bíblica y la predicación. Por lo tanto, es interesante para los músicos eclesiásticos. Nuestra interpretación de las Escrituras y los versículos aporta un mayor significado a la música que

presentamos en el culto.

Cuando leemos un texto, comenzamos el proceso interpretativo. Pero es importante que prestemos mucha atención a la idea del autor. Como Peter Gomes plantea en *The Good Book*: “Un texto puede tener vida propia, pero esa vida depende del autor que se la dio y le imprimió una intención, un objetivo y un sentido.”⁶ Se aprecia la relación entre el texto y el autor en la siguiente comparativa.⁷

Texto	→	Autor
Vocabulario		Motivación
Gramática		Intención
Sintaxis		Objetivo

Según Gomes, “el texto, por tanto, toma partido y plasma, al menos al comienzo, la intención del autor [...], [pero] también está lo que el lector aporta, encuentra y, a la larga, extrae del texto.”⁸

Luego, como músicos, debemos dar un paso adicional: averiguar cómo el compositor ha interpretado esas palabras y qué recursos compositivos ha utilizado para dar significado al texto.

HERMENÉUTICA CORAL

El método de análisis de un texto mediante los rudimentos de la hermenéutica puede comprenderse en los cinco pasos siguientes.

1. Situar el texto

¿Quién lo escribió? ¿Cuál es su contexto apropiado desde el punto de vista del autor?

2. Analizar el texto

¿Cómo contribuye la sintaxis a dar significado? ¿Cuáles son las palabras principales y secundarias? ¿Cuáles son las palabras vistosas y descriptivas en una frase?

3. Exegetar el texto

¿Qué significado intenta transmitir el autor? Exegetar es encontrar el significado de las palabras en lugar de imponerles el nuestro.

4. Integrar el texto y la música

¿Cómo ha interpretado el texto el compositor? ¿Cuál es el punto de vista del compositor? ¿Concuerda con las ideas del autor?

5. Enfocar el texto de manera retórica

¿Qué significa para mí? ¿Qué experiencias vitales me hace recordar? ¿Cómo podemos hacerlo claro, creíble y convincente?

Si examinamos el primer coro de *El Mesías* de Händel, tenemos cuatro frases, cada una presentada de

1) Entonces se manifestará 2) la gloria del Señor, 3) y todo mortal juntamente la verá; 4) porque la boca del Señor ha hablado.

manera curiosa.

Situar: El texto trata sobre la profecía de Isaías que proclama la venida del Señor. **Analizar:** El análisis sintáctico revela las palabras importantes.

Exegetar: Aquí el autor intenta prepararnos para la venida del Señor.

Integrar: Händel hace hincapié en las palabras que él cree importantes, y les da un mayor efecto (gloria, Señor, manifestará, mortal, verá, boca, hablado).

Enfocar: estas palabras producen anticipación y entusiasmo en los creyentes, y son los pilares fundamentales de la fe.

4 Custer, Gerald. (2001, noviembre). *Provoking Meaning: Some Thoughts about Choral Hermeneutics*. Choral Journal, 25.

5 Beachy, Morris J. (1966, noviembre-diciembre). *Marriage of Words to Music*. Choral Journal, 6: 10.

6 Gomes, Peter J. (1996). *The Good Book: Reading The Bible With Mind and Heart*. Nueva York: Avon Books, Inc., 26.

7 Custer, op. cit., 26.

8 Custer, op. cit., 26.

CARTOGRAFÍA TEXTUAL

Después de encontrar el significado mediante el análisis hermenéutico, es importante decidir la forma técnica de expresar el texto. Este es el proceso vocal. ¿Cómo proyectamos las palabras para que tengan el máximo efecto y comprensión? ¿Cómo superponemos su expresión al sonido de un órgano o un acompañamiento instrumental?

El modo en que se traza la expresión de los fonemas, sílabas y palabras puede explicarse en lo que denominaré “cartografía textual”, un proceso para revelar su importancia relativa. Además, la agrupación de notas y la gesticulación musical crean una curva dinámica que sitúa los impulsos en contextos específicos. Donald Barra explica el proceso con mayor profundidad: “Normalmente, los hechos tonales comienzan con una anacrusa —una fase de incremento de energía—, alcanzan el punto focal de mayor intensidad y después terminan con una fase final de liberación o relajación.”⁹ Así se aprecia en los arcos de dos niveles que aparecen encima de las palabras en el ejemplo cartográfico de más adelante.

Los siguientes pasos (que forman el acrónimo SAVED, “salvado” en inglés) pueden ser útiles en la expresión del texto.

Articular todos los microsonidos de cada palabra. Permitir que los fonemas individuales tengan color y claridad. En este paso delineamos la estructura microrrítmica de las palabras.

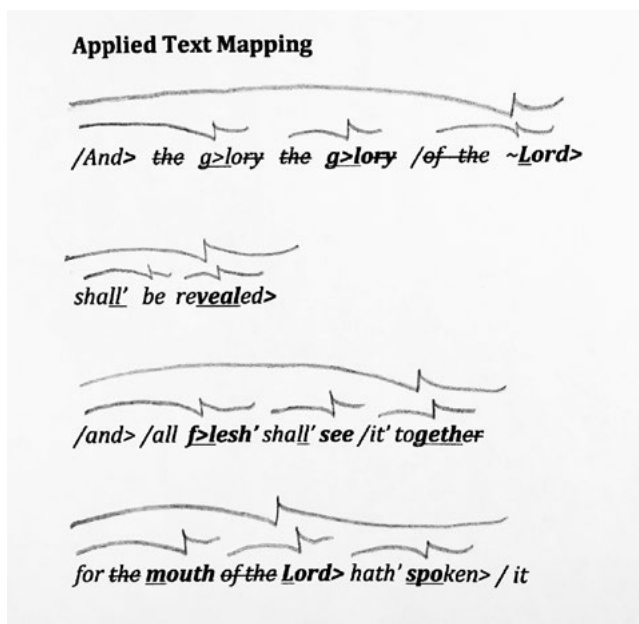
Amplificar las vocales y dar intensidad y matices al sonido. Esta *messa di voce* ideal procede

de los primeros profesores de canto y del arte del bel canto. Se trata de cantar sobre las vocales con un movimiento dinámico.

Vocalizar las consonantes. Incluye a) producir vocales oscuras cuando sea necesario, b) fortalecer las consonantes débiles, c) dar sonido a las consonantes dobles y d) dar altura a las consonantes sonoras.

Destacar las sílabas y palabras importantes y disminuir las débiles. Extraer la microdinámica de las mismas palabras. No hay dos sílabas o palabras iguales.

Entregar las palabras con convicción retórica, dándoles color, énfasis y significado.



LEYENDA CARTOGRÁFICA

Vocal oscura = [>]

Contracción consonántica = [']

Nuevo ataque glótico = [/]

Fortalecer consonantes = [__]

Destacar consonantes débiles = [~]

Disminuir = [abc]

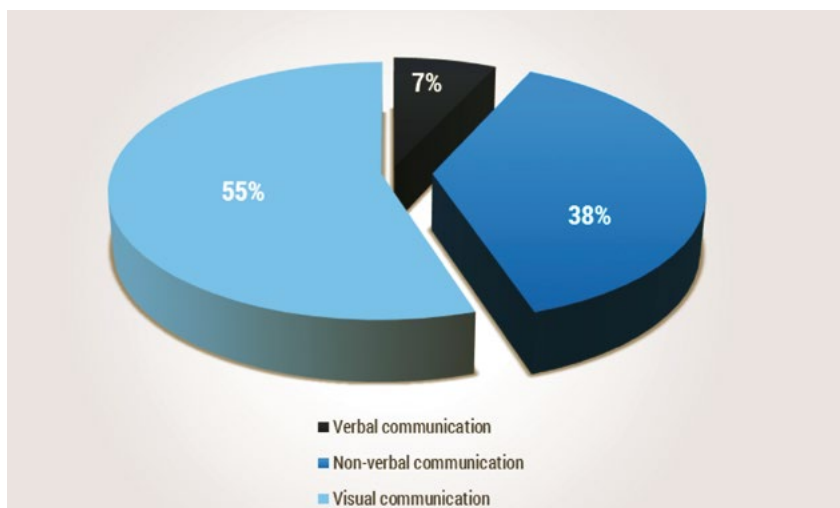
Enfatizar = [negrita]

Agrupación de notas y movimiento dinámico = [arcos encima del texto]

EXPRESIÓN RETÓRICA

Resulta muy revelador el hecho de que, en el proceso retórico (verbal, vocal y visual), lo visual transmita la mayor parte del significado. Según la teoría de Abraham Mehrabian, ampliamente aceptada en nuestros días, hay un cociente comunicativo de 7-38-55. Es decir, el 7% de lo que comunicamos proviene del contenido literal de las palabras. El tono y la técnica vocal ofrecen el 38%, y la comunicación no verbal o visual aporta hasta el 55%. Aunque ninguna investigación anterior había estudiado la relación entre los aspectos visuales del ejecutante y los factores individuales que crean una interpretación musical expresiva, los resultados del estudio de Jay Juchniewicz son concluyentes. Revelaron que la incorporación de movimiento físico aumenta la percepción que tiene el oyente de estos factores. Según los resultados, los movimientos físicos de un pianista elevaron considerablemente la valoración que hicieron los participantes

9 Barra, Donald. (1983). *The Dynamic Performance: A Performer's guide to Musical Expression and Interpretation*. Englewood Cliffs, Nueva Jersey: Prentice-Hall, Inc., 19.



de las actuaciones. Además, el aumento de los movimientos físicos del pianista también elevó las valoraciones de los participantes en cuanto a fraseo, dinámicas, rubato y actuación musical en general.¹⁰

Entonces, ¿cómo puede utilizarse el movimiento en una actuación coral? Los gestos que usamos más a menudo al hablar pueden calificarse de gestualidad retórica. Los célebres directores de ópera Marshall Pynkoski y Jeannette Lajeunesse Zingg han clasificado la gestualidad retórica que la gente usa en seis categorías: 1) enfático, 2) indicativo, 3) afectivo, 4) imitativo, 5) preparatorio y 6) terminante.¹ En un coro se pueden utilizar casi de la misma manera para proyectar significado. He adaptado esos gestos retóricos en las siguientes técnicas para proyectar ideas musicales y textuales. Forman el acrónimo PRAISE, “alabar” en inglés, muy conveniente al tema que tratamos.

PRAISE

Preparar: Mostrar actitud, ritmo e intención dinámica en la respiración. Utilizar todo el cuerpo, especialmente la cara y los ojos, para proyectar el sentimiento.

¹⁰ Juchniewicz, Jay. (2005). *The Influence of Physical Movement on the Perception of Musical Performance*. Tesis doctoral, 26.

Recitar: Saber adónde lleva el texto y mostrar el impulso hacia delante. Nunca palabras a secas, sino palabra a palabra y frase a frase. Se aprecia en la animación que transmite la cara y el cuerpo.

Conmover: Mostrar la emoción en los ojos, la cara y el cuerpo al cantar las palabras. ¿Qué sentimientos inspiran dichas palabras?

Indicar: Utilizar los ojos y el cuerpo para indicar el comienzo de una frase y su dirección.

Recalcar: Recalcar los fonemas, sílabas y palabras tónicos. La cartografía de palabras muestra los énfasis importantes.

Finalizar: Dar un cierre a la música. Colmarlo de efecto, igual que al terminar una oración retórica. Mantener ese sentimiento y postura.

El canto coral elesiástico puede realzar la experiencia del culto al dar un efecto dinámico a la música presentada. Con los principios de la expresión retórica podemos enseñar, conmover e inspirar a los fieles casi del mismo modo que la gran prédica. Los dos aforismos siguientes sintetizan todo el método:

1) Si no está en la mente no estará en la voz, y 2) El mensaje va adonde vaya la voz, pero la voz va adonde la envían los ojos.

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

Desde 1985 el Dr. CHARLES S. HAUSMANN ha sido profesor de Estudios Corales en la Moores School of Music de la Universidad de Houston, donde también ha sido Director de Estudios Corales y responsable del programa de graduados en dirección coral. Sus áreas de interés incluyen la pedagogía de la dirección y ejecución coral/orquestal. Como director del Houston Symphony Chorus, el Dr. Hausmann preparó y dirigió a la agrupación por más de 800 conciertos, colaborando con muchos de los principales directores del mundo en Estados Unidos, México y Europa. En septiembre de 2014 fue nombrado Conductor Emeritus. Como parte de su carrera como músico de iglesia, actualmente es director de Música Tradicional en la Memorial Drive Presbyterian Church, Houston. Correo electrónico: chausmann@uh.edu



The 11th Golden Gate International Children's and Youth Choral Festival

July 8-14, 2018

San Francisco Bay Area | California, USA



Join top American and international children's and youth choirs for an unforgettable week of joint rehearsals, public performances, friendly competition, social events and cultural exchange, all set against the magnificent backdrop of the San Francisco Bay.



© 2015 don fogg | foggstudio | all rights reserved | www.foggstudio.com

Home stays with local singers and families available for non-US children's choirs. Round out your California experience with an available extension tour or sightseeing package.

Applications accepted Jan 1 - Oct. 31 2017

Late applications may be accepted after the deadline, as space allows.

www.goldengatefestival.org



Robert Geary
Founder and Director: The Piedmont Choirs and Festival Artistic Director

Adjudicated competitions in:
Contemporary
Gospel/Spiritual
Historical/Folk
Vocal/Solo



Festival Presenter & Host Ensemble



Preferred Travel Provider



LAS MÚSICAS DE LOS PIGMEOS DE GABÓN

SYLVIE LE BOMIN

Etnomusicóloga, profesora de conferencias en el Museo Nacional de Historia Natural

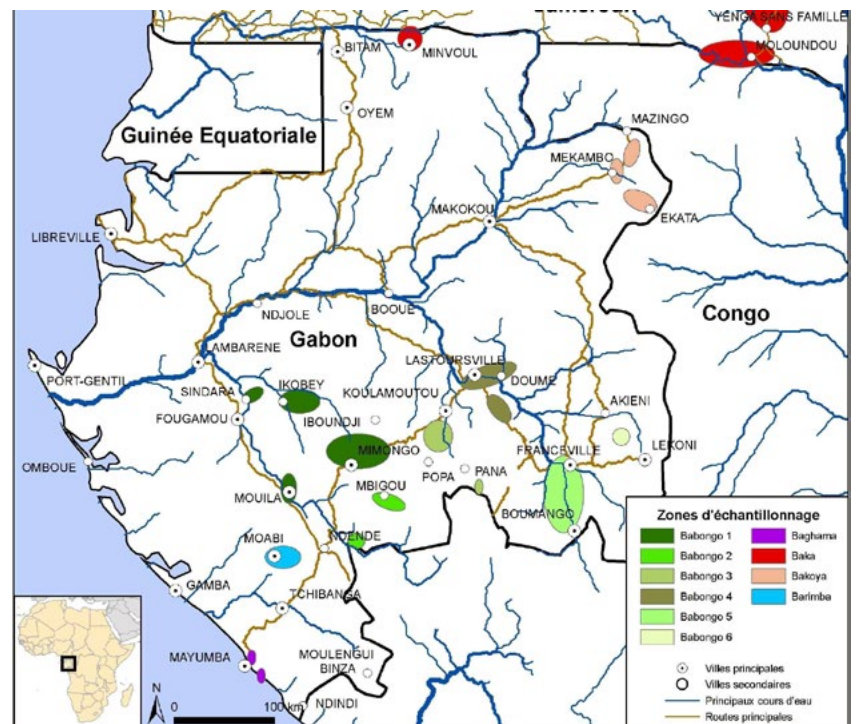
AUNQUE MUY DISCUTIDA, LA IMAGEN QUE SE TIENE GENERALMENTE DE UNA ETNIA ES LA DE UNA DETERMINADA POBLACIÓN QUE COMPARTE UN MISMO NOMBRE, UNA LENGUA, UN TERRITORIO, PRÁCTICAS SOCIALES Y CULTURALES ETC... EN EL CASO DE LOS PIGMEOS DE LA CUENCA DE CONGO, HAY MUCHAS DIFICULTADES PARA ENCUADRARLOS EN ESTE ESQUEMA TEÓRICO. PARA COMENZAR, POR LA INVENCION Y USO DEL TÉRMINO "PIGMEO", QUE NO SE CORRESPONDE CON NINGUNA DENOMINACIÓN ENDÓGENA.

Podemos preguntarnos si el concepto de "pigmeo" es un concepto útil. Es un hecho que los grupos incluidos bajo esa denominación son diferentes a las otras poblaciones de África Central en términos de apariencia física (talla, proporciones), de cultura (habitat, vestidos, útiles, técnicas, música) y, parcialmente, de lengua. "Pigmeo" es, por lo tanto, un término genérico útil para el examen de una serie de grupos a lo largo de la cuenca del Congo y será utilizado en este trabajo, junto a varios nombres de grupos específicos. Además, las poblaciones de agricultores se consideran igualmente como diferentes de los Pigmeos.

De aquí viene la pregunta: ¿qué tienen en común, si es que existe algún punto en común, todas las poblaciones a las que llamamos "pigmeos"? Lingüísticamente hablando, no hay una "familia de lengua pigmea". Hay tantas lenguas pigmeas como grupos pigmeos, mostrando una enorme diversidad lingüística. Además, todas las lenguas pigmeas están ligadas genealógicamente a las lenguas habladas por poblaciones no pigmeas, lo que nos señala que los pigmeos han experimentado un cambio de lengua.

Los Pigmeos <....> no se han fusionado con las sociedades de agricultores, sino que han conservado su propia identidad (Bahuchet: 2012)

"While it can be asked whether "Pygmy" is a useful concept, it is a fact that groups subsumed under this term are different from other central African populations in terms of physical appearance (body size, proportions), culture (habitat, clothing, tools, techniques, music) and partially language. It is thus a useful umbrella term for considering a series of groups across the Congo basin, and will be used here in addition to more specific group names. Moreover, the farmer populations also consider themselves to be different from Pygmies. Hence the question arises: what, if anything, do all the so-called Pygmy populations have in common? Linguistically, there is no "Pygmy"



Los diferentes grupos pigmeos de Gabón (Sylvie Le Bomin, Jean Emile Mbot, Susanne Färniss, Paul Verdu, Beatriz Soengas, Serge Bahuchet, Magalie de Ruyter)

language family", there are as many Pygmy languages as there are Pygmy groups showing an enormous linguistic diversity. Moreover, all Pygmy languages are genealogically related to languages spoken by non-Pygmy populations, implying that Pygmies have undergone a language shift. [...] Pygmies have not merged into the farmer societies, but have maintained their own identities."

Gabón es uno de los países con la mayor variedad de comunidades pigmeas, que viven dispersas y aisladas en el conjunto de su territorio.

Los pigmeos viven en estrecha relación con sus vecinos no pigmeos, compartiendo y tomando sus prácticas sociales y culturales. Esta fuerte influencia de elementos culturales y sociales de los no pigmeos sobre los pigmeos ha provocado una gran diversidad cultural entre los diferentes grupos de pigmeos.

Existen siete denominaciones diferentes para los grupos pigmeos dispersos en el conjunto del territorio. Sin embargo, parecen ser de origen exógeno en la mayoría de los casos, en contraposición a la de los Aka y los Baka. De hecho, no nos es posible saber "a priori" si estas denominaciones incluyen entidades diferentes o si una misma denominación vuelve a enviar a un grupo homogéneo. Las siete denominaciones corresponden, más o menos, a un reparto geográfico. Los Baka están instalados en el norte de la provincia de Woleu Ntem, los Moghama y los Murimba en la provincia de la Nyanga, los Akoa en el Ogooué marítimo y en el Ogooué medio, los Bakoya en el Ogooué-Ivindo, mientras que los Bongo, mayoritarios, están repartidos por tres provincias, Ngounié, Ogooué-Lolo y el Alto Ogooué.

Al igual que en los otros países del África Central, las músicas de las poblaciones pigmeas del Gabón son de tradición oral. Son cíclicas y

generalmente voco-instrumentales. Aunque la mayoría de estas músicas están medidas, sus características métricas dejan aparecer una mayor diversidad que la descrita hasta el presente en el África Central.

Las escalas musicales están muy diversificadas. Así, respecto de la República Centroafricana donde todas las poblaciones utilizan una escala pentatónica sin semitonos, existe en Gabón cerca de una docena de escalas diferentes que se distinguen por el número de grados en la octava - con ejemplos no marginales de escalas con 8 ó 9 grados - y por el número de semitonos. Sin embargo, la escala hexatónica hemitónica es la más utilizada, tanto en la música vocal como en la afinación de los instrumentos.

Existen algunos ejemplos de músicas monódicas de canciones a capella en determinados contextos rituales (encantamiento, cantos basados en narraciones míticas). La mayor parte de estas músicas son, a pesar de todo, polifónicas, en homoritmia en su mayor parte y en contrapunto con diferentes partes constitutivas para poblaciones determinadas, como son tres grupos de pigmeos: los Baka, los Bongo de la región de Mbigou y los Murimba. En estos dos últimos casos es importante señalar que esta práctica del contrapunto no aparece en la totalidad de los repertorios, sino principalmente en aquellos que parecen ser propios de las poblaciones pigmeas.

En relación con los repertorios, el patrimonio musical de las poblaciones pigmeas del Gabón (excepto para los Baka, los Moghama y los Murimba) está compuesto por una primera capa que se corresponde con las prácticas sociales que les son propias, de una segunda capa de prácticas sociales adquiridas específicamente de un grupo no pigmeo, los Ongom, y finalmente, de una tercera debida a copias de diferentes poblaciones contactadas en el curso de desplazamientos y sucesivas instalaciones. La casi totalidad de los grupos tienen repertorios de caza; en algunos grupos existen repertorios específicos para la caza de animales determinados (elefante, jabalí, mandril, etc.) El nexo compartido más fuerte que ha podido ser observado es el relativo a un repertorio de caza compartido con los Bongo de lengua nzebi del poblado de Muyiku (provincia de la Ngounié) y los Koya (provincia de Ogooué-Ivindo). Este lazo es particularmente fuerte porque asocia la denominación de un repertorio *ibwema*, y una labor y una función precisa, a saber la preparación de la caza del jabalí. Como estos dos grupos no hablan la misma lengua, ya que los Koya han adoptado la lengua ongom, la existencia de una igual denominación para un repertorio utilizado en un mismo contexto y para una misma función no puede ser



Jean-Jacques Sami y su arpa citara (otchendeze) Bongo del Alto Ogooué
Photo Sylvie Le Bomin

	Baka	Koya	Murimba	Bongo de lengua nzebi	Bongo de lengua tsogho	Bongo de lengua awandji	Bongo de lengua teke	Bongo de lengua kainghi
Repertorios de caza	*			*	*	*	*	*
Repertorio <i>lbwema</i>		*			* (poblado de Muyiku)			
Silbato en peciolo de papaya	*				* (poblado de Muyiku)	*		
Silbato de bambú	*				* (poblados de Muyiku y midouma)			
Polifonía vocal en contrapunto	*	*	*			*	*	

Lazos musicales comunes entre los grupos Bongo y los otros pigmeos de Gabón

atribuida más que a una práctica originalmente común o a un préstamo, ya que estas dos poblaciones son las únicas que al día de hoy, poseen este repertorio. Otros repertorios se realizan a lo largo de ceremonias unidas a rituales de curación, hermandades iniciáticas femeninas y masculinas, al duelo y a veladas de festejos.

Los instrumentos musicales de las poblaciones del Gabón son, en su mayor parte, compartidos con las poblaciones no-pigmeas próximas: tambores cónicos de dos membranas, el arpa de siete cuerdas, el arco musical con resonador bucal y diferentes tipos de sonajeros y cencerros. En algunos casos son propietarios de un instrumento compartido, como es el caso del arpa citara de los Bongo en el Alto Ogooué y la de los Koya en la provincia de Ogooué Ivindo.

Otros instrumentos les son propios, como el arco de dos cuerdas de los Baka y el silbato en peciolo de papaya, utilizado por todos los Baka y en algunos grupos Bongo y Murimba. Al menos cuatro grupos tiene una polifonía en contrapunto en algunas canciones de sus repertorios propios (Baka, Murimba, Koya, Bongo de la Ngounié, Bongo de la región de Mbigou); tres grupos cantan con la técnica del yodel o en pseudo yodel (Baka, Murimba y Bongo de la región de Mbigou). El cuadro que presentamos aquí abajo señala el conjunto de lazos comunes entre los diferentes grupos pigmeos del Gabón. Estos lazos comunes no son compartidos de igual forma por las poblaciones según los diferentes grupos pigmeos. Están presentes en el conjunto del grupo para los Baka, los Koya o los Murimba y mayoritariamente en los poblados de los Bongo. De hecho, éstos aparecen como particularmente sensibles a la diversificación de sus patrimonios musicales - permitiendo reconocer musicalmente cada poblado - con lo que parecen querer conservar unos lazos comunes, que podrían testimoniar testimoniar una historia común con los grupos de pigmeos no-bongo.

Vemos así que, pese a una diversidad importante, es siempre posible establecer lazos musicales comunes a niveles más o menos próximos. La presencia de un instrumento de música específico y sus denominaciones, lingüísticamente muy cercanas, nos permiten establecer la relación entre los pigmeos de Gabón y algunos grupos de la República Centroafricana y el Camerún. Se trata de dos tipos de silbato que los Aka de la Lobaye

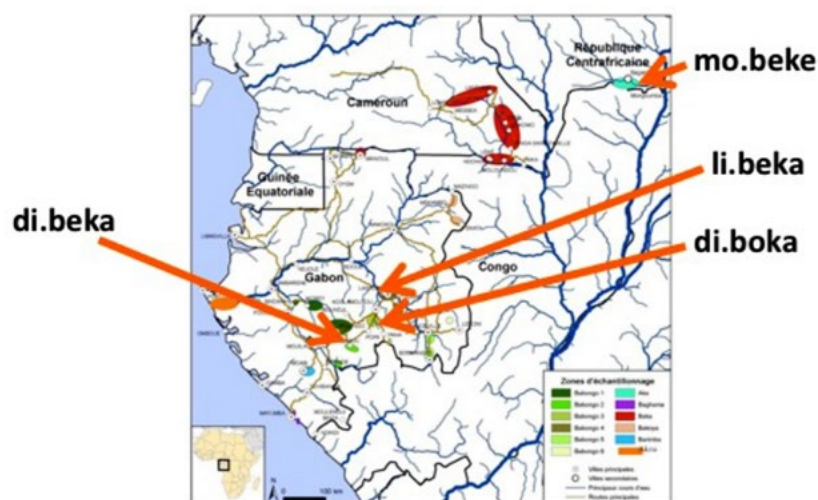
(RCA) denominan *mo.beke*, siendo *di.beka* el término utilizado por los Bongo de lengua nzebi del poblado de Midouma para designar su silbato en tubo de bambú. A este mismo silbato en bambú lo llaman *li.beka* los Bongo de lengua awandji.

CONCLUSIÓN

Los patrimonios musicales de las poblaciones pigmeas muestran una homogeneidad más o menos importante según la escala de observación en la que cada uno se coloca. Así, un mismo etnónimo puede enviarnos a un patrimonio musical homogéneo, cualquiera que sea la localidad de que tratemos. De hecho, el saber musical global es compartido por el conjunto de la comunidad. Este es el caso de los Baka y los Koya. Para los Bongo, el poblado es la única entidad que presenta un patrimonio musical homogéneo, éste no existe ni a nivel de una región ni a nivel de una lengua común. La diversidad se acrecienta porque recogen prácticas que no han salido de las poblaciones con las que cohabitan, sino de poblaciones con las que solo están en contacto de una manera más o menos continuada.

Población	Objeto	Denominación
Aka de la Lobaye	Silbato en peciolo de papaya	<i>mo.beke</i>
Bongo de Muyiku (lengua nzebi)	Silbato en peciolo de papaya Silbato de bambú	<i>di.beka</i>
Bongo de Midouma (lengua nzebi)	Silbato de bambú	<i>di.boka</i>
Bongo de lengua avandji	Silbato de bambú	<i>li.beka</i>

Inventario de los diferentes nombres de silbatos en diferentes grupos pigmeos del Oeste del África Central



Distribución de la terminología de los silbatos en diferentes grupos pigmeos



SYLVIE LE BOMIN es etnomusicóloga, profesora de conferencias en el Museo Nacional de Historia Natural y titular de la habilitación para realizar investigaciones. Estas van dirigidas a conocer la sistemática y la evolución de los patrimonios musicales del África Central. Ha trabajado durante 10 años en la República Centroafricana, donde ha abordado los procesos de aprendizaje de la ejecución de xylofón entre los Bamnda Gbambiya. Esto le ha permitido poner al día las relaciones que unen la concepción a la realización musical trabajando las nociones de modelos, matrices, prototipos, variaciones, etc. Desde hace más de quince años trabaja en Gabón en un amplio programa de estudios comparativos de las músicas elaboradas por las diferentes comunidades del territorio, pigmeos y no pigmeos. Asociada a genetistas y filogenetistas trabaja sobre la evolución cultural humana, tratando de determinar los procesos de evolución de las diferentes elementos de los patrimonios musicales. El trabajo sobre una veintena de poblaciones de Gabón le ha permitido establecer un método de filogenia musical, y colocar las primeras bases en la vías de evolución de los patrimonios musicales de estas poblaciones. Para ello, se apoya en un profundo conocimiento de la sistemática musical y de los procesos de categorización endógena de los patrimonios musicales de estas sociedades. Enseña en el Museo e igualmente en la Universidad de Libreville. Es autora de numeroso artículos, de dos obras sobre la música de Gabón y tres discos, uno de ellos sobre la música Centroafricana y dos sobre las músicas de Gabón. Correo electrónico: sylvie.le-bomin@mnhn.fr

En fin, existen características musicales compartidas por diferentes grupos pigmeos a nivel del Gabón (repertorios de caza, presencia y denominación de un silbato en peciolo de papaya, contrapunto más o menos parcial) e incluso a nivel del África Central, características que podrían ser testigos de un patrimonio musical común salido de una hipotética población ancestral común. Esto no tendría nada de incongruente ya que los estudios genéticos han demostrado que todos los grupos pigmeos estudiados han salido de un ancestro biológico común.

Traducido del francés por Juan de Izeta, España

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



Mama Alina tocando el silbato en peciolo de papaya

PRESENTAMOS KORAL: POTENCIANDO LA PRÁCTICA CORAL A TRAVÉS DE LA TECNOLOGÍA

ANDREA ANGELINI

director coral, compositor, editor gerente del BCI

HOY CONOCIMOS KORAL, UNA STARTUP TECNOLÓGICA Y UNA EMPRESA SOCIAL CON UNA MISIÓN SIMPLE Y AMBICIOSA DE 2 PALABRAS: "¡TODOS CANTAN!". EL EQUIPO, FORMADO POR SEIS JÓVENES ITALIANOS CON IMPRESIONANTES ANTECEDENTES PROFESIONALES QUE VAN DESDE LAS NACIONES UNIDAS HASTA GOOGLE Y EL CREDIT SUISSE, ESTÁ DISPUESTO A HACER QUE LA PRÁCTICA CORAL SEA MÁS ACCESIBLE Y EXTENDIDA A TRAVÉS DE LA TECNOLOGÍA. RECIENTEMENTE LANZARON SU PRIMER SERVICIO ONLINE, VOKALIA.COM, QUE ESTÁ AYUDANDO A COROS DE TODO EL MUNDO A PRODUCIR MÁS MÚSICA JUNTOS Y MENOS LECTURA DE NOTAS DURANTE SUS ENSAYOS.

AA: hola equipo Koral, ¿pueden explicar a nuestros lectores qué es Vokalia?

Koral: Vokalia es un sitio web donde puedes encontrar prolijas ejecuciones de tus obras corales favoritas y escucharlas en un reproductor simple pero potente. Se muestra una partitura coral completa en la que un indicador se mueve en sincronización con la música, para que sepas qué nota se está cantando en cualquier momento. En el lado izquierdo de la partitura, hay un botón para cada voz de la pieza (por ejemplo, soprano, alto, tenor, bajo). Al hacer clic una vez en un botón, baja el volumen de esa voz, al hacer clic nuevamente la silencio. También puedes desacelerar todo.

AA: el uso de ayudas digitales para aprendizaje no es algo nuevo. Muchos cantantes de coro están descargando archivos midi de Internet y muchos directores hacen grabaciones para cada sección de su coro. ¿En qué se diferencia Vokalia de las soluciones existentes?

Koral: Vokalia es diferente por -al menos- un par de razones. Primero, la calidad de las grabaciones: no usamos pistas de audio sintetizadas (donde el sonido es producido por un software), tampoco ofrecemos ejecuciones aproximadas de cantantes improvisados. Nuestras grabaciones son cantadas por cantantes de alto nivel y están muy cerca de lo que llamarías "perfección técnica". Segundo, la experiencia de aprendizaje en sí: Vokalia no se trata de descargar un archivo de audio y escucharlo. En Vokalia te sumerges en un entorno de aprendizaje virtual pero fructífero, donde puedes replicar el mismo proceso que realizas en el ensayo del coro: estás delante de una partitura completa, comienzas por tu propia parte y agregas progresivamente las otras, para familiarizarte más con la estructura de la obra (por ejemplo, ataques, pausas) y reforzar tu preparación individual. Y, por cierto, no necesitas descargar nada: está totalmente basado en la web y también funciona perfectamente en tu teléfono inteligente.

AA: eso está claro, y debo añadir que me impresionó la rapidez con que se cargan las obras y la sencillez e intuición de la interfaz, incluso desde el móvil. Cuéntenos un poco más sobre el contenido de audio, por favor. ¿Cómo lo obtuviste?

Koral: nos sentimos honrados de contar con el Maestro Antonio Eros Negri (maestro, director de orquesta y compositor del sello Schott), quien aceptó



The Vokalia logo



The Vokalia team; left to right, up to down: Alberto Carlini, Letizia Dottorini, Lorenzo Marcon, Giacomo Galilei, Roberto Gianfelici, Federica Montirosi

liderar el lado artístico de nuestro proyecto. Junto con él, formamos un equipo de excelentes cantantes (en su mayoría del coro del Teatro Alla Scala) y trabajamos con un estudio de grabación de primer nivel (Preludio Music, Milán) para obtener un nivel de calidad notable: se minimizan la interpretación arbitraria y los artificios estilísticos, incluso el estilo vocal es súper limpio y lo más neutral posible. Sólo enseñamos notas y ritmo, no técnica vocal ni expresividad ni dinámica coral: queremos que el director haga eso durante los ensayos. Como dice nuestro sitio web, "Vokalia para lo básico, ensayos para la música".

AA: Creo que los directores de coro se verán aliviados de tal reclamo. ¿Cómo crees que Vokalia.com puede impactar en la vida de un coro?

Koral: si un coro necesita 3 meses para aprender una nueva obra, eso significa que su repertorio no evolucionará con el tiempo, no tendrán tantas actuaciones durante todo el año, los cantantes (especialmente los mejores) eventualmente se cansarán y definitivamente los recién llegados, si los hay, no sentirán tanta emoción. Peor aún, el 80% del tiempo y las habilidades del conductor se usarán para enseñar las notas y el ritmo: creemos que los directores pueden agregar mucho más valor que sólo eso. Al usar Vokalia,

los coros aprenden dos veces más rápido, realizan más conciertos, atraen y retienen más cantantes, porque los cantantes disfrutan más, se vuelven autónomos y mejoran su lectura musical. Los directores finalmente pueden enfocarse en hacer música y descubrir nuevos repertorios.

AA: ¿no sería mejor enseñarle a la gente las habilidades de lectura musical?

Koral: esa es una parte importante de nuestro plan, Vokalia.com definitivamente organizará entrenamientos de música específicos para eso. Además, incluir una partitura completa en

nuestro reproductor de música no fue una elección fácil, pero creemos que es un primer paso importante para ayudar a las personas a familiarizarse con la notación musical. Todos soñamos con un día en el que nadie necesite Vokalia y que todos puedan leer a primera vista y cantar en polifonía. Hasta entonces, creemos que lo que ofrecemos es muy útil, y no sólo para los cantantes aficionados.

AA: *¿por qué estás haciendo esto?*

Koral: nuestra inspiración vino de J.A. "El Sistema" de Abreu. Vimos a partir de ese modelo y de una serie de estudios cuán beneficiosa es la práctica de la música colectiva para individuos y comunidades y cómo el canto es un punto de partida natural para alcanzar esos beneficios. Creamos un blog (<http://blog.koral.co>) donde contamos historias apasionantes de todo el mundo sobre el impacto positivo del canto coral. Creemos que nadie es sordo y queremos que todos experimenten la magia de cantar juntos. Un requisito previo para éso es el crecimiento de los coros desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa. En Koral, la compañía detrás de Vokalia, ayudamos a los coros a crecer a través de lo mejor que nuestro equipo puede ofrecer: tecnología. La tecnología ya está presente en el mundo coral (ayudas digitales de aprendizaje, tabletas en lugar de partituras impresas, coros virtuales) y pensamos que el proceso de aprendizaje era el campo de aplicación más urgente.

Pero no tenemos la intención de proporcionar "otro servicio digital nuevo"; queremos mejorar radicalmente la forma en que se practica el canto coral. En cuanto a cualquier otro cambio cultural, tomará tiempo, por eso, la nuestra es una visión a muy largo plazo, donde Vokalia.com es sólo el primer paso.

AA: *¿cómo harás que tu visión se concrete? ¿Es económicamente sostenible?*

Koral: nuestro proyecto comenzó gracias a una subvención de 160,000 Euros de la Fundación Cariplo y el Municipio de Milán, pero decidimos incorporarnos como una empresa. Eso significa que somos una empresa, no una organización benéfica: necesitamos obtener ingresos por nuestros productos y servicios para garantizar nuestra sostenibilidad. Las donaciones, el crowdfunding, los fondos públicos, etc. no son la forma en que queremos financiar principalmente nuestro crecimiento. Al mismo tiempo, somos una organización sin fines de lucro: el impacto social y cultural es nuestro primer impulsor y todos los beneficios sólo pueden reinvertirse en nuestra misión, no son distribuidos entre fundadores o accionistas. No estamos solos en el mercado, pero no vemos a otros jugadores como enemigos o competidores: queremos crecer a través de asociaciones y colaboraciones, esperamos poner nuestra tecnología única al servicio de un proyecto más amplio. Por ejemplo, recientemente firmamos un acuerdo con G7 Music Group para que su catálogo completo de 600 arias de ópera con orquesta de acompañamiento esté disponible en Vokalia. Somos totalmente conscientes de que lo conseguiremos juntos o no lo lograremos.

AA: *tu misión para impulsar la práctica coral a través de la tecnología es muy ambiciosa y amplia. Las instituciones corales más importantes (incluida la FIMC) comparten el objetivo de desarrollar el movimiento coral: ¿ven algún riesgo de duplicar esfuerzos?*

Koral: como acabamos de decir, sabemos que no estamos solos en el universo coral y queremos actuar en perfecta armonía con los demás jugadores. No somos creadores de políticas, no somos organizaciones públicas, no representamos a nadie: somos plenamente conscientes de eso y tenemos la intención de mantener nuestra identidad como un valor. Somos una empresa, nuestro modelo debe ser diferente de IFCM o ECA-Europa Cantat, y eso es mucho más una oportunidad que un problema: vemos una fuerte complementariedad y creemos firmemente en la colaboración entre lo público y los jugadores privados (o públicamente financiados). Esperamos colaborar con tales instituciones, nuestra ambición es convertirnos en un facilitador clave para sus proyectos.

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

ANDREA ANGELINI tiene un grado como pianista y como director coral. Lleva una intensa vida artística y profesional a la cabeza de varios coros y conjuntos de música de cámara. Gracias a su particular experticia en la música del Renacimiento ha liderado numerosos talleres y conferencias alrededor del mundo y es citado con frecuencia para actuar como juez en las más importantes competencias corales. En conjunto con Peter Philips ha enseñado por muchos años la clase para directores y coristas internacionales en Rimini. Es director artístico del festival coral Voce nei Chiostrì y de la Competencia Internacional de Rimni. Desde 2009 también es editor del BCI. Como compositor sus obras han sido publicadas por Gelber-Hund, Eurarte, Canticanova y Ferrimontana. Correo electrónico: aangelini@ifcm.net



MUESCORE, UN SOFTWARE DE NOTACIÓN MUSICAL LIBRE Y POTENTE

ANDREA ANGELINI

director de música coral y gerente editorial del Boletín Coral Internacional (BCI)

MUESCORE ES UNA HERRAMIENTA MUSICAL COMPLETA CREADA PARA AYUDAR A MÚSICOS Y COMPOSITORES A ESCRIBIR, REPRODUCIR E IMPRIMIR NOTAS MUSICALES. ESTE SOFTWARE ESTÁ DISPONIBLE EN VERSIONES DE WINDOWS OS X 10.7 Y SUPERIOR, TAMBIÉN EN VERSIONES DE LINUX. ES UN SOFTWARE DE CÓDIGO ABIERTO DESARROLLADO BAJO GNU (PROYECTO COLABORATIVO DE SOFTWARE LIBRE PARA LA CREACIÓN DE UN SISTEMA OPERATIVO COMPLETAMENTE LIBRE) GPL (LICENCIA PÚBLICA GENERAL). ¡ESTOTAMENTE LIBRE!

La interfaz del programa es similar a un procesador o un editor de texto para ingresar notas musicales en una hoja en blanco. Todos los controles y herramientas de reproducción están localizados en un menú desplegable en la parte superior de la pantalla. Puedes ingresar notas haciendo clic, arrastrando los iconos o por medio de accesos directos que permiten practicidad en el proceso.

WYSIWYG (lo que ves es lo que obtienes), es un procesador de texto musical, con pentagramas ilimitados que permiten hasta 4 plantillas y facilita el ingreso de notas musicales usando el ratón, el teclado o MIDI.

PRIMEROS PASOS

Una vez que MuseScore se ha cargado podrás visualizar el menú principal. La interfaz del usuario es muy intuitiva y posee un diseño fantástico. Las partituras encontradas son similares a las presentadas en otros procesadores o software de alta gama.

La interfaz de MuseScore junto con sus numerosas características hacen de la escritura musical una experiencia armoniosa.

Las opciones del menú son fáciles y prácticas. Algunas se encuentran en categorías desplegables y otras en la barra de herramientas bajo la fila del menú.

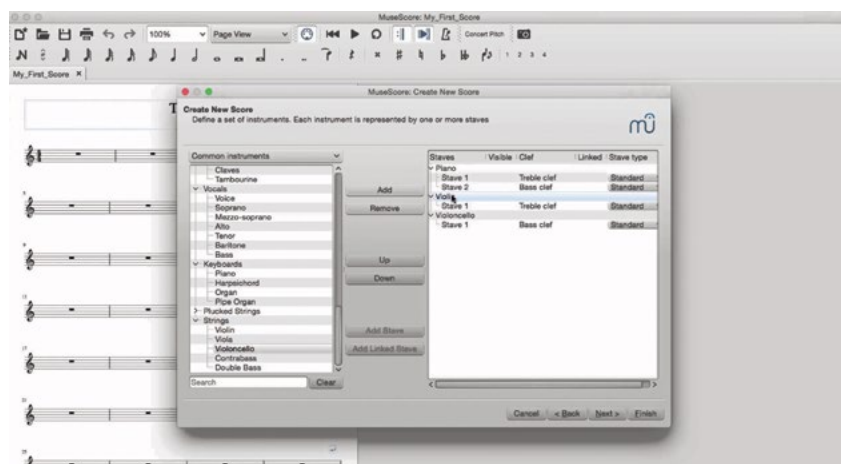
Puedes seleccionar opciones como: crear una nueva partitura, abrir una partitura reciente, guardar partitura como o imprimir partitura. Las conexiones a páginas web suministran opciones como: "In the spotlight" partitura del día, búsqueda de partituras en musescore.com, enlaces a aplicaciones para móviles y enlaces para seguir a MuseScore en las redes sociales.

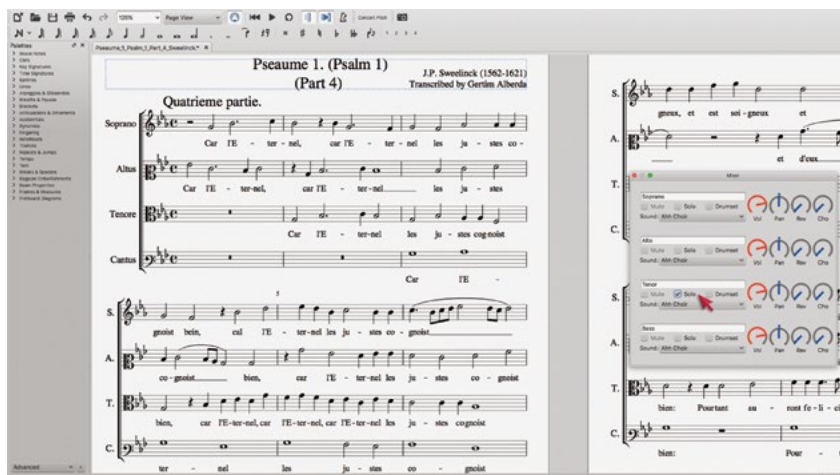
USO

MuseScore incorpora características para evitar la repetición de proyectos desde cero, también ofrece amplias herramientas para hacer la creación y edición de documentos un proceso rápido y eficiente. Ejemplo: Seleccionar Plantilla permite elegir una variedad de solos, bandas y plantillas para orquestas. Puedes seleccionar los instrumentos a usar en tu partitura en el Menú general. MuseScore permite la creación de partituras musicales para un solo instrumento, para escribir partituras de un coro o todos los instrumentos de un grupo musical. Esto es posible hacerlo desde la ventana de instrumentos que se encuentra dividida en dos columnas.

FLEXIBILIDAD Y RAPIDEZ

La columna izquierda está categorizada en familias de





instrumentos y listas de instrumentos. Al hacer clic en una categoría se muestra la lista de instrumentos de cada familia o puedes seleccionar un instrumento, hacer clic en “añadir” para incluirlo en la columna derecha. La columna derecha se encuentra vacía hasta que se añadan los instrumentos a usar en la nueva partitura. La entrada predeterminada es “instrumentos comunes”; puedes seleccionar otros como instrumentos de jazz o música antigua, también puedes filtrar la búsqueda de instrumentos en el buscador, todo es ajustable. La nueva partitura de Wizard permite comenzar con opciones predeterminadas o preestablecidas. Las opciones del menú y los accesos directos permiten cambiar las notas musicales y el tempo.

Wizard hace de la escritura musical un proceso rápido y sencillo. Puedes comenzar con una hoja en blanco o ingresar desde cero con MuseScore.

Puedes establecer o modificar las marcas de tiempo y el número de medidas. Puedes cambiar también cualquier configuración y continuar trabajando en la partitura.

PLANTILLAS

La segunda ventana de la nueva plantilla de Wizard es el acceso a la creación de una nueva partitura. Haz clic sobre una plantilla en lugar de seleccionar instrumento. El programa crea dos carpetas de plantillas por defecto. Las carpetas de plantillas son carpetas ordinarias en MuseScore y son almacenadas en una carpeta de plantillas. La carpeta sistema de plantillas contiene las plantillas instaladas en MuseScore. Una carpeta privada de plantillas contiene las que son creadas por el usuario. Puedes crear una plantilla usando una de las mostradas en “nueva partitura wizard”, guardando la misma en esa carpeta.

REPRODUCCIÓN

MuseScore tiene incorporados controles de reproducción para poder escuchar el sonido de las notas musicales que se añaden a la partitura. Esta característica práctica es usada especialmente para escuchar trinos, glissandi y curvas. Otros controles personalizan o deshabilitan estos efectos. Puedes además escuchar la partitura completa sin abandonar MuseScore. No es necesario exportar y cargar carpetas en otro reproductor musical porque MuseScore posee su propio reproductor que permite escuchar y editar todo en una sola aplicación. Las notas de voz o de un instrumento reproducible aparecen en negritas. Las notas que se extienden más allá del rango normal de un instrumento son marcadas en rojo. Claramente, el rango musical de un instrumento depende de las habilidades del músico. Para estos casos, MuseScore colorea las notas fuera del rango musical de un aficionado en

amarillo oscuro. Las notas musicales fuera del rango típico de un músico profesional aparecen en rojo. Los colores son informativos y aparecen en la pantalla de la computadora. Estos no son impresos. Puedes deshabilitar los colores de las notas en el menú.

SONIDO

MuseScore es una herramienta musical muy completa. Una gran variedad de métodos de entrada lo convierte en una aplicación multifacética. Puedes ingresar notas directamente sobre la hoja de partitura y escucharlas al mismo tiempo, usar el teclado virtual o el teclado MIDI adjuntado a la computadora. Otros métodos de entrada y de modificación del sonido incluyen importar MIDI, mid-staff cambio de instrumento, soundfont, swing, sintetizador, marcas dinámicas y tempos.

Hay complementos que añaden una característica particular a MuseScore, incluyendo nombre de las notas, colores, eliminación de notas e inserción de pausas luego de cada medida preestablecida. Cuando habilites un complemento, una nueva opción se adjunta a los complementos del menú de MuseScore. Algunos complementos vienen preinstalados y puedes encontrar muchos más en el menú de complementos almacenados.

CONCLUSIÓN

MuseScore es una aplicación de escritura musical muy impresionante. En manos de un aficionado avanzado o músico profesional, esta aplicación lleva la producción de escritura musical a niveles de alta calidad. Puedes descargar el software a través del siguiente enlace: <https://musescore.org/en/download>

Traducido del inglés por Zenith Ruiz, Venezuela

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

AMÉRICA CANTAT 9

Panamá, 06-13 de abril, 2019

PANAMÁ 2019



Talleres musicales,
renombrados coros y directores,
presentaciones en la Ciudad
que cumple 500 años y es
Capital Iberoamericana
de la Cultura.

info@acpanama19.org | www.acpanama19.org



COMPOSER'S CORNER



Reviviendo la música de un estadounidense olvidado
Ellen Bacon

REVIVIENDO LA MÚSICA DE UN ESTADOUNIDENSE OLVIDADO

ELLEN BACON

Viuda de Ernst Bacon y presidente de The Ernst Bacon Society

A MEDIADOS DEL SIGLO XX, EL COMPOSITOR ESTADOUNIDENSE ERNST BACON (1898-1990) ERA MUY CONOCIDO. SU *SINFONÍA EN RE MENOR* FUE GALARDONADA CON UNA BECA PULITZER EN 1932. EN LOS AÑOS '30, FUE NOMBRADO DIRECTOR DEL PROYECTO DE MÚSICA FEDERAL DE LA WPA EN SAN FRANCISCO Y FUNDÓ EL FESTIVAL CARMEL BACH. EN ESA DÉCADA TAMBIÉN COMPUSO LA MITAD DE SU PRODUCCIÓN TOTAL DE 67 CANCIONES SOBRE POEMAS DE EMILY DICKINSON, UN GÉNERO EN EL QUE FUE PIONERO. ERNEST BLOCH ESCRIBIÓ: "TUS CANCIONES ME PARECEN LA EXPRESIÓN VERDADERA Y DELICADA DE UNA SENSIBILIDAD MUY FINA QUE HA ENCONTRADO SU MEDIO SUTIL: NO HAY DUDA DE QUE ERES UN ESCRITOR DE CANCIONES NATO."

Nacido en Chicago de madre austríaca y padre estadounidense, Bacon es una especie de Schubert estadounidense. Además de componer alrededor de 250 canciones, compuso obras orquestales, de cámara y corales, junto con algunas óperas y ballets. En 1946 Virgil Thomson, al escuchar un concierto de música vocal y de cámara de Bacon en Times Hall, lo llamó "uno de los mejores compositores de Estados Unidos". Incluidas en este programa había seis de sus canciones folklóricas de los Apalaches en unísono y para coro SA, y su cantata *From Emily's Diary* para voces femeninas (SSAA). Una cantata posterior para voces femeninas, *Nature*, también se basa en poemas de Emily Dickinson.

Además de muchas piezas SATB animadas y enérgicas, publicadas por Lawson-Gould, Peer International, Belwin-Mills, Shawnee Press, Rongwen, Summy-Birchard, Edward B. Marks, Theodore Presser y Mercury Music, Bacon compuso docenas de piezas SA, muchas publicadas y muchas aún en manuscrito. Algunas de ellas fueron escritas para el San Francisco Boys Chorus, que fue fundado y dirigido por 25 años por la hermana de Ernst, Madi Bacon. Como la 4ª esposa de Ernst, "encargué" (como regalos de cumpleaños y Navidad) muchas piezas en unísono y SA para mis grupos corales de escuela primaria. Una de ellas, *Buttermilk Hill*, sigue vendiéndose desde que fue publicada por primera vez por Boosey & Hawkes en el Bicentenario estadounidense de 1976.

Gran parte de la música de Ernst Bacon, sin embargo, está en peligro de perderse permanentemente. Su fértil imaginación lo mantuvo ocupado componiendo obras nuevas, tomando poco tiempo para promover las existentes. Su preferencia por vivir en áreas montañosas, donde el senderismo proporcionaba un buen equilibrio a la actividad sedentaria de la composición, lo mantuvo alejado de la ciudad de New York, donde se lanzaron la mayoría de las principales carreras de su generación. Y, sobre todo, la tiranía de la vanguardia musical en las últimas cuatro décadas de su vida lo llevó a la clandestinidad. El castigo por ser un melodista cuya sofisticada escritura armónica NO era atonal era ser ignorado; él siguió entonces su propio camino de imaginación e integridad en relativo aislamiento.

Desde la muerte de Bacon un renacimiento de su música se puso en marcha, lenta pero constantemente. El violonchelista de Juilliard Joel Krosnick y el pianista Gilbert Kalish descubrieron, editaron y con frecuencia interpretan *A Life*, escrita como un tributo musical al hijo de Ernst, quien murió en un

accidente a los 27 años. Según Joel, "Gil y yo creemos firmemente que Ernst Bacon no recibió su debido reconocimiento por el maestro elocuente que es." (*Juilliard Journal*, diciembre de 2007). *A Life* fue grabada por Krosnick y Kalish en el CD de Arabesque, *Forgotten Americans*.

Leonard Slatkin eligió *Ford's Theatre* entre 90 piezas relacionadas con Lincoln para incluir en su CD de NAXOS, *Abraham Lincoln Portraits*. Thomas Hampson grabó media docena de canciones de Bacon para su serie de la Biblioteca del Congreso, *Song of America*, transmitida por WFMT. Y en el tributo a Emily Dickinson de la soprano Martha Guth en 2014-15, 14 de las 36 canciones de una docena de compositores estadounidenses fueron de Ernst Bacon.

Pero la música coral de Bacon aún no ha sido revivida y debe ser



Ernst Bacon in the 1930s with poet and folklorist Carl Sandburg

rescatada del olvido casi total. Con el bicentenario de Walt Whitman en 2019, este sería un buen momento para interpretar su pequeño oratorio (46 minutos) *By Blue Ontario*, escrito sobre varios textos de Whitman. Esta pieza conmovedora y esencialmente estadounidense fue compuesta y estrenada en la Universidad de Syracuse en 1958 y luego interpretada nuevamente en 1969, en el sesquicentenario de Whitman, por la Choral Society and Orchestra del MIT. Otras piezas de este programa Whitman incluyen *On the beach at night alone* de Vaughan Williams, *Dirge for Two Veterans* de Holge, y *Songs of Farewell, Nos. 2, 3, and 5* de Delius. Una obra reciente que también sería buena compañera es la poderosa y conmovedora *A Procession Winding around Me* de Jeffrey Van (cuatro poemas de la Guerra Civil para coro mixto y guitarra). Me gustaría concluir con algunos extractos escritos por Ernst Bacon acerca de las conexiones entre el lenguaje y el estilo musical, especialmente en lo que respecta a Walt Whitman.

"Hace mucho tiempo que opino que la poesía es la base de la melodía musical, y que muchos de los mayores cambios en el estilo musical se deben a la necesidad de expresar musicalmente los tipos de lenguaje, ya sea poesía o drama, hasta ahora no utilizados... Una nueva música surgió de la introducción de la lengua alemana en el servicio de la Iglesia luterana. El teatro italiano, cuando introdujo la canción, produjo algo único en la música... Para el compositor nativo de hoy la poesía, inglesa y estadounidense, podría ser la guía más simple y confiable para un estilo indígena. Sus metros y su tema decidirían la geometría de su melodía, sus curvas y cadencias, su ritmo y el molde de sus formas. No se puede escribir cincuenta canciones sobre textos de Whitman y aún así sonar como un francés. No se puede hacer un ciclo de Emily Dickinson a la manera de Hugo Wolf."

"Whitman se reveló a mí con su simpatía y generosidad que abarca todo, su elocuencia bíblica, su geografía poética y amor por el lugar, su respeto por el lugar común y su gran fe en la democracia... 'Whitman', Alfred North Whitehead dijo, 'me parece que fue uno de los pocos grandes poetas que haya existido. Mucho de lo que dice es tan nuevo que incluso tuvo que

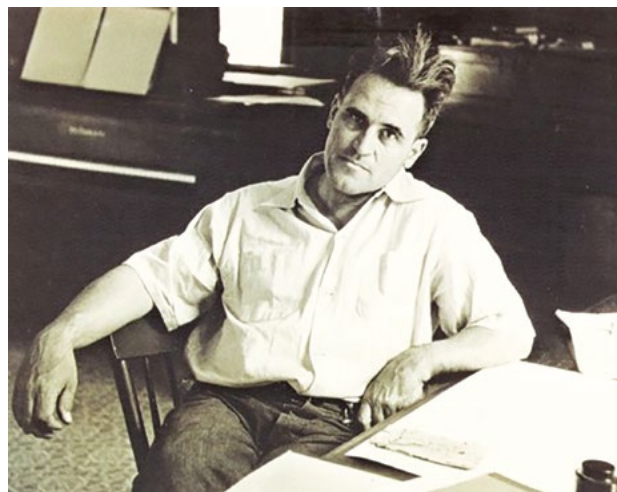


Photo of Ernst Bacon from the 1950s in his studio at Syracuse University, at about the time when he composed "By Blue Ontario."

inventar una forma de decirlo.' Un compositor que se acerca a este gran profeta no siente miedo. Su mayor preocupación es que quizás no logre sonidos dignos de las grandes líneas de Whitman."

"Digno no significa igual a, sino respetuoso de, y en sintonía con. La gran poesía puede invitar a la música, pero rara vez la necesita. Es raro que un compositor no esté a la altura de lo más grande de los poetas: como Schubert hizo con Goethe en algunas canciones; o como Verdi hizo con Shakespeare en *Otelo*; o Moussorgsky en *Boris*. La mayoría de las grandes canciones y dramas musicales miran textos menores; porque es natural que la música ocupe el primer lugar, y no es menos antinatural e impropio que la música se presente ante la poesía más grande que ella misma."

"Sin embargo, un compositor a veces pone la mejor poesía en música como una forma de tributo. Y es en este espíritu que me he atrevido a elegir las líneas de Walt Whitman para mi nueva obra para coro y orquesta, *By Blue Ontario*."

Traducido del español por Oscar Llobet, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

<https://app.box.com/v/baconoratorio>

Al crecer en Haddonfield, Nueva Jersey, las actividades favoritas de ELLEN BACON fueron cantar, tocar el piano y escribir, ninguna de las cuales persiguió profesionalmente. En cambio, Ellen eligió enseñar música a niños, durante 3 años en Concord, MA, y durante 22 años en SF Bay Area. Ella ocupó el último empleo mientras estuvo casada con el compositor Ernst Bacon, a quien conoció en 1968 en un viaje a Sierra Club. Ellen tenía 26 años, y Ernst era un viudo de 70. Se casaron en 1971, y su hijo, David, nació en 1973. Después de la muerte de Ernst en 1990, Ellen se volvió a Syracuse, New York, donde Ernst había dejado una leyenda de sí mismo en la Universidad. En 1995, su bisnieto y ella fundaron la Ernst Bacon Society (www.ernstbacon.org). Además de enseñar piano en su casa y cuidar de sus dos perros, Ellen supervisa el grabado de los manuscritos de Ernst y hace todo lo posible para difundir su música. Correo electrónico: ellenwbacon@gmail.com



12th International Choir-Competition

Miltenberg, Bavaria - Germany

12 - 15 July 2018

Open for mixed choirs

Two Categories:

- A) Symphony of Voices
(with mandatory composition)
- B) Folksong, Spiritual and Jazz

- Free board and lodging
- Cash prizes
- Friendship concerts

Application Deadline: 4 February 2018

www.chorwettbewerb-miltenberg.de

Landratsamt Miltenberg -Kulturreferat-
Brückenstraße 2
D-63897 Miltenberg, Germany
Phone +49 (0)9371 501-503
E-Mail: Kultur@Lra-Mil.de



REPERTOIRE



El Negro Folk 'Ne Kongo'
Ambroise Kua-Nzambi Toko

EL NEGRO FOLK ‘NE KONGO’

AMBROISE KUA-NZAMBITOKO

autor-compositor, operador cultural, educador

EL REPERTORIO CORAL CONGOLEÑO Y SUS ORÍGENES

Desde la llegada de los misioneros en 1877 hasta el momento actual, el movimiento coral ha conocido una gran expansión en la RDC (República Democrática del Congo). Su repertorio se ha enriquecido con innumerables composiciones procedentes de diferentes fuentes como los Spirituals, los himnos Gospel, las obras corales creadas desde el Renacimiento y traídas consigo desde Occidente hasta Africa por los misioneros y, por otro lado, con las obras producidas por los mismos congoleños, unas inspiradas en músicas importadas y otras en músicas tradicionales de las diferentes etnias del Congo, que son más de 440.

EL NEGRO FOLK NE KONGO

El Negro Folk Ne Kongo es un ejemplo típico de la producción musical “coral” congoleña. Estos cantos forman parte del repertorio coral congoleño contemporáneo. Es el resultado del encuentro entre el negro-spiritual y una de sus raíces más seguras, que son los cantos tradicionales Ne Kongo. Este choque cultural provocado por los misioneros americanos y otros que habían ocupado la parte central de la costa oeste de Africa hacia los años 30, resultó finalmente un verdadero retorno a las fuentes.

La etnia Kongo que está en el origen de este estilo de canto, tiene sus orígenes en el gran y poderoso reinado Kongo que existió desde el siglo XIV, en la parte central de la costa oeste del continente africano. El pueblo Ne Kongo, perteneciente a esta etnia, se encuentra actualmente en la RDC (Sud-oeste), en Congo Brazaville (Sud-este) y en Angola (Norte).

La primera generación de compositores congoleños de música coral, en el seno de las comunidades protestantes, está constituida en su mayoría por compositores pertenecientes a esta etnia. Casi todos salidos de la celebre Escuela de Pastores y Maestros establecida en Kimpese por los misioneros (EPI), en la que la enseñanza de la música, en especial la notación Solfa, así como la práctica del canto coral, ocupaban un lugar de excepción. Se trata, en efecto de antiguos alumnos de esta gran escuela, en su mayoría coristas o compositores, y de algunos misioneros que habían aprendido la lengua de la región y que tradujeron varios cantos importados, principalmente los Negro-spirituals

norteamericanos y los cantos procedentes de otras fuentes, al kikongo, lengua propia del pueblo Ne Kongo. Curiosamente hasta el momento, el kikongo continua siendo una de las mejores lenguas para la interpretación de los negro-spirituals. El grupo del Congo-Brazza “Los Palata Singers”, cuarteto que se mueve en la línea de los norteamericanos del Golden Gate Quartet, han destacado en la interpretación de los spirituals y gospels, traduciendo e interpretando un buen número de spirituals y canciones gospel en kikongo. Incluso ellos mismos han compuesto en estilo gospel sobre textos escritos en kikongo.

GENEALOGÍA Y CARACTERÍSTICAS ESENCIALES GÉNERO - TEMÁTICA - FORMAS Y ESTRUCTURAS - APROXIMACIONES MELÓDICAS Y POLIFÓNICAS

El Negro Folk Ne Kongo está a caballo entre los Negro-spirituals afro-americanos y los cantos tradicionales Ne Kongo en toda su diversidad, presentando los dos un denominador común muy sustancial. Es en ese contacto con los spirituals donde los compositores congoleños Ne Kongo de la primera generación han podido aprender, seguramente a causa de la fuerte afinidad existente entre esas dos músicas, cuyo encuentro provocó un verdadero flechazo artístico.

En su origen, el Negro Folk Ne Kongo era esencialmente religioso y protestante, al igual que los spirituals y algunos cantos del repertorio tradicional sacro Ne Kongo. La mayoría de los temas están relacionados con la liturgia, la vida de la Iglesia y su misión.

La expresión de las emociones reales y profundas del alma caracteriza el fondo del mensaje que presenta este estilo de canto, tanto en su contenido musical como en su texto.

CANTORES PARA LAS ALMAS Y NO PARA EL SENTIMIENTO

En el Negro Folk NK el alma se expresa, se exulta, se transfigura e incluso entra en trance. Llorar, rezar, meditar, se eleva hacia Dios, se dirige a su prójimo, señala y canta las circunstancias de la vida, al igual que en resto de las músicas tradicionales Ne Kongo.

En la expresión vocal, la belleza estética está, aunque suplantada muchas veces por la belleza sensible que es uno de los elementos importantes del lirismo africano. Los hombres y mujeres Ne Kongo se expresan a



*Se puede afirmar
aquí que si
Occidente ha
desarrollado más
la tonalidad hasta
el serialismo
pasando por la
atonalidad, Africa
se ha sujetado
modestamente
a la modalidad,
haciéndola más
rica. Y la riqueza
sorprendente de la
diversidad del canto
Ne Kongo es un
ejemplo.*

menudo en registros diferentes de los que indican las palabras y de otras circunstancias. Ellos colocan allí poesía típicamente Ne Kongo y esto, en parte, ha afectado a su expresión vocal en el canto. En general los cantores de Negro Folk son más cantores para el alma que cantores para el encanto, el sentimiento.

Las fuentes creadoras, los hombres como compositores, los usos y costumbres, y ciertas consideraciones ligadas a la tradición kongo (el Nzonzi - el hombre considerado como único portavoz de las palabras) han hecho que este estilo de canto sea una herencia de la voces de los hombres. También podríamos preguntarnos por qué razón los cuartetos y quintetos vocales de los afroamericanos que interpretan gospels y spirituals están sobre todo integrados por hombres.

Se convendrá en que la retórica reconocida a los Ne Kongo en su expresión hablada y cantada está de tal modo cargada de emociones, de carácter, de sensualidad y de una dosis de melancolía sensual, que justifica el empleo del "KINGONGO" en el Negro Folk, sin el que toda interpretación resulta caricaturesca. Poner encanto y sensualidad en la expresión de la tristeza, la cólera, el dolor pero también la alegría, la admiración o cualquier otro carácter positivo a través de juegos vocales simples liberando sonidos antes redondos, dramáticos, densos y melancólicos, es "el kingongo" que se adora en la voz cantada.

FORMAS Y ESTRUCTURAS

En su forma primitiva (primera generación - prima pratica), tenemos un arte colectivo de estructura estrófica (forma variación A A' A'', rondo AB AC), con empleo de cesuras entre estrofas, estructura más desarrollada en su forma actual y su versión elíptica (segunda generación - seconda pratica). Coral armonizado, coral variado, gran coral y formas contrapuntísticas constituyen la arquitectura musical más utilizada.

ENFOQUE MELÓDICO, MODALIDAD, TONALIDAD, MODULACIÓN, CROMATISMO

Las melodías son en general simples y construidas sobre escalas reducidas, tritónica, cuadratónica y pentatónica (caso del canto tradicional Ne Kongo) y sobre todo el modo del primer grado de cada tonalidad, el modo de Do transportado.

Las modulaciones tanto en los ritmos como en la tonalidad son poco frecuentes a excepción de los cantos "Yombe", en los cuales las modulaciones son muy frecuentes.

Alteraciones (bemoles, sostenidos, becuadros) y cromatismo están casi ausentes en el Negro Folk de la primera generación pero en cambio se señala el empleo de Blues Notes que, al principio, eran muy estimadas en los cantos de origen Yombe y Manianga, todos ellos variantes de los cantos tradicionales Ne Kongo.

Además de los estilos de escritura utilizados en responsos y antifonas, la construcción melódica sobre frases literarias binarias AB AB' y ternarias AB AB' AC es un enfoque muy utilizado.

El empleo frecuente de ciertas figuras retóricas parece afirmarse como una estética muy propia de este estilo. Es el caso de las anáforas, las epíforas, las anadiplosis de naturaleza literaria, melódica o rítmica, muy presentes ya en el canto tradicional y literatura oral Kongo.

ENFOQUE POLIFÓNICO

Los cantos Negro Folk están escritos para coro SATB, TTBB y SSAA, pero han tenido más éxito con el coro TTBB en relación con los otros, ya que constituyen lo esencial de este repertorio. Parece también que el hecho

de hacer jugar a los bajos un papel especial utilizando superposiciones, cambios de tonalidad y contracantos ha influido psicológicamente en la pasión que causa el Negro Folk. Las armonías muy simples se construyen muchas veces sobre grados fuertes de la tonalidad.

EL NEGRO FOLK EN EL ESPACIO Y EN EL TIEMPO

El Negro Folk de la primera generación (prima pratica) es medido, ponderado, sobrio, ascético y se contenta con expresar sentimientos religiosos, aunque también sentimientos humanos comunes, piadosos y puros. No forma parte de las músicas que conocemos como “etéreas”, porque no es ni de naturaleza delicada ni irreal.

No se entrega a las extravagancias ni a las exageraciones emocionales, ni siquiera cuando se trata de entrar en trance, aunque es siempre seductor. Existió en estado embrionario durante los años 40, 50 pero se afirmó enseguida como un estilo hacia los años 60 y 70. El final de la década de los 70 y comienzo de los años 80, constituyen el periodo de su primera edad de oro, marcada sobre todo por la coincidencia de tres generaciones de compositores del Negro Folk donde Pères, hijo y nieto espirituales han tenido la ocasión de marcar su presencia en el tablero nacional.

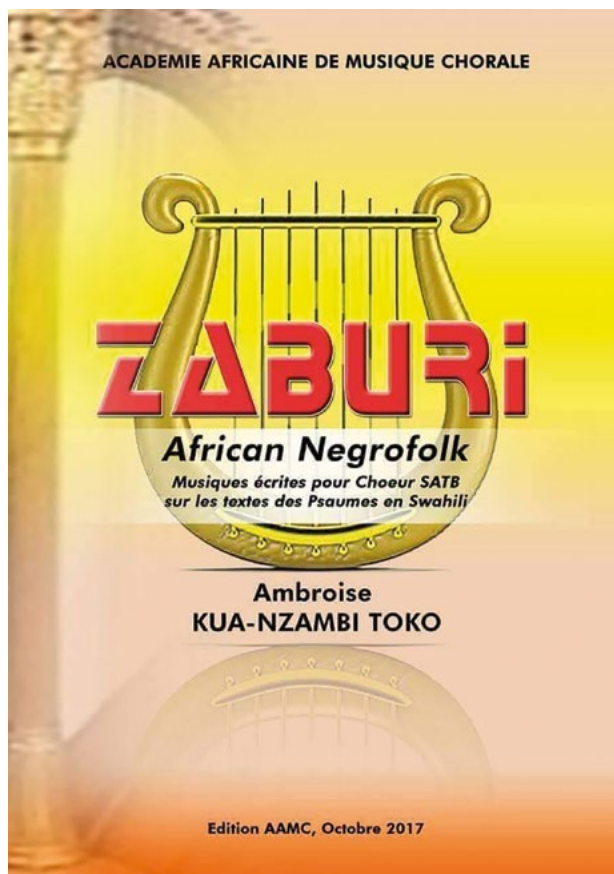
El Negro Folk de la segunda generación que ya no es forzosamente Ne Kongo sino congoleño, ha encontrado su alegría, se quiere y se ve en la búsqueda de la opulencia sonora, de estructura más elaborada, hecha de complejidad y sutileza rítmica, de riqueza armónica antes que una simplicidad armónica, y cuya base real es el encadenamiento sobre las grados fuertes de la tonalidad. Se construye sobre ritmos de otras etnias con los cuales se combina con un grado relativamente aceptable de coherencia. Se cantan en otras lenguas antes que en kikongo. La obra ZABURI es un ejemplo. Puede hacerse acompañar de instrumentos mejor

que de simples instrumentos de percusión. Una vez constituido el holograma del Negro Folk, la necesidad de democratizarse y universalizarse es muy enriquecedora.

Es posible ir del Negro Folk Ne Kongo congoleño, al Negro Folk universal pasando por el Negro Folk africano (African Negro Folk)

Traducido del francés por Juan de Izeta, España

Revisado por Juan Casabellas, Argentina



Autor-compositor, Operador cultural, Educador, Medalla de Plata al mérito en las Artes y Letras (2006), Artista Coral Wallonia-Bruselas del cincuentenario de la RDC (2010), Director del Coro Africano de Jóvenes (2012-2014), Presidente de la Federación Congoleña de Música Coral (2005-2010), Miembro del Consejo Internacional de A Coeur Joie Internacional (desde 2005 hasta la actualidad), Representante de la RDC en el World Choir Games Council (desde 2004), Director de la

Academia Africana de Música Coral (desde 2008), Director del Centro Cultural “Espace AKTO”, Director del Coro

la Grace de Kinshasa. Formado como físico y como músico, AMBROISE KUA-NZAMBI TOKO ha enseñado durante diez años en la Universidad de Kinshasa. Investigador independiente, trabaja actualmente para el desarrollo, la promoción y la difusión de la música coral africana que considera como su ministerio y su apostolado.

Correo electrónico: kuanzambi@yahoo.fr

Tuna kushukuru Mungu

Andante ♩ = 95

Ambroise KUA-NZAMBI TOKO

Soprano

1. Tu-na ku-shu ku ru kwa
2. Wa-tu wa-na si mu lia

Alto

Tu-na ku-shu-ku ru Mu-nгу Tu-na ku-shu ku ru kwa
Tu-na ku-shu ku ru Mu-nгу Wa-tu wa-na si mu lia

Tenor

8 Tu-na ku-shu-ku ru Mu-nгу ku-shu ku ru
Tu-na ku-shu ku ru Mu-nгу wa-na si mu

Bass

Tu-na ku-shu-ku ru Mu-nгу ku-shu-ku ru Mu-nгу ku-shu-ku ru
Tu-na ku-shu-ku ru Mu-nгу ku-shu-ku ru Mu-nгу wa-na si mu

1. 2. Refrain

S.

ku-wa ji-na la-ko ni ka-ri - bu éh éh bu éh éh
juu ya ka-zi za-ko za a-ja - bu bu

A.

ku-wa ji-na la-ko ni ka-ri - bu éh éh bu éh éh
juu ya ka-zi za-ko za a-ja - bu bu

T.

8 ji-na la-ko ni ka-ri - bu bu Tu-na ku-shu ku ru
ka-zi za-ko za a-ja - bu bu

B.

la-ko ni ka-ri - bu Tu na bu Tu-na ku-shu ku ru
za-ko za a-ja - bu Tu na bu

S.

Tu-ta - i-mba re he ma za Bwa-na kwa mi-le-le éh éh éh Tu-ta i-mba re he ma

pp Sostenuito

A.

hum! kwa mi-le-le éh éh éh tu-ta i mba

T.

8 Bwa-na hum! kwa mi-le-le tu-ta i mba

B.

Bwa-na hum! kwa mi-le-le tu-ta i mba

21

S. za Bwa-na kwa mi-le-le e e Tu-ta ju-li-sha vi za-zi vyo te ua mi ni fu wa ko. Tu-na

A. — kwa mi-le-le e e Tu-ta ju - li - sha ua mi ni fu wa - ko —

T. 8 — Bwa-na kwa mi-le-le e e Tu-ta ju - li - sha ua mi ni fu wa - ko —

B. e kwa mi-le-le e e Tu-ta ju - li - sha ua mi ni fu wa - ko —

Coda

28

S. 1. ku-shu-ku ru Mu - ngu Bwa-na we - tu tu tu éh Cris
2. D.C. 3. gliss.

A. ku-shu-ku ru Mu - ngu Bwa-na we - tu tu tu éh gliss.

T. 8 ku-shu-ku ru Mu - ngu Bwa-na we - tu Tu-na tu Tu-na tu éh
(2) gliss.

B. ku-shu-ku ru Mu - ngu Bwa-na we - tu Tu-na tu Tu-na tu éh
(2) gliss.

CHORAL REVIEWS



La elección del crítico: *Veiled Light*
Miami University Men's Glee Club, dir. Jeremy D. Jones
T. J. Harper

LA ELECCIÓN DEL CRÍTICO

DR. T. J. HARPER

DMA, director de coro y profesor

VEILED LIGHT

MIAMI UNIVERSITY MEN'S GLEE CLUB

JEREMY D. JONES, CHEF

HALL AUDITORIUM DE LA UNIVERSIDAD DE MIAMI EN OXFORD (OHIO) (2015; 58'58")

Fundado en 1907, el Miami University Men's Glee Club (MUMG) se encuentra entre las mayores y más antiguas agrupaciones corales de Norteamérica. Ha actuado por todos los Estados Unidos y Europa. Dirigido por el Dr. Jeremy D. Jones, Profesor Asociado de Música y galardonado con la Naus Family Faculty Scholar en la Universidad de Miami, el MUMG continúa una tradición centenaria de excelencia musical, hermandad y camaradería. En su primer álbum, *Veiled Light*, el Miami University Men's Glee Club presenta una gran variedad de arreglos contemporáneos y composiciones originales para voces masculinas. Este disco se grabó entre el 18 y el 23 de mayo de 2015 en el Hall Auditorium de la Universidad de Miami en Oxford (Ohio) y se encuentra marcado por una robusta fuerza emocional y la vitalidad vocal que se espera de un coro masculino.

Veiled Light se describe en el libreto del CD como "una grabación innovadora y ambiciosa, que presenta obras de compositores vivos y captura un amplio rango de emociones artísticas y musicales con un profundo espíritu y una gran sensibilidad y sinceridad".¹ El verdadero poder de esta colección de canciones prevalece en los textos, de gran significado, en lo más profundo de cada composición. Estos textos, que representan una mirada ecléctica pero sincera hacia la condición humana, se tratan con una expresividad constante y estimulante a manos de este conjunto de voces masculinas, que transmiten una madurez más allá de la que aparentan. Los

sentimientos llenos de colores que se representan en este disco abren una puerta a interpretaciones musicales subjetivas que están profundamente relacionadas con tres conceptos fundamentales: fuerza, esperanza e introspección. Las siguientes cinco piezas representan este primer concepto, la fuerza; se representan con la intensidad esperada de un conjunto vocal masculino, con una destreza que mantiene ese calor vocal durante todas las piezas. La apertura, **Gaudete** de Michael Engelhardt (n. 1974) es un "poderoso himno postmodernista, con ritmo casi industrial" que goza de una intensidad que va en aumento gracias al uso de

1 Notas extraídas de: Jeremy D. Jones, *Veiled Light: Miami University Men's Glee Club*, Folleto del CD Albany Records, mai 2015.



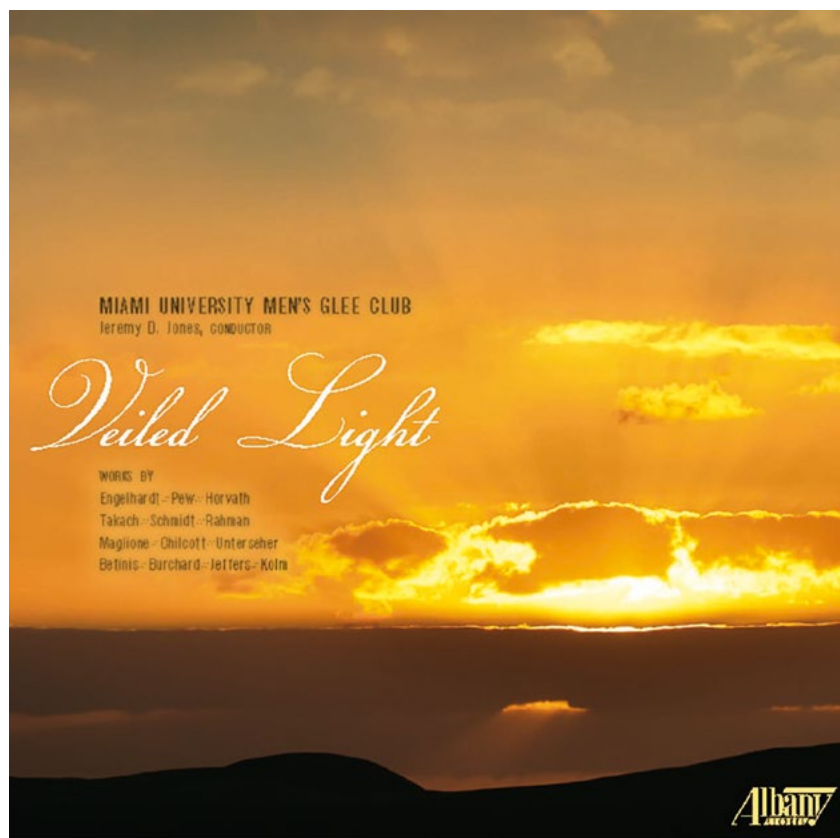
Miami University Men's Glee Club



Jeremy D. Jones

percusión metálica. Este popular motete latino de la colección de 1582 *Piae Cantiones* encuentra el contrapunto rítmico perfecto en los ritmos de danza, muy acentuados. La cuarta pieza del disco, ***Rough Beast*** fue escrita por Timothy C. Takach (n. 1978) y en ella se utiliza una percusión intensa y un cautivador texto que refleja sentimientos en contra de la guerra de manos de William Butler Yeats (1865-1939), en una de las cinco composiciones que se crearon específicamente para el Miami University Men's Glee Club. La sexta canción, ***Wedding Qawwali***, es un arreglo para el MUMG de uno de sus antiguos directores, Ethan Sperry (n. 1971), en el que se utilizan ritmos y melodías indias tradicionales que se sustentan en el número musical final epónimo de *Bombay Dreams* de Allah-Rakha Rahman (n. 1967).

En la canción número 10 del disco, ***Abraham Lincoln Walks at Midnight***, de Abbie Betinis (n. 1980), "el piano y la caja ayudan a crear un ambiente nostálgico y solemne que acompaña al texto, lleno de imaginación, y representa de forma clara el ya emblemático y místico regreso de Lincoln a su hogar de infancia en Springfield, Illinois." El texto original fue escrito por el poeta norteamericano Vachel Lindsay (1879-1931), y representa un pilar de la poesía moderna cantada que creó, en el que los versos se escribieron para ser cantados. La última pieza de esta sección representa los tres conceptos fundamentales, debido a la intensa emoción que recoge el texto de Francis Ellen Watkins Harper (1825-1911). Francis E. W. Harper fue una poetisa afroamericana, abolicionista y sufragista, que escribió ***Songs of the People*** "como un mensaje que inspire a las personas de todas las edades que están sufriendo algún tipo de conflicto en la continua lucha por los derechos civiles y la paz mundial." Compuesta por Jonathan



Folleto del CD

Kolm (n. 1977), el enfoque estilístico es atractivo desde una perspectiva estética y resalta la intensidad emocional en la estrecha relación entre el texto y la música.

El segundo concepto fundamental, la esperanza, se caracteriza por un estilo armónico cercano y ricas texturas que permiten alcanzar una calidad emocional romántica. Hay una vitalidad vocal en estas piezas que se beneficia del vigor juvenil y la amplia sonoridad del Miami University Men's Glee Club. La segunda canción, ***Lead Gently, Lord*** de Douglas Pew (n. 1980) se puede describir como una pieza "devocional con un sentido de búsqueda de la dirección divina"; esta pieza tiene una voz composicional única que se relaciona directamente con una profunda sensibilidad que se puede encontrar en el emotivo texto del poeta afroamericano Paul Laurence Dunbar (1872-1906). La quinta pieza, ***Lux Aeterna*** de Brian Schmidt (n. 1980) ganó el Raymond W. Brock Memorial Student Composition Award de la American Choral Directors Association (ACDA) en el año 2004. Esta obra, que destaca por su intensa sensibilidad, está "llena de armonías muy ricas y largas frases que capturan de forma elocuente la naturaleza llena de esperanza de este texto solemne, como una oración a la gracia de Dios para que llegue a aquellos que nos han precedido." El texto corresponde a una antifona de comunión que se puede encontrar en la *Misa de Requiem*. La novena pieza, ***The Steady Light*** de Reginald Unterseher (n. 1956) se caracteriza por sus texturas ricas y cálidas, en las que el texto, escrito por Sheila Dunlop (la mujer de Unterseher), "expresa un tono lleno de sentimientos y en cierta forma espiritual, y está lleno de una escritura coral homofónica muy rica." Por último, tras el reciente fallecimiento del conocido pedagogo coral, académico, compositor y director Ron Jeffers (1943-2017), la canción número 12, ***I Have Had Singing*** guarda un especial significado sobre la vida de alguien que ejemplificó "la verdad universal de la satisfacción y la alegría que el canto puede traer a la vida." El texto, que

pertenece a la obra *Akenfield, Portrait of an English Village* del poeta inglés Ronald Blythe (n. 1922), evoca un sentido de satisfacción y seguridad que todos esperamos descubrir a través de algo tan simple como es cantar.

El tercer y último concepto, la introspección, lo representan las siguientes obras, interpretadas con una capacidad emocional única que se alimenta de un fraseo planeado al milímetro y un entendimiento claro del texto. En ocasiones hay una aceptación del sufrimiento, siempre presente, y del dolor que amplifica la universalidad de dicho texto. La tercera canción del disco, ***Demon in My View***, compuesta por Jeffrey Horvath (n. 1980) para el MUMG cuando todavía era estudiante en la Universidad, es una emocionante composición que complementa las metáforas llenas de contraste emocional de un lenguaje descriptivo y que se identifica a sí mismo. El texto, escrito por Edgar Allan Poe (1809-1849) en 1829, es “un poema que nos lleva a su melancólica infancia, acompañada de sentimientos de desolación y singularidad en los que el tono es especialmente sombrío y oscuro, lo que abre una puerta a su vida y las dificultades a las que tuvo que hacer frente”. Según el compositor Anthony J. Maglione (n. 1978), en la séptima canción ***Night, Veiled Night***, “el trabajo que se ha realizado no es un intento de recrear la música india, sino más bien una unión de este maravilloso texto indio junto a mi propio estilo composicional, claramente occidental, con algunas referencias orientales”. El texto del poeta bengalí Rabindranath Tagore (1861-1941) imagina una realidad en la que se puede encontrar la voz en la infinita noche. El poeta inglés Edwin Brock (1927-1997), escribió en 1972 el texto para la octava canción, ***Five Ways to Kill a Man*** in 1972, unas palabras que “capturan la degradación y la pérdida de humanidad en tiempos de guerra, junto a otros comportamientos inhumanos, usando referencias históricas, humor negro e ironía, junto a unas poderosas imágenes”. El compositor Bob Chilcott (n. 1955) crea un ambiente musical que realza las cinco estrofas de este poema tan evocativo. “Las primera cuatro estrofas describen la Crucifixión de Cristo, las guerras de caballeros en la época medieval, el gas que se utilizó en la Primera Guerra Mundial y la era de la bomba atómica durante la Segunda Guerra Mundial. La quinta estrofa es la más sarcástica: reitera que los métodos que se han descrito anteriormente son una chapuza y sugiere dejar al hombre en algún lugar en mitad del siglo XX para su propia destrucción”. La canción número 11, ***Dedication*** de Richard Burchard (n. 1960) es simplemente hermosa y muy emotiva. El texto adaptado viene a manos de Mark Twain (1835-1910) y es parte de una elegía que escribió para su hija de 24 años.

Traducido del inglés por Maria Ruiz Conejo, España
Revisado por el equipo de español del BCI



T. J. HARPER es Profesor Asociado de Música y Director de Actividades Corales del ‘Providence College’ en Providence, Rhode Island; es director de los 3 ensambles corales de dicha institución y a la vez profesor de los cursos de Dirección Coral, Métodos Corales Secundario, Applied Conducting y Applied Voice. Harper es también coautor de la reciente publicación *Student Engagement in Higher Education: Theoretical Perspectives and Practical Approaches for Diverse Populations* (Routledge). Correo electrónico: harper.tj@gmail.com - www.harpertj.com



- 59 ► America Cantat 9
- 63 ► International Choir Competition Miltenberg
- 43 ► MUSICFOLDER.com
- 17 ► China International Chorus Festival, Beijing
- 49 ► Golden Gate International Children's and Youth Choral Festival

OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020

*Warm summer sun, shine kindly here;
 Warm southern wind blow softly here;
 Green sod above, lie light,
 Good night, dear heart,
 Good night, good night.*

Mark Twain

*Cálido sol de verano, brilla amablemente aquí;
 Cálido viento del sur, sopla suavemente aquí;
 Verde pasto por encima, yace levemente,
 Buenas noches, querido corazón,
 Buenas noches, buenas noches.*

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

World Youth Arts Festival 2018, Stuttgart, Germany and, Wien, Austria, 2-4 Feb 2018 (Stuttgart) & 6 Feb 2018 (Wien). For all kind of choirs from all around the world. Contact: Internationaler Volkskulturkreis e.V., Email: info@volkskulturkreis.de - Website: <http://internationaler-volkskulturkreis.com/Events/2018/>

38th Annual National Conductors' Symposium, Vancouver, Canada, 12-17 Feb 2018. Contact: Vancouver Chamber Choir, Jon Washburn, executive & artistic director, Email: info@vancouverchamberchoir.com - Website: www.vancouverchamberchoir.com

One Earth Choir 2018, Global project, Seven Continents, 21 Feb 2018. One day, one hour (11.00 Greenwich mean time), seven continents, people in cities wherever, one global video transmission, choirs, schools, theatres, orchestras, associations, companies, institutions and you will sing together the same music simultaneously, conducted by the same conductor. Contact: Vocal Sound Bacchia Studio Research Cultural Association, Email: contact@OneEarthChoir.net - Website: www.OneEarthChoir.net

5th Children & Youth Choral World Championship, St. Petersburg, Russia, 21-25 Feb 2018. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: interaspect@mail.ru - Website: <http://en.wccc.su/>

Paris International Choir Festival, France, 1-5 Mar 2018. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

Roma Music Festival 2018, Italy, 7-11 Mar 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

7th International Gdansk Choir Festival, Poland, 9-11 Mar 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

ON STAGE in Tel Aviv, Israel, 15-18 Mar 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 16-19 Mar 2018. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Choir Conducting Competition for Young conductors, Tampere, Finland, 17-18 Mar 2018. For conductors born in or after 1985. The prize in this competition is a concert with the professional choir Tampere Cappella at the Tampere Vocal Music Festival in 2019. Also cash prizes. Contact: Aino Holma, Press Officer, Email: aino.holma@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/

Workshop with Colin Touchin, Lloret de Mar, Spain, 18-22 Mar 2018. Rehearsal planning, concert schedules, maximising time; Rehearsal discipline and organisation; creating areas of responsibility within the choir; Programme planning for audiences; building the choral community; Mixing with other singers – blending choral tones and styles; Adjudication issues. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Golden Voices of Montserrat! International Contest dedicated to David Bowie, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 18-22 Mar 2018. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 21-25 Mar 2018. An international panel of directors adjudicate this festival for youth choirs, bands and orchestras. Now in its thirteenth year, the festival joins over one thousand musicians from around the world to perform in Prague's stunning venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 22-26 Mar 2018. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Mallorca, Spain, 22-25 Mar 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Festival of Peace and Brotherhood, Castelli Romani, Italy, 22-26 Mar 2018. Sing together with local Italian choirs as well as choirs from around the world. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@som50fest.org - Website: www.romechoralfestival.org

11th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 22-26 Mar 2018. Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: bunka@pref.fukushima.lg.jp - Website: www.vocalensemble.jp/en/

Cherry Blossom Washington D.C. International Choral Festival, USA, 22-25 Mar, 29 Mar-1 Apr, 5-8 Apr, 2-15 Apr 2018. Festival celebrating the friendship symbolized by the gift of flowering cherry trees from Tokyo to Washington, D.C. and demonstrating cross-cultural exchange through a dynamic mix of American, Japanese, and other cultural performing arts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

21th International Festival of Children's and Young Choirs Rainbow, St. Petersburg, Russia, 24-25 Mar 2018, Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@petersburgfestival.com - Website: www.petersburgfestival.com

15th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 25-29 Mar 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 26-29 Mar 2018. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

4th Japan International Choral Composition Competition 2018 (ICCC Japan 2018), Japan, 31 Mar 2018 23:59 (GMTsee regulation for details). First prize winner will be published by Pana Musica

and premiered in the Karuizawa International Choral Festival. Selected awarded works may be considered as the set repertoire for the 2nd Tokyo International Choir Competition (to be held in 2019). Contact: International Choral Organization of Tokyo, Email: info@icccj.org - Website: www.icccj.org

Gotham SINGS!, New York City, USA, 1 Apr 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Istra Music Festival 2018, Pore , Croatia, 4-8 Apr 2018. For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

Voices for Peace, Assisi, Italy, 4-8 Apr 2018. To Compete or not to Compete. Opportunity to participate in both non-competitive and competitive activities. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 4-8 Apr 2018. Performances before an international panel of esteemed judges at a friendly choral competition. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 5-8 Apr 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

4th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 5-8 Apr 2018. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

International Choir Festival and Competition of Lithuanian Music Patriarch Juozas Naujalis, Kaunas, Lithuania, 5-8 Apr 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniancantat.lt/>

6th International Choral Competition for Children's Choirs "Il Garda in Coro", Malcesine sul Garda, Verona, Italy, 12-14 Apr 2018. Event held in Malcesine on Lake Garda, acknowledged to be the world capital of Children's Choir competitions. Apply before 20 Jan 2018. Contact: Associazione Il Garda In Coro, Renata Peroni, Email: segreteria@ilgardaincoro.it - Website: www.ilgardaincoro.it

Music at Gargonza, Tuscany, Italy, 15-21 Apr 2018. A course for experienced choral singers of all ages and nationalities in a fortified mediaeval Tuscan village and led by Patrick Craig. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

2nd Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 17-19 Apr 2018. Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

64th Cork International Choral Festival, Ireland, 18-22 Apr 2018. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Young Voices in Harmony Festival with Henry Leck, Pleasanton, California, USA, 20-21 Apr 2018. Workshop including practical and helpful topics such as Vocal Techniques for the Young Singer and Boys Changing Voice with adolescent boys as demonstrators. Contact: Cantabella Children's Chorus, Bee Chow, Festival organizer, Email: bee@cantabella.org - Website: <http://cantabella.org/>

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 Apr 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

8th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 26-29 Apr 2018. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/english/home/>

Workshop on Digital Communication with a Focus on Social Media , Bonn, Germany, 26-27 Apr 2018. For managers and staff of organisations. The Digital Communication Workshop will give you the skills needed to develop, implement, and continuously improve the communication and social media strategy of your organisation. Speakers: Alan Kelly (Board member of the Association of Irish Choirs) and Stefano Zucchiatti (Communication Manager at Europe Jazz Network) [Application form](#) Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: communication@EuropeanChoralAssociation.org - Website: <http://www.europeanchoralassociation.org/>

66th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 27 Apr-2 May 2018. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th World Choir Festival on Musicals, Thessaloniki, Greece, 27-29 Apr 2018. Non competitive choral event for all types of choirs and vocal ensembles all over the world with audience prize awarded to the best choir at each concert. Contact: Choir Korais, Email: choirkorais94@gmail.com - Website: www.xorodiakorais.com

16th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 28 Apr-2 May 2018. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 29 Apr-2 May 2018. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. The comprehensive and friendly support by members of the choirs of Bad Ischl creates a family and relaxed atmosphere for this festival which features competitions gala concerts, friendship concerts and participation in masses. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sansev Istanbul International Choirs Festival, Istanbul, Turkey, 3-6 May 2018. Each year festival is dedicated to a composer. 2018 will feature honorary guest composer Ahmed Adnan Saygun, a Turkish composer, musicologist and writer. Apply before Feb 28, 2018. Contact: Sansev Artists Art Lovers Culture & Provident Association, Email: info@sansev.org - Website: www.sansevfest.com

6th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 3-6 May 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2018. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

8th Kaunas Cantat International Choir Festival and Competition, Kaunas, Lithuania, 3-6 May 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 6-9 May 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

International Choir Festival on the Sea of Galilee, Israel, 7-14 May 2018. For any kind of choirs to perform their own repertoire and join voices to perform Rutter's Gloria and Mendelssohn's Psalm 42 with orchestra. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform for 18 highest qualified children's and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. All singers are accommodated in local host families. They meet other outstanding choirs in workshops, at parties and on a boat trip. Apply before 31 Jan 2017. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Helsingborg International Choir Competition, Sweden, 9-13 May 2018. Sweden's choirs rank among the world's best ensembles and determine the level of international choir competitions in many years. A great music festival awaits you in Helsingborg, one of the most exciting places at the northern Baltic Sea. The city's cultural life is thriving in recent years: Fans of classic, Jazz and modern music regularly find what they're looking for. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-14 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Apply before December 15, 2017. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

21st Statys imkus Choir Competition, Klaipeda, Lithuania, 10-13 May 2018. Open to open to mixed, male, female, youth, children's choirs (min 26 max 45 singers). Apply before 15 Jan 2018. Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS“, 19th International Stasys imkus Choir Competition, Email: aukuras@ku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

16th International Student Choirs' Festival Young Voices 2018, Nizhny Novgorod City, Russian Federation, 10-13 May 2018. Festival sharing the artistic heritage of Russia and the world with collective performances, exchanges in cultural and humanitarian education areas and friendship.

Contact: Young Voices 2018 Festival Organizing Committee, Email: kotovolga@yandex.ru - Website: <https://mgolosa.ru/?p=1270&lang=en>

2nd Lorenzo de Medici International Music Festival, Florence, Italy, 12-14 May 2018.

Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com or info@musicaficta.org - Website: www.florencechoral.com

Singing in Venice, Italy, 14-19 May 2018. A week of music for experienced choral singers in a church on the Grand Canal in Venice and led by Carlos Aransay. Repertoire: Officium Defunctorum (Tomás Luis de Victoria). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

15th International Choral Festival London, United Kingdom, 17-21 May 2018. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

1st Birštonas Cantat International Choir and Orchestra Festival and Competition, Birštonas, Lithuania, 17-20 May 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Festival Corearte Senior 2018, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 22-27 May 2018. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including

José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Istanbul International Chorus Competition and Festival, Istanbul, Turkey, 23-27 May 2018.

For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: www.istanbulchorus.com

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 24-27 May 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 24-28 May 2018. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018.

Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

61th International Festival of Choral Art Jihlava 2018, Czech Republic, 25-27 May 2018. Competition of chamber choirs and big mix choirs, non-competitive concerts, workshop, meetings. Contact: NIPOS Artama, Email: nipos@nipos-mk.cz - Website: www.nipos-mk.cz

Gotham SINGS!, New York City, USA, 27 May 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. The Sing'n'Joy concept focuses on the traditional Schubert competition but also features intercultural meetings

and performances in Friendship Concerts. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The last years have proved, that the Sing Along Concert by the Berlin Radio Choir was not only a good idea, but with constantly 1.300 singers from all over the world a manifested grand in Berlins' musical life. In year 2018 the Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey and singers from all over the world are invited to perform Georg Friedrich Händel's "Messiah" in the new Philharmonic of Paris. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

47th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 1-3 June 2018. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

7th International Wroclaw Choir Festival Vratislavia Sacra, Wroclaw, Poland, 1-3 June 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@vratislaviasacra.pl - Website: www.vratislaviasacra.pl

Mostly Modern Festival, Saratoga Springs, NY, USA, 4-18 June 2018. The focus of the festival is "mostly modern": music by living composers from around the world, with occasional works from the standard repertoire. There will be four concerts a week, featuring world class ensembles, including the American Modern Orchestra, American Modern Choir, American Modern Ensemble, and Guest Artists. Contact: Mostly Modern Festival Institute - Website: <https://mostlymodernfestival.org/about-institute/>

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 4-8 June 2018. Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum, one of the world's leading choral conductors. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

55th International Choral Competition Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 5-8 July 2018. For mixed a cappella choirs (16-45 singers). Categories: Choral works, classical and modern, and folksong. Apply before Jan 31, 2018. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: info@chorbewerb-spittal.at - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

8th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 6-10 June 2018. Contact: Valentina Georgieva, President, Email: festival@chernomorskizvutsi.com - Website: www.chernomorskizvutsi.com/

3-Summer Master of Music in Choral Conducting, Indianola IA, USA, 6 June-28 July 2018. . Contact: Simpson College, Email: gradmusic@simpson.edu - Website: <http://simpson.edu/mmcc/>

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: <https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/> - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 7-10 June 2018. Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in 3 categories: sacred music, contemporary music and folk music. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. The contestants will sing pieces from the classical tradition. Apply before Feb 1, 2018. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

9th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 7-10 June 2018. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 11, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

8th European Forum on Music, Oslo, Norway, 7-10 June 2018. The European Forum on Music Education will shed light on how educational concepts relate to all areas of musical life and what this implies for

music professionals, audiences and political decision-makers. Contact: European Music Council, Email: info@emc-imc.org - Website: www.emc-imc.org/

Music at Monteconero, Sirolo Ancône, Italy, 10-16 June 2018. A week of choral singing in a mountain-top former monastery on the Adriatic directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

31st International Choir Festival, Vranov nad Top'lou, Slovakia, 14-17 June 2018. Non-competitive choral festival for all types of choirs. Concerts, workshop, seminar, discussion club, trips, meetings of choirs etc Contact: Vilma Krauspeová, Email: ozvena@ozvena.sk - Website: www.ozvena.sk

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 14-18 June 2018. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theaters. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Option to tour Florence and Venice. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2018. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create

new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Belgian Summer Sing, Ghent, Belgium, 19-23 July 2018. Europe's largest open-air cultural festival, the Ghent Arts and Music Festival, includes choirs from Europe and North America performing in the stunning St. Michael's Cathedral. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

The Belt and Road Choral Festival in Hohhot, Inner Mongolia, 13-20 July 2018. Contact: office@ifcm.net - Website: <http://ifcm.net/>

14th China International Chorus Festival Come to Beijing, Listen to the Songs of the World, Beijing, China, 19-25 July 2018. Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: cicfbj@163.com - Website: www.cicfbj.cn/en

The International Folk Song Choral Festival and IFCM Voices Conference in Kaili, 27-30 July 2018. Contact: office@ifcm.net - Website: <http://ifcm.net/>

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. Announcing the ninth-annual Festival Corale Internazionale di Roma from June 21-25, 2018 with Z. Randall Stroope! The festival will feature Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal finale concert at Rome's famed Saint Mary above Minerva Basilica. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-28 July 2018. With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). The festival is centered around three major choral performances: a joining of voices at the Evensong and a massed

concert at Canterbury Cathedral, and the final festival concert in London. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

2nd International Choral Fest Costa Rica, San Jose, Costa Rica, 21-26 June 2018. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. All accepted choirs will sing together a common piece, which will be rehearsed during the festival. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

International Contest of Classical Music and Singing Música del Mar, Lloret de Mar, Spain, 24-27 June 2018. Competition performance in the stunning castle-fortress of the 12th century Villa Vella. For classical and jazz singers, academic and chamber choirs. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: <https://fiestalonia.net/fest/musica-del-mar/>

picfest - Youth Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 26 June-2 July 2018. Pacific International Choral Festivals' 21st Season: Join conductor Bob Chilcott and Treble/ SATB/TB choirs (through age 18) in America's majestic Pacific Northwest! This non-competitive event features individual choir performances/workshops; mass chorus schedule of inspiring rehearsals, fun-filled socials, shared meals, culminating Gala Concert. Contact: Oregon Festival Choirs, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. The festival will feature a large chorus consisting of mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals, mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic and stunning Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toruń, Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. If you liked this

event in previous years, or you are curious about this miracle little town, come to Poland in 2018: <http://meeting-music.com/index.php?id=626&L=1>. Apply before February 25, 2018. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Singers will enjoy enriching developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. In addition to participating in workshops, choirs have the opportunity to showcase their own work through a number of concerts throughout the Festival. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: <http://fundysound.com>

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

20th International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 28 June-1 July 2018. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

2018 Podium on the Edge, Singing from Sea to Sea to Sea, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-3 July 2018. Festival including 15 concerts that showcase the diversity of choral music in Canada and beyond, school concerts, pop-up performances and sharing concerts. Interest sessions and lecture recital proposals are invited on a range of topics including conducting technique, choral/vocal music education, choral repertoire, performance, composition, arts administration, and use of technology. Sessions exploring innovation and/or best practice are highly encouraged. Apply before: 30 June 2017. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

FICA'18 international choral festival, Aveiro, Portugal, 29 June-3 July 2018. Contact: Voz Nua Chamber Choir, Email: voznua@gmail.com - Website: <https://www.voznua.com/en/fica/about/>

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 29 June-15 July 2018. Performance such as concerts to clubs, cabaret venues and pop up performances for participants and singers of all ages and backgrounds. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Possible sightseeing tour extension option. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

11th Orientale Concentus International Choral Festival 2018, Singapore, 1-4 July 2018. Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconcentus.com/

53rd International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 2-8 July 2018. Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau of Musica, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Cristian Grases, Venezuela (choral music and movement), Jordi Casas, Catalonia (Catalan Music), conductor to be confirmed (ancient music Renaissance and Baroque). Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Llangollen International Musical Eisteddfod, United Kingdom, 3-8 July 2018. Choirs, musicians, folk singers and dancers from all corners of the world compete in the world's leading festival of music and dance. Contact: Llangollen International Musical Eisteddfod, Email: music@llangollen.net - Website: <http://eisteddfodcompetitions.co.uk/>

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/

IFAS 2018 – 25th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 4-9 July 2018. Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstřiková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Sing Berlin!, Germany, 4-8 July 2018. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/rhap.htm>

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Repertory must include a compulsory piece, a piece composed before 1800, a piece composed during 1800 - 1950, a piece composed after 1950 & a folk song from the choir's country of origin. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://prevezafest.blogspot.gr/>

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children's Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts

of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before April 15, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

5th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 7-13 July 2018.

For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with excellent international conductors. Singing Tour in Norway, discover the beautiful village of Røros. Concerts in the best venues of Trondheim and Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018.

For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

Brahm's Ein Deutsches Requiem Workshop and Performance with David Lawrence (UK), Hobart, Tasmania, Australia, 10-15 July 2018.

For individual singers and choral groups who will enjoy the challenges of this choral masterpiece. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

Contemporary A Cappella Workshop and Performances with Deke Sharon (USA), Hobart, Tasmania, Australia, 10-15 July 2018.

For individual singers and choral groups who expect to be surprised, challenged and astounded in this a cappella workshop. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

2nd Leonardo Da Vinci International Music Festival, Florence, Italy, 10-13 July 2018.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2018.

For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Piroska Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th International Choir Competition, Miltenberg, Bavaria, Germany, 12-15 July 2018.

Open to mixed choirs. Two Categories: Symphony of Voices (with compulsory competition); Folksong, Spiritual and Jazz. Free board and lodging, cash prizes and friendship concerts. Apply before 4 February 2018. Contact: Kulturreferat des Landratsamtes Miltenberg, Gaby Schmidt, Email: kultur@LRA-MIL.de - Website: www.chorwettbewerb-miltenberg.de

Sydney Opera House Gala Festival Concert 2018 with Craig Hella Johnson, Australia, 14-17 July 2018.

As a part of the Gala Concert, participating choirs will sing the world premiere of a new work by Jake Runestad, composed especially for this occasion and for this gathering of choirs in Sydney. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Zêzerearts Choral Festival 2018, Tomar, Médio-Tejo Region, Portugal, 14-22 July 2018.

Join the Festival Choir to rehearse and perform works by Mozart, Rachmaninoff and Tchaikovsky, in addition to singing Haydn's Creation with the ZêzereArts Symphonic Chorus. Led by Brian MacKay (formerly principal conductor of Chamber Choir Ireland), the ZêzereArts Festival offers choral singers the opportunity to perform wonderful repertoire in beautiful surroundings. Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

Choralp 2018, Briançon, France, 14-21 July 2018.

International singing week for choirs or individual singers including two workshops. Workshop 1: Vespro della Beata Vergine (Monteverdi) conducted by Filippo Maria Bressan (Italy) with Baroque Ensemble Il Falcone and the soloists of the National Choir A Coeur Joie France. Workshop 2: 'Broadway, 60 years of musicals' (Cats, Grease, the Wizz, the Kig Lion) conducted by Denis Thuillier (France). Concerts every night in Briançon and in nearby villages. Apply before March 31, 2018. Contact: Association A Coeur Joie France, les Choralies, Email: choralp@gmail.com - Website: www.choralp.fr

57th International Seghizzi Choral Competition and Festival, Gorizia, Italy, 15-23 July 2018.

For choirs or musical groups. Categories: Renaissance,

Baroque, 19th Century, 1900 to the present day, folk and traditional songs or spirituals and gospels, pop and jazz music, contemporary music. Apply before 1 Mar 2018. Contact: Associazione Seghizzi, Email: info@seghizzi.it - Website: www.seghizzi.it

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children's Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 26-29 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

14th Annual Choral Festival of the Aegean's "Young Artist Opera and Oratorio Competition", Syros Island, Greece, 26-30 July 2018. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: <http://singingworld.spb.ru/en/>

Edinburgh International Chorus Festival, United Kingdom, 3-27 Aug 2018. Opportunities for enthusiastic amateur singers to work with the world's top conductors and orchestras in International Festival concerts. The Edinburgh Festival Fringe, organized at the same time, doesn't require an invitation – anyone can take part (<https://www.edfringe.com/>). Contact: Edinburgh International Chorus Festival, Email: performing@eif.co.uk - Website: <https://www.eif.co.uk>

2nd Andrea del Verrocchio International Music Festival, Florence, Italy, 5-8 Aug 2018. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-20 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). An international jury of great prestige, important monetary prizes, singing in the Auditorium Juan Victoria (a stage highly regarded by its privileged acoustics) as main venue of the event, exchanges with foreign choirs, concerts and workshops, join the natural beauties and the multi-awarded wines that San Juan province offers. Apply before June 25, 2017. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

12th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 17-26 Aug 2018. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: www.amj-musik.de

Berlin International Masterclass for Choral Conducting 2018, Berlin, Germany, 17-24 Aug 2018. For highly qualified young choral conductors. Individual work with Rundfunkchor Berlin under the guidance of Gijs Leenaars (Netherlands) and Stefan Parkman (Sweden). Apply before April 1, 2018. Contact: Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey, Email: balatoni@rundfunkchor-berlin.de - Website: <https://www.rundfunkchor-berlin.de/en/>

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 20-24 Aug 2018. Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum, one of the world's leading choral conductors. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 22-26 Aug 2018.

For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

International Choral Festival of Guimarães - FICCG 2018, Portugal, 2-8 Sep 2018.

For all kind of choirs from around the world. Contact: Grupo Coral de Ponte, Email: geral@festivalcoros.guimaraes.pt - Website: <http://festivalcoros.guimaraes.pt/>

International Choir Festival Corearte Río de la Plata 2018, Montevideo, Uruguay, 3-9 Sep 2018.

Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Jury members: Josep Prats (Spain), Nestor Andrenacci (Argentina), Cristina Garcia Banegas (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

2nd Corfu International Festival and Choir Competition, Greece, 12-16 Sep 2018.

For choral singers from all over the world to the capital of the Ionian Islands in 2018 again. A very special highlight will be offered to participating choirs that would like to extend their stay for another day in Athens: The world famous Athens Concert Hall "Mégaron Mousikis" will open its doors and gives interested choirs a stage in the Greece capital. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

ON STAGE with Interkultur in Lisbon,

Portugal, 13-16 Sep 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

2018 Symposium on Research in Choral Singing, Evanston, Illinois, USA, 14-15 Sep 2018.

The intent of this event is to advance knowledge and practice with respect to choral singing, choir sound, choral pedagogy, and related areas such as equity and inclusion. The Call for Proposals is currently open. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

12th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 20-23 Sep 2018.

Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2018. Contact: Rimini International Choral

Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

IstraMusica, Poreč, Croatia, 22-26 Sep 2018.

A competition in different categories of difficulty and genre as well as Friendship Concerts and singing opportunities in such beautiful venues like the Euphrasian Basilica. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2018/porec/>

10th International Choral Festival Mario Baeza, Santiago, Chile, 25-29 Sep 2018.

Non competitive Festival for choirs in all categories. Apply before 15 April. Contact: Asociacion Latinoamericana Canto Coral Chile, Email: festivalinternacionalmariobaeza2018@alacc-chile.cl - Website: <http://www.alacc-chile.cl/>

9th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2018.

Apart from participating in the competitions all choirs can dare to take part in the exciting experiment to swap conductors for a Friendship Concert and perform under the direction of another international conductor. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 3-7 Oct 2018.

Meet the choral scene in Portugal. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. The non-competitive participation is also open to choirs, who want to take part in the competition as well. Apply before: April 30, 2018. Contact: Meeting Music Inh. Piroska Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018.

International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

8th Šiauliai Cantat International Choir Festival and Competition, Šiauliai, Lithuania, 4-7 Oct 2018.

Concerts in city halls, churches, choir competition

in many categories. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

Relevance: North Dakota State University's Third Choral Symposium, co-sponsored by ACDA, Fargo, North Dakota, USA, 11-13 Oct 2018. Inclusion, Social Justice, Transformation, Diversity, Inspiration, Community. Featuring Craig Hella Johnson conducting *Conspirare* in *Considering Matthew Shepard*. Concerts and interest sessions. Deadline for proposals: April 1, 2018. Contact: American Choral Directors Association, Email: jo.miller@ndsu.edu - Website: <http://ndsu.edu/music>

1st Botticelli International Choral Festival, Florence, Italy, 13-16 Aug 2018. For choirs of all kind and age. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

International Choir Festival Corearte Barcelona 2018, Spain, 15-21 Oct 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 18-21 Oct 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

Cantate Barcelona, Spain, 19-23 Oct 2018. Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Make new friends during an evening of music with a local choir, and sing at the beautiful Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2018. All concert and competition venues in Calella are within walking distance and can therefore be combined ideally with a pleasant stroll through the historic center - a great way for choirs to meet, sing together in Friendship Concerts and get to know other nations

and their individual traditions. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 8-11 Nov 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sligo International Choral Festival, Ireland, 16-18 Nov 2018. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

14th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 16-18 Nov 2018. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 5 categories for statuettes of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski & Chopin Halls. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before May 31, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

26th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 22-25 Nov 2018. Concerts in city halls, churches, choir

competition in many categories, workshops. Contact: Lituanica Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

International Choir Festival Corearte Medellin 2018, Colombia, 27 Nov-2 Dec 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 29-30 Nov, 1-2 Dec, 6-10 Dec, 13-17 Dec 2018. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. By invitation of the Cultural Affairs Department, sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Exchange with local schools and senior centers and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city with Christmas markets filling the city squares! Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018. Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming

atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

ON STAGE with Interkultur in Birmingham, United Kingdom, 13-16 Dec 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

London Choir Festival 2019 with Simon Carrington, United Kingdom, 26 Dec 2018-1 Jan 2019. Participating choirs will sing Handel's Coronation Anthems which are a great celebration of all that humanity holds dear. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Choir Competition Maastricht 2019, Netherlands, 7-11 Feb 2019. Competition for amateur choirs of all kind from over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/maastricht/>

2nd Sing'n'Joy Princeton, New Jersey, USA, 14-18 Feb 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/princeton/>

ACDA National Conference 2019, Kansas City, Missouri, USA, 27 Feb-2 Mar 2019. ACDA will hold its biennial conference for choral conductors. Included in the event will be choral performances, interest sessions, reading sessions, networking and other special events. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

Paris International Choir Festival, France, 7-11 Mar 2019. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 15-18 Mar 2019. Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. This is a unique opportunity to experience the fantastic choral traditions of Puerto Rico and to perform in Ponce's most beautiful venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 21-25 Mar 2019. Join choirs, bands, and orchestras from around the world at Young Prague, one of the most culturally diverse and enjoyable European events for young musicians ages 8-26. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.youngprague.music-contact.com

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 21-25 Mar 2019. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Golden Voices of Montserrat! International Contest, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 24-28 Mar 2019. Taking place in Spain, this is one of the most biggest and incredible contest for choirs from all over the world. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 27-30 Mar 2019. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Hear choirs from Asia, Eastern Europe, Central Europe and North America at the adjudicated performance venue and exchange with a local Italian choirs during your individual concerts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

America Cantat 9, Panama City, Panama, 6-13 Apr 2019. America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@acpanama19.org - Website: www.acpanama19.org

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 15-18 Apr 2019. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

9th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 25-28 Apr 2019. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

5th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 25-28 Apr 2019. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

7th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 2-5 May 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2019. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

Voices United in Costa Rica, San José, Costa Rica, 15-22 May 2019. With Ian Loeppky and the University of North Alabama String Orchestra. For choirs of any kind from around the world. Optional individual concerts and gala concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

6th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hoi An, Vietnam, 15-19 May 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/hoi-an/>

International Choir Festival Corearte Senior 2019, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 21-26 May 2019. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 23-27 May 2019. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Choral Competition Ave Verum 2019, Baden, Austria, 31 May-2 June 2019. Baden is a spa and has been a historical meeting point for artists such as Mozart, Beethoven, Schubert, Strauss, Lanner and many more. Only 10 choirs worldwide can join this extraordinary Grand Prix competition. For all amateur choirs (mixed, female, male, treble, men) of at least 20 singers, maximum 50 singers. Apply before November 1st, 2018. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

Sing Austria with John Dickson, Vienna & Salzburg, Austria, 3-9 June 2019. Individual and festival concerts under the direction of John Dickson. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. During this special tribute tour, participating ensembles will visit many poignant locations of the 1944 Normandy Landings, including the battle sites of Caen and St. Malo, as well as the Normandy American Cemetery and Memorial. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019. This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers approx. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 5-10 June 2019. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will include a gala concert with a professional Irish orchestra under the direction of Dr. Cameron LaBarr. Apply before December 1, 2018. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Krakow International Choral Festival, Poland, 6-10 June 2019. Perform alongside international choirs during adjudicated and non-adjudicated performances in Poland's medieval center of culture, art and

academics. Perform in the Karłowicz Music School, the Krakow Philharmonic, and some of the city's most beautiful churches! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

16th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf 2019, Germany, 7-12 June 2019.

Two categories: Mixed choirs and Popular Choir Music. Compulsory work for each category. Apply before October 15, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Wales & England Choir Festival 2019 with Thomas Lloyd, United Kingdom, 8-14 June 2019.

Participating choirs will sing a repertoire of Cathedral Anthems. Possibility for choirs to perform independent and collaborative concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Pesaro, Italy, 16-19 June & 7-10 July 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Montréal Choral Festival 2019 with Elena Sharkova, Canada, 16-22 June 2019. Participating choirs will sing Fauré Requiem. This will add to the French flavor of the event. In addition to combined rehearsals, choirs will have the opportunity to perform their own concerts if they wish it. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

7th International Anton Bruckner Choir Competition and Festival, Linz, Austria, 19-23 June 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/linz/>

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 20-24 June 2019. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 20-24 June 2019. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Festival Chorale de Paris commemorating the 75th Anniversary of D-Day, France, 24-30 June 2019. Artistically rich, poignant and inspirational journey through areas of France steeped in historical significance. In collaboration with Paris Choral Society, composer-in-Residence, Richard Burchard, and artistic director, Dr. Jefferson Johnson. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

picfest - Treble Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 25 June-1 July 2019. Pacific International Choral Festivals' 22nd Season in America's spectacular Pacific Northwest! Maestro Henry Leck leads boychoirs, girlchoirs, mixed treble choirs (through age 18). This non-competitive event features: individual choir performances/workshops; mass chorus schedule of inspiring rehearsals, fun-filled socials, shared meals and culminating Gala Concert. Contact: Oregon Festival Choral, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

Paris Choral Festival, Paris, France, 2-9 July 2019. In 2014, MCI organized the Paris Choral Festival to commemorate the 70th Anniversary of D-Day and Liberation of France with a mass choir performance in La Madeleine. To continue this celebration of the centuries-old Franco-American friendship, and to commemorate another milestone anniversary, MCI is pleased to announce the Paris Choral Festival taking place in July 2019 (75th Anniversary of D-Day and the Liberation of France). Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

11th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 3-7 July 2019. Competition for choirs and music ensembles from all over the world. This competition, named after Johannes Brahms, puts a musical focus on this German composer and the German romantics of the 19th century. Contact: Förderverein

Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/wernigerode/>

21st International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 4-7 July 2019.

Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

Passion of Italy Rome Festival, Italy, 5-9 July 2019.

With Dr. Janet Galván. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Sing mass at St. Peter's Basilica. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 7-11 July 2019.

For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-27 July 2019.

With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). The festival is centered around three major choral performances: a joining of voices at the Evensong and a massed concert at Canterbury Cathedral, and the final festival concert in London. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

4th European Choir Games and Grand Prix of Nations, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019.

Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Parallel to the European Choir Games, Grand Prix of Nations is a competition for amateur choirs from all over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte Argentina

2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Barcelona

2019, Spain, 14-20 Oct 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019.

Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Choirs exchange with local musicians, sing to full houses, and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019.

Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020.

For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including

José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Pre-register now

and be in the draw for an excursion to
one of New Zealand's top experiences!

Details at: wscm2020.com

W S C M
2020

AUCKLAND
NEW ZEALAND

JULY 11-18 2020

cantabile / wainene


NEW ZEALAND.COM



100% PURE
NEW ZEALAND
newzealand.com

The 12th World Symposium on Choral Music is a project sponsored by the International Federation for Choral Music.

Photo: Matthew Crawford

Notes de fin

1 Pynkoski, Marshall y Lajeunesse Zingg, Jeannette. (2011, abril). *Rhetorical Gesture*. Vídeo de YouTube, 8:26. Disponible en: <https://youtu.be/el3yGfhDm9o>

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España

Revisado por Juan Casabellas, Argentina